

788e

v

1904

UC-NRLF



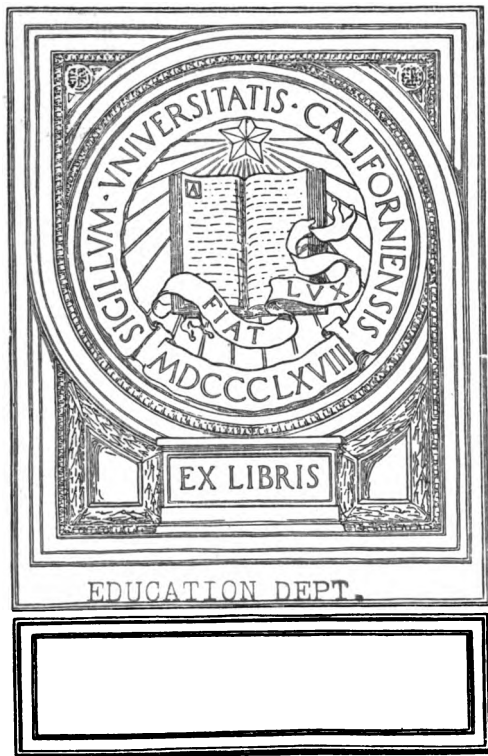
LB 306 849

LA VIDA ES SUEÑO  
CALDERÓN

W. W. COMFORT



NEW YORK  
CINCINNATI • CHICAGO  
AMERICAN • BOOK • COMPANY











# LA VIDA ES SUEÑO

BY

D. PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA

*WITH NOTES AND VOCABULARY*

BY

WILLIAM WISTAR COMFORT, PH. D.

INSTRUCTOR IN ROMANCE LANGUAGES IN HAVERFORD COLLEGE



NEW YORK ·· CINCINNATI ·· CHICAGO  
AMERICAN BOOK COMPANY

788e  
v  
1904  
EDUC.  
DEPT.

PRESERVATION  
COPY ADDED  
MF 691

EDUCATION DEPT.

COPYRIGHT, 1904, BY

WILLIAM WISTAR COMFORT

Entered at Stationers' Hall, London

LA VIDA ES SUEÑO

W. P. I

TO VINDICATE  
ALBINO LAD



## EDITOR'S NOTE

---

THIS edition of *La vida es sueño* has been prepared for use in the colleges and universities of the United States. The sphere of its usefulness is therefore a peculiar one. It does not pretend to be a critical edition of the text, such as specialists require, and such as Krenkel (Leipzig, 1881) has with considerable success provided. The editor has borne in mind constantly that the play is to be used in the classroom, and therefore he has confined himself to such commentaries as experience has led him to believe useful to both instructor and student.

The style and the matter of the play will doubtless render it too difficult for first-year students; but it may be profitably read by those who are sufficiently advanced to study the literature of the Spanish *siglo de oro*. Bearing in mind that readers of this text are sure to possess a considerable knowledge of modern Spanish grammar and syntax, the present editor has felt that it would be superfluous to overburden the text with notes of an elementary character. He has therefore limited himself to pointing out certain variations of syntax employed by Calderón, and to offering such suggestions or free translations as may make clear the occasionally obscure meaning of the author.

The text of the present edition is based upon that of Hartzenbusch (*Biblioteca de autores españoles* vol. i, Madrid 1848), but the editor has felt free to alter the punctuation

where the meaning could thus be more clearly indicated. An especial effort has been made to attain consistency in the accentuation. In addition to that of Hartzenbusch, the editions of Kressner (Leipzig, 1886), of Morère (Paris, 1897), and especially of Krenkel (Leipzig, 1881), have been consulted with profit.

W. W. C.

HAVERFORD COLLEGE

## CALDERÓN AND HIS WORK

---

PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA was born in Madrid in 1600. Of the active period of his life only a few facts are certain. It is claimed that he studied at Salamanca and then returned to the capital, where, by the age of twenty, he certainly already enjoyed some reputation as the writer of graceful and complimentary verses. Like other Spanish men of letters of the day, Calderón was attracted by the career of arms, and for the next ten years our scant knowledge of his doings reveals him with the king's armies in Italy and in Flanders. The acquaintance with men and foreign scenes acquired during his campaigns doubtless accounts for many a touch of real life in Calderón's dramas.

Again established in Madrid before 1635, Calderón at once attracted the attention of Philip IV. His plays were received with such favor at court that, upon the death of Lope de Vega in 1635, Calderón was formally appointed to provide dramas for the royal theaters. In 1637 he was further honored by being made a Knight of the Order of Santiago. In 1651 Calderón took the step so often taken in his day by men in middle life: he entered a religious brotherhood and thus became eligible for ecclesiastical preferment. Thanks to the royal favor, he was successively appointed chaplain at Toledo, honorary chaplain at Madrid, and a priest of the Congregation of Saint Peter. His new duties, which brought him a considerable revenue and which pro-

vided him with the tranquil existence which he seems to have preferred, were not so arduous as to prevent his continued activity as a playwright. His religious plays, especially, were in demand for the Corpus Christi celebrations in Seville, Granada, Toledo and Madrid. Such was his popularity, so complete was his monopoly, that during the greater part of his career until his death in 1681 Calderón had no serious rival upon the Spanish stage.

The biography of Calderón, it has been seen, offers at this distance little of dramatic interest. His career was essentially tranquil. His way was easy. His long life seems to have had no heavy shadows cast across it; but rather to have been spent in the mild literary and religious occupations most congenial to this noble Catholic gentleman of Spain's golden age. Of the character of his dramatic poetry, and of *La vida es sueño* in particular, it will be necessary to say a few words.

It is an impossible task to identify a complete list of Calderón's dramatic works. Even in his own day the author's rights were so little respected that pirated and unauthorized editions were frequent. Such confusion existed in the mind of the public in regard to the plays of the national poet that, at the request of the Duke of Veraguas, Calderón drew up in 1680 a complete list of his plays. In this list there are mentioned one hundred and eleven dramas and seventy sacramental *autos*. The accuracy of this list for us is somewhat impaired by the loss of some of the plays therein contained, and by the fact that upon some Calderón worked in collaboration with other poets. Thus no edition of Calderón's works can be strictly complete. But the poet's own list gives us doubtless an approximate idea of the vast amount of his literary activity.

The sacramental *autos* or *autos sacramentales*, as they are called in Spanish, and in which Calderón excelled, were a

peculiar form of that drama which had developed elsewhere in Europe during the Middle Ages as the handmaid of the Church. As early as the thirteenth century the Church festival of Corpus Christi was celebrated with special pomp and ceremony; but it does not appear in connection with this festival that the custom of performing religious plays exposing the mysteries of the Eucharist for popular edification goes farther back than the early part of the sixteenth century. Though music, dancing and jesting were by no means excluded from the popular participation in the religious lessons contained in these *autos*, yet as Ticknor has said, they had as their serious purpose "to set forth and glorify the doctrine of the Real Presence in the Eucharist." By the time of Calderón the *auto sacramental* was a recognized literary form of the drama which demanded a special treatment. We find then, as we should expect to find, in Calderón's *autos* a dignity of expression and a nobility of thought which is suited to the treatment of such an elevated theme.

It is interesting to know that in 1673, toward the close of his life, Calderón again treated the profound thought which we shall presently find embodied in *La vida es sueño*. This time he cast the drama into the form of an *auto sacramental*. In the one act of this *auto* the matter is handled in a much simpler and more noble style than in the drama, but its very loftiness results in a loss of human interest. Through the good offices of the various virtues and elements which appear as allegorical personages, fallen man (Segismundo) is reinstated in the high place set apart for him by his Creator (Basilio). The general treatment is strictly parallel in the drama and in the *auto*, and in many cases identical verses will be found to occur.

Speaking now of his secular plays, Calderón took their subject-matter from every imaginable source. Now it is

contemporary life in Spain, now the history of his own country or the reports of foreign travelers, again the story of some romantic legend, again mythology, the saints' lives or even the Bible narrative itself,—that furnished Calderón with the point of departure for his fertile imagination and philosophical mind. Critics have sought to divide his plays into various categories. They have called his dramas of real life *comedias de capa y espada*, because in them the cloak and sword figure in the costume of the gallant and adventurous heroes; they have further spoken of his historical dramas, his mythological dramas, his philosophical dramas, and finally of his *autos sacramentales*. In reality there is no need of any such arbitrary division of Calderón's work. In his own day there were but two divisions of the drama: *comedias* or secular plays, whose ending might be either tragic or comic; and secondly, *autos sacramentales*, which were distinctly religious in character. Calderón's art seems to have been to confound the critics and prove the power of his originality and genius. Spanish playwrights of the *siglo de oro* were indeed, like the English playwrights of the Elizabethan age, singularly unhampered in their development. There were few rules which tradition had sanctified and rendered obligatory to the dramatists of Spain. Their one aim was to amuse and at the same time, if possible, to edify the public.

The genius of Calderón has often been compared favorably or unfavorably with that of Lope de Vega, his predecessor. Taken together these two poets offer the highest expression of Spanish dramatic literature. When they appeared the period of tentative experimentation was past. A few general lines to be followed in the construction of a drama had already been fixed. The treatment was a matter of choice. A rich language lay ready at hand for the expression of their thoughts; social life in Spain in the seven-

teenth century favored the perfecting of a national drama, and royal patronage was not lacking. Thus to the structure upon which so many other authors of less pretention had labored, Calderón put the capstone.

The faults which with some reason have been laid to Calderón concern, first, the freedom in the elaboration of his plots wherein fancy, imagination and illogical sequence prevail over sobriety, reality and logic; second, his somewhat bigoted Catholicism and the apparent inconsistency of his ethics. The former of these points is attributable to the free-and-easy manner in which dramatic literature had developed in Spain, where so much latitude was left to the individual author. The second has caused offense to some critics unmindful of the social and religious atmosphere in which Calderón lived. His attitude toward religion and morals, if somewhat strange to us, was absolutely normal in his own day. If he had been otherwise he would have been an anomaly. His very success and popularity depended upon the accuracy with which he voiced the sentiments of his generation upon the eternally recurring themes of honor, love, jealousy and religious devotion. Calderón's treatment of man's dominating passions and aspirations is then peculiarly national, peculiarly Spanish. He is the incarnation of Spanish Catholicism with all its faults and its grandeur, its petty inconsistencies and its profound mystical beauties. More serious than the two accusations most frequently made is the lack of color found in his characters. Any one who has read several of Calderón's plays will have felt the monotony of his creations. In fact, Calderón is a lyric poet above all else, — a lyric poet with the depth of a philosopher, who cast into noble poetry a vast deal of the spirit of Spain as she was in the seventeenth century and, if we may believe Señor Don Marcelino Menéndez y Pelayo, as she still is today.

Turning, then, from the very varying estimates of foreign critics, who generally agree only in giving Calderón first place among the dramatists of his country, let us hear the words of the scholar who has just been mentioned. This most authoritative of modern Spanish critics says: "While the Castilian tongue is spoken, while there is kept something of the spirit of our fathers, as long as the Catholic faith is not lost, as long as there remains in Spain a particle of honor, courtesy and gallantry, as long as love is regarded as a devotion and a worship and not as a mere pleasure of the senses, . . . so long will Calderón have his admirers, and he will be considered always as one of the most glorious ornaments which God has conceded to the Spanish race."<sup>1</sup>

*La vida es sueño* was written about the year 1630, and everywhere reveals the vigor and inspiration of an early composition. It might be classed among our author's philosophical dramas. The unbridled imagination, the wealth of fancy therein contained, is not able to obscure the profoundly serious conception upon which the drama is based. This conception of life as an unreal experience, as a dream, is by no means peculiar to Calderón. Nor is the conception of a brutish individual who awakens to a sense of his duty and responsibility original with him. But the majesty of his treatment and the truth of his conclusions,—above all, the poetic richness of his verse, have made of this play a classic in Spain and a favorite among readers of all creeds. In Spain the play is still performed, and abroad it has been the subject of numerous studies and imitations. It is probably the best known of Calderón's dramatic productions.

Briefly stated, the *motif* of the play is the ultimate control of the natural man through an appeal to his obligations to his fellow-men. A secondary purpose of our play seems to be to teach that the gods are just and carry out inevitably

<sup>1</sup> Menéndez y Pelayo: *Calderón y su teatro*, p. 390.



what is foreordained. The three acts depict the change in the character of Segismundo, the protagonist. Slowly, as the lessons of experience are brought home to him, the proud and selfish captive prince is changed into a forbearing man fit to be a responsible sovereign. Potent in the accomplishment of this happy result is the beneficent influence of a helpless woman; while the repeated warning that all life is a dream opens his eyes to the vanity of indulging human passions and to the necessity of meriting eternal bliss. The teaching of the play, then, is thoroughly orthodox and acceptable to all: that, since this life is but a dream, we must so live that we may one day enjoy a blessed awakening.

The personages of this drama are extremely simple. Segismundo, of course, is the principal figure, and all our interest centers in the evolution of the carnal man until his nobility and charity make him half divine. Rosaura, Estrella and Astolfo belong to the category of characters of which the Spanish drama offers so many examples. They express the sentiments of honor, love, jealousy and gallantry in the artificial style which had been made popular by the poet Góngora (1561-1627), and which had become so dear to the succeeding generation. Together with the king Basilio and the worthy Clotaldo they are, however, colorless figures who simply serve to bring the character of Segismundo into relief. Clarín, the *gracioso*, is in a class by himself. Though constantly associating with his betters, he has his own point of view and his own philosophy like Shakespeare's clowns. His name, Clarín, means *trumpet*, and indicates his tendency to make a noise at the wrong time. Though capable of deep feeling and lofty sentiments, his thoughts commonly follow more material lines, and his anxiety to preserve his own skin awakens our mirth in the midst of more tragic happenings.

That the action takes place in Poland has no particular significance. An effort has been made by some to show that there are no flagrant inconsistencies in the political and geographical references to that country. Yet we need not suppose that either Calderón or his audience cared a jot about accuracy in the minor details. The idea of a prince kept captive by his father was doubtless a strange one to the public; and for his purpose Calderón chose to place this prince in a far-away country of the north, of which the people's ideas must have been very vague. By doing so, Calderón availed himself of a legitimate device for emphasizing the weird *motif* of his drama.

For supplementary information in regard to Calderón's life and work, beside the various histories of Spanish literature by Ticknor, Bouterwek, Baist, Kelly and Clarke, the following works, easy to be procured, may be consulted :

*Calderón y su teatro* by Marcelino Menéndez y Pelayo. Madrid 1881.

*Calderón de la Barca*. Estudio de las obras de este insigne poeta, consagrado á su memoria en el segundo centenario de su muerte, by Ángel Lasso de la Vega, Madrid 1881.

*Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien* by A. F. von Schack. 3 vols. Berlin 1845-46. Spanish translation. 5 vols. Madrid 1885-1887.

*Calderón* by E. J. Hasell in *Foreign Classics for English Readers Series*. Philadelphia, no date.

*Some French and Spanish Men of Genius* by Joseph Forster, London 1891.

*Life's a Dream: the great theater of the world*. From the Spanish of Calderón. With an essay on his life and genius by R. C. Trench, London 1856.

*Such Stuff as Dreams are Made of* in *Letters and Literary Remains of Edward Fitzgerald*. 3 vols. London and New York 1889.

## VERSIFICATION

---

THIS is not the place for a treatise upon the somewhat complicated rules which govern the syllabification and internal construction of Spanish verse. Few languages can compare with the Spanish in the wealth of metrical arrangements which are at the disposal of the dramatist.

Calderón's technical skill may be judged from the fact that he uses in this play no less than six different metrical arrangements, which may be described as follows:

i. The *Romance*. It consists of any number of verses of seven or eight syllables, the even verses in the strophe having their last two syllables in the same assonance throughout.

ii. The *Redondilla*. It is composed of four verses of seven or eight syllables, of which the first rhymes with the fourth, the second with the third.

iii. The *Quintilla*. It consists of five verses of seven or eight syllables so arranged that of two rhymes one occurs three times and the other twice. The same rhyme cannot occur in three successive verses. Of the possible arrangements the following occur most frequently: a a b b a, a b b a a, a b a b a, a b a b b.

iv. The *Decima*. This form is really a combination of two *quintillas*, but with a fixed arrangement of rhymes: a b b a a c c d d c.

v. The *Silva*. It consists of a series of verses of seven and eleven syllables, usually alternating. The rhymes are feminine and by couplets.

vi. The *Octava*. This metrical form, adapted to noble style on account of its long measure, consists of eight verses of eleven syllables, in feminine rhyme, arranged thus:  
a b a b a b c c,

These various metrical forms occur in *La vida es sueño* as shown below:

#### ACT I

1-102	Silvas.
103-172	Decimas.
173-272	Quintillas.
273-474	Romances.
475-599	Quintillas.
600-985	Romances.

#### ACT II

1-238	Romances.
239-562	Redondillas.
563-738	Silvas.
739-1032	Romances.
1033-1201	Quintillas.

#### ACT III

1-240	Romances.
241-304	Octavas.
305-468	Redondillas.
469-502	Silvas.
503-824	Romances.
825-904	Redondillas.
[905-906	Repetition.]
907-1128	Romances.

## PERSONAS

BASILIO, Rey de Polonia  
SEGISMUNDO, Príncipe  
ASTOLFO, Duque de Moscovia  
CLOTALDO, viejo  
CLARÍN, gracioso  
ESTRELLA, Infanta  
ROSAURA, Dama  
SOLDADOS  
GUARDAS  
MÚSICOS  
ACOMPAÑAMIENTO  
CRIADOS  
DAMAS

---

*La escena es en la corte de Polonia, en una fortaleza poco distante, y en el campo.*

## ANALYSIS OF ACT I

King Basilio of Poland, having been warned by the stars that his son Segismundo will bring trouble upon the realm, secludes him from earliest infancy in a lonely tower. Thus kept in ignorance of his origin and destiny, Segismundo has proven, under the care of the king's trusty agent Clotaldo, to be a man indeed, but a man endowed with brutish traits. The first scene discovers Rosaura disguised as a man and attended by the *gracioso* Clarín, her faithful squire. Rosaura is really a lady in distress, come to the court to seek one Astolfo, Duke of Muscovy, who has robbed her of honor and then deserted her. As they make their way on horseback, she and Clarín lose themselves in a thick wood which chances to be near the tower where the savage and wretched Segismundo is confined in chains. The captive prince acquaints the strangers with his sad plight, but their expressions of sympathy are interrupted by the return of Clotaldo, the guardian of the royal prisoner, who arrests them. This Clotaldo, however, has years before seduced the fair Violante, and, judging by a sword which Rosaura wears at her side, he takes her in her disguise to be the son whom he has never seen. Solicitous for their safety, Clotaldo assures his prisoners that he will try to gain their pardon. The fifth scene opens at the palace, with a courting interview between the inconstant and ambitious Astolfo and his cousin, the princess Estrella, who has been acclaimed as probable heir to the throne. King Basilio, entering with his suite, informs the court of his intention to give Segismundo one trial as king. Only by so doing can he quiet his conscience for the harsh measures he has adopted toward his son since his birth. To effect this plan, Segismundo is to be brought while in a trance to the palace, and there greeted as king. His fate will be decided by his conduct on that occasion. This plan is greeted with applause by all. Having obtained pardon for his prisoners, Clotaldo is amazed at Rosaura's parting revelation that she is a woman, seeking vengeance upon the faithless Astolfo.

# LA VIDA ES SUEÑO

## JORNADA PRIMERA

Á un lado monte fragoso, y al otro una torre, cuya planta baja sirve de prisión á Segismundo. La puerta, que da frente al espectador, está entreabierta. La acción principia al anochecer.

### ESCENA PRIMERA

ROSAURA, CLARÍN

(ROSAURA, *vestida de hombre, aparece en lo alto de las peñas, y baja á lo llano; tras ella viene CLARÍN.*)

ROSAURA. Hipogrifo violento,  
Que corriste parejas con el viento,  
¿Dónde, rayo sin llama,  
Pájaro sin matiz, pez sin escama,  
Y bruto sin instinto 5  
Natural, al confuso laberinto  
Destas desnudas peñas  
Te desbocas, arrastras y despeñas?  
Quédate en este monte,  
Donde tengan los brutos su Faetonte; 10  
Que yo, sin más camino

1 **Hipogrifo.** The hippogriff was a fabulous animal, half horse and half griffin, described in the *Orlando Furioso* of Ariosto (iv : 18).

10 **Faetonte.** An allusion to the mythological story of Phaëthon, son of Helios, who, while striving to drive the chariot of the sun, came so near the earth as to almost set it on fire.

Que él que me dan las leyes del destino,  
Ciega y desesperada

Bajaré la aspereza enmarañada.

Deste monte eminente, 15

Que arruga al sol el ceño de su frente.

Mal, Polonia, recibes

Á un extranjero, pues con sangre escribes

Su entrada en tus arenas,

Y apenas llega, cuando llega á penas. 20

Bien mi suerte lo dice;

Mas ¿dónde halló piedad un infelice?

CLARÍN.

Di dos, y no me dejes

En la posada á mí cuando te quejes;

Que si dos hemos sido 25

Los que de nuestra patria hemos salido

Á probar aventuras,

Dos los que entre desdichas y locuras

Aquí habemos llegado,

Y dos los que del monte hemos rodado, 30

¿No es razón que yo sienta

Meterme en el pesar, y no en la cuenta?

ROSAURA.

No te quiero dar parte

En mis quejas, Clarín, por no quitarte,

Llorando tu desvelo, 35

El derecho que tienes tú al consuelo.

Que tanto gusto había

En quejarse, un filósofo decía,

Que, á truco de quejarse,

20 Y apenas llega, cuando llega á penas. An example of play upon words (*apenas, á penas*), frequent with Calderón.

23, 24 No me dejes en la posada á mí. *Dejar en la posada* is a proverbial expression, lit.: *to leave in the inn*, i.e. *to forget*.

29 Habemos. Archaic form for *hemos* < *habemus* (Lat.).

32 El pesar. Play upon the double meaning of *pesar*: *the weighing* and *the trouble*.



- Habían las desdichas de buscarse. 40
- CLARÍN. El filósofo era  
Un borracho barbón : ¡ oh ! ¡ quién le diera  
Más de mil bofetadas !  
Quejárase después de muy bien dadas.  
Mas ¿ qué haremos, señora, 45  
Á pie, solos, perdidos y á esta hora  
En un desierto monte,  
Cuando se parte el sol á otro horizonte ?
- ROSAURA. ¡ Quién ha visto sucesos tan extraños !  
Mas si la vista no padece engaños 50  
Que hace la fantasía,  
Á la medrosa luz que aun tiene el día,  
Me parece que veo  
Un edificio.
- CLARÍN. Ó miente mi deseo,  
Ó termino las señas. 55
- ROSAURA. Rústico nace, entre desnudas peñas,  
Un palacio tan breve  
Que al sol apenas á mirar se atreve.  
Con tan rudo artificio  
La arquitectura está de su edificio, 60  
Que parece, á las plantas  
De tantas rocas y de peñas tantas  
Que al sol tocan la lumbre,  
Peñasco que ha rodado de la cumbre.
- CLARÍN. Vámonos acercando ; 65  
Que éste es mucho mirar, señora, cuando

42-44 ¡ Oh ! ¡ quién le diera . . . muy bien dados : *Oh, if some one had only given him more than a thousand cuffs ! He could have complained then that they had been richly deserved. Diera, quejárase.* The use of the imperfect subjunctive for the pluperfect subjunctive is frequent.

55 *Termino las señas.* *Terminar* is here used in sense of *determine* : *I make out the indications, i. e. I see what you mean.*

Es mejor que la gente  
Que habita en ella generosamente  
Nos admita.

ROSAURA.                   La puerta  
(Mejor diré funesta boca) abierta                   70  
Está, y desde su centro  
Nace la noche, pues la engendra dentro.  
(*Suenan dentro cadenas.*)

CLARÍN.                   ¡Qué es lo que escucho, cielo!  
ROSAURA.               Inmóvil bulto soy de fuego y hielo.  
CLARÍN.                   ¿Cadenita hay que suena?                               75  
Mátenme, si no es galeote en pena;  
Bien mi temor lo dice.

## ESCENA II

SEGISMUNDO, *en la torre.*—ROSAURA, CLARÍN

SEGISMUNDO. (*Dentro.*) ¡Ay misero de mí! ¡Ay infelice!  
ROSAURA.               ¡Qué triste voz escucho!  
Con nuevas penas y tormentos lucho.                   80  
CLARÍN.                   Yo con nuevos temores.  
ROSAURA.               Clarín . . .  
CLARÍN.                   Señora . . .  
ROSAURA.                   Huyamos los rigores  
Desta encantada torre.  
CLARÍN.                   Yo aun no tengo  
Ánimo para huir, cuando á eso vengo.  
ROSAURA.               ¿No es breve luz aquella                               85  
Caduca exhalación, pálida estrella,  
Que en trémulos desmayos,

72 *Engendra.* Subject is *centro* understood.

75 *Cadenita.* The *gracioso* frequently employs such diminutives with a humorous purpose.

Pulsando ardores y latiendo rayos,  
 Hace más tenebrosa  
 La oscura habitación con luz dudosa? 90  
 Sí, pues á sus reflejos  
 Puedo determinar (aunque de lejos)  
 Una prisión oscura,  
 Que es de un vivo cadáver sepultura;  
 Y porque más me asombre, 95  
 En el traje de fiera yace un hombre  
 De prisiones cargado,  
 Y sólo de una luz acompañado.  
 Pues huir no podemos,  
 Desde aquí sus desdichas escuchemos; 100  
 Sepamos lo que dice.

*(Abrense las hojas de la puerta, y descúbrese SEGISMUNDO con una cadena y vestido de pieles. Hay luz en la torre.)*

SEGISMUNDO. ¡Ay mísero de mí! ¡Ay infelice!  
 Apurar, cielos, pretendo,  
 Ya que me tratáis así,  
 Qué delito cometí 105  
 Contra vosotros, naciendo;  
 Aunque si nací, ya entiendo  
 Qué delito he cometido:  
 Bastante causa ha tenido  
 Vuestra justicia y rigor, 110  
 Pues el delito mayor  
 Del hombre es haber nacido.  
 Sólo quisiera saber  
 Para apurar mis desvelos,  
 (Dejando á una parte, cielos, 115  
 El delito del nacer),  
 ¿Qué más os pude ofender,  
 Para castigarme más?

¿No nacieron los demás?  
 Pues si los demás nacieron, 120  
 ¿Qué privilegios tuvieron  
 Que yo no gocé jamás?  
 Nace el ave, y con las galas  
 Que la dan belleza suma,  
 Apenas es flor de pluma 125  
 Ó ramillete con alas,  
 Cuando las etéreas salas  
 Corta con velocidad,  
 Negándose á la piedad  
 Del nido que deja en calma; 130  
 ¿Y teniendo yo más alma,  
 Tengo menos libertad?  
 Nace el bruto, y con la piel  
 Que dibujan manchas bellas,  
 Apenas signo es de estrellas 135  
 (Gracias al docto pincel),  
 Cuando, atrevido y cruel,  
 La humana necesidad  
 Le enseña á tener crueldad,  
 Monstruo de su laberinto; 140  
 ¿Y yo, con mejor instinto,  
 Tengo menos libertad?  
 Nace el pez, que no respira,  
 Aborto de ovas y lamas,

124 *La*. Dative referring to *ave*. The Spanish Academy now prefers the form *le* to *la* for the dative singular of the feminine personal pronoun of the third person.

127 *Salas*. The Hartzenbusch edition has *alas*, a misprint for *salas*.

135 *Signo de estrellas*. The spotted hide of the beast resembles the star-decked heaven.

140 *Monstruo de su laberinto*. Reference to the cruelty of the Minotaur confined in the labyrinth at Crete.

Y apenas <del>bajel de escamas</del>	145
Sobre las ondas se mira,	
Cuando á todas partes gira,	
Midiendo la inmensidad	
De tanta capacidad	
Como le da el centro frío;	150
¿Y yo, con más albedrío,	
Tengo menos libertad?	
Nace el arroyo, culebra	
Que entre flores se desata,	
Y apenas, sierpe de plata,	155
Entre las flores se quiebra,	
Cuando músico celebra	
De las flores la piedad,	
Que le da la majestad	
Del campo abierto á su huida;	160
¿Y teniendo yo más vida,	
Tengo menos libertad?	
En llegando á esta pasión,	
Un volcán, un Etna hecho,	
Quisiera arrancar del pecho	165
Pedazos del corazón.	
¿Qué ley, justicia ó razón	
Negar á los hombres sabe	
Privilegio tan süave,	
Excepción tan principal,	170
Que Dios le ha dado á un cristal,	

150 Como. Here, as frequently, replaces *cuanta* as correlative of *tanta*. El centro frío: *the surrounding water*.

153 Nace el arroyo, etc. The stream is compared to a snake, a silvery serpent and a musician. As musician, it sings of the goodness of the flowers which procures for it the grandeur of the fields, open to its passage.

163 Esta pasión: *this pitch of anger*.

170 Excepción tan principal: *such a signal favor*.

- ROSAURA.           Á un pez, á un bruto y á un ave?  
 Temor y piedad en mí  
 Sus razones han causado.
- SEGISMUNDO. ¿Quién mis voces ha escuchado?           175  
                   ¿Es Clotaldo?
- CLARÍN.            (*Ap. á su amo.* ) Di que sí.
- ROSAURA.        No es sino un triste (¡ay de mí!)  
 Que en estas bóvedas frías  
 Oyó tus melancolías.
- SEGISMUNDO.    Pues muerte aquí te daré,                           180  
                   Porque no sepas que sé (*Asela.*)  
                   Que sabes flaquezas mías.  
                   Sólo porque me has oído,  
                   Entre mis membrudos brazos  
                   Te tengo de hacer pedazos.                       185
- CLARÍN.            Yo soy sordo, y no he podido  
 Escucharte.
- ROSAURA.                 Si has nacido  
                               Humano, baste el postrarme  
                               Á tus pies para librarme.
- SEGISMUNDO.    Tu voz pudo enternecerme,                       190  
                   Tu presencia suspenderme  
                   Y tu respeto turbarme.

172 **Un ave.** The masculine form of even the indefinite article is still popularly used with a feminine noun beginning with accented *a* or *ha*. The Spanish Academy however does not sanction this usage and writes *una ave*.

176 **Amo.** For the masculine form here and below, remember that Rosaura at first is posing as a man.

179 **Melancolías.** Abstract nouns in the plural often take on a concrete sense: *gloomy soliloquy*.

181 **Porque no sepas que sé que sabes,** etc. The meaning is clear if we throw in parentheses *que sé que sabes*.

185 **Te tengo de hacer pedazos.** The construction *tener de* + infinitive, formerly frequent, has been replaced in modern Spanish by *tener que* + infinitive, or by *haber de* + infinitive.

¿Quién eres? que aunque yo aquí  
 Tan poco del mundo sé,  
 Que cuna y sepulcro fué 195  
 Esta torre para mí; .  
 Y aunque desde que nací  
 (Si esto es nacer) sólo advierto  
 Este rústico desierto,  
 Donde miserable vivo, 200  
 Siendo un esqueleto vivo,  
 Siendo un animado muerto;  
 Y aunque nunca ví ni hablé  
 Sino á un hombre solamente,  
 Que aquí mis desdichas siente, 205  
 Por quien las noticias sé  
 De cielo y tierra; y aunque  
 Aquí, porque más te asombres  
 Y monstruo humano me nombres,  
 Entre asombros y quimeras, 210  
 Soy un hombre de las fieras,  
 Y una fiera de los hombres;  
 Y aunque en desdichas tan graves  
 La política he estudiado,  
 De los brutos enseñado, 215  
 Advertido de las aves,  
 Y de los astros süaves  
 Los círculos he medido;  
 Tú solo, tú has suspendido  
 La pasión á mis enojos, 220

193 *Que aunque*, etc. This and the following concessive clauses introduced by *aunque* all lead up to the main verb of the period *has suspendido* (v. 219).

195, 196 *Que cuna...para mí*. These two verses explain the preceding clause.

219 *Suspendido*. This verb seems here to have the unusual meaning of *brought, caused*.

La suspensión á mis ojos,  
 La admiración á mi oído.  
 Con cada vez que te veo  
 Nueva admiración me das,  
 Y cuando te miro más, 225  
 Aun más mirarte deseó.  
 Ojos hidrójicos creo  
 Que mis ojos deben ser;  
 Pues cuando es muerte el beber,  
 Beben más; y desta suerte, 230  
 Viendo que el ver me da muerte,  
 Estoy muriendo por ver.  
 Pero véate yo y muera;  
 Que no sé, rendido ya,  
 Si el verte muerte me da, 235  
 El no verte qué me diera.  
 Fuera, más que muerte fiera,  
 Ira, rabia y dolor fuerte;  
 Fuera muerte: desta suerte  
 Su rigor he ponderado, 240

227 Ojos hidrójicos, etc.: *I think my eyes must be dropsical; for when it is fatal to do so, they keep on drinking.* Such refined conceits as this were much in vogue in Spain in the seventeenth century, having been introduced by the poet Góngora (1561-1627). The movement he inaugurated was called *culteranismo* and may be compared with the parallel literary movements of *marinism* in Italy, *préciosité* in France, and *Euphuism* in England. Many examples of the influence of Góngora's school upon Calderón will be noted by the student.

237 Fuera, más que muerte fiera, etc. The reasoning is not clear unless we change in v. 239 *fuera muerte* to *fuera vida* as suggested by Krenkel and followed by recent editors. The passage would then read: *It would be something worse than terrible death, rage, madness and strong grief. It would be life, for thus I have judged its horror, since it is the same thing to grant life to a wretched man as to allot death to a happy man.*



Pues dar vida á un desdichado  
 Es dar á un dichoso muerte.  
 ROSAURA. Con asombro de mirarte,  
 Con admiración de oírte,  
 Ni sé qué pueda decirte, 245  
 Ni qué pueda preguntarte.  
 Sólo diré que á esta parte  
 Hoy el cielo me ha guiado  
 Para haberme consolado,  
 Si consuelo puede ser 250  
 Del que es desdichado, ver  
 Otro que es más desdichado.  
 Cuentan de un sabio, que un día  
 Tan pobre y mísero estaba,  
 Que sólo se sustentaba 255  
 De unas yerbas que cogía.  
 ¿Habrà otro (entre sí decía)  
 Más pobre y triste que yo?  
 Y cuando el rostro volvió,  
 Halló la respuesta, viendo 260  
 Que iba otro sabio cogiendo  
 Las hojas que él arrojó.  
 Quejoso de la fortuna  
 Yo en este mundo vivía,  
 Y cuando entre mí decía: 265  
 ¿Habrà otra persona alguna  
 De suerte más importuna?  
 Piadoso me has respondido;  
 Pues volviendo en mi sentido,  
 Hallo que las penas mías, 270  
 Para hacerlas tú alegrías

249 Para haberme consolado. The perfect infinitive indicating accomplishment of purpose.

Las hubieras recogido.  
 Y por si acaso mis penas  
 Pueden en algo aliviarte,  
 Óyelas atento, y toma 275  
 Las que de ellas me sobraren.  
 Yo soy . . .

## ESCENA III

CLOTALDO, *Soldados*.—SEGISMUNDO, ROSAURA, CLARÍN

CLOTALDO. (*Dentro.*) Guardas desta torre,  
 Que, dormidas ó cobardes,  
 Disteis paso á dos personas  
 Que han quebrantado la cárcel... 280

ROSAURA. Nueva confusión padezco.

SEGISMUNDO. Éste es Clotaldo, mi alcaide.  
 ¿Aun no acaban mis desdichas?

CLOTALDO. (*Dentro.*) Acudid, y vigilantes,  
 Sin que puedan defenderse, 285  
 Ó prendedles, ó matadles.

VOCES. (*Dentro.*) ¡Traición!

CLARÍN. Guardas desta torre,  
 Que entrar aquí nos dejasteis,  
 Pues que nos dais á escoger,  
 El prendernos es más fácil. 290

(*Salen CLOTALDO y los soldados: él con una pistola, y todos con los rostros cubiertos.*)

(*Ap. á los soldados al salir.*)

CLOTALDO. Todos os cubrid los rostros;  
 Que es diligencia importante,

272 Recogido. Continues the figure contained in *cogiendo* (v. 261).

- Mientras estamos aquí  
Que no nos conozca nadie.
- CLARÍN.           ¿Enmascaraditos hay?           295
- CLOTALDO.      Ó vosotros, que ignorantes  
De aqueste vedado sitio  
Coto y término pasasteis  
Contra el decreto del Rey,  
Que manda que no ose nadie           300  
Examinar el prodigio  
Que entre esos peñascos yace,  
Rendid las armas y vidas,  
Ó aquesta pistola, áspid  
De metal, escupirá           305  
El veneno penetrante  
De dos balas, cuyo fuego  
Será escándalo del aire.
- SEGISMUNDO.   Primero, tirano dueño,  
Que los ofendas ni agravies,           310  
Será mi vida despojo  
Destos lazos miserables;  
Pues en ellos, ¡vive Dios!,  
Tengo de despedazarme  
Con las manos, con los dientes,           315  
Entre aquestas peñas, antes  
Que su desdicha consienta  
Y que llore sus ultrajes.
- CLOTALDO.      Si sabes que tus desdichas,  
Segismundo, son tan grandes,           320  
Que antes de nacer moriste  
Por ley del cielo; si sabes

295 *Enmascaraditos*. Diminutive, with comic force, of the past participle of *enmascarar*.

317, 318 *Su, sus*. Refer to *los* (v. 310), i.e. Rosaura and Clarín.

Que aquestas prisiones son  
 De tus furias arrogantes  
 Un freno que las detenga, 325  
 Y una rueda que las pare;  
 ¿Por qué blasonas?—La puerta

(*A los soldados.*)

Cerrad de esa estrecha cárcel;  
 Escondedle en ella.

SEGISMUNDO. ¡ Ah, cielos,  
 Qué bien hacéis en quitarme 330

La libertad! porque fuera  
 Contra vosotros gigante,  
 Que para quebrar al sol  
 Esos vidrios y cristales,  
 Sobre cimientos de piedra 335  
 Pusiera montes de jaspe.

CLOTALDO. Quizá, porque no los pongas,  
 Hoy padeces tantos males.

(*Llévanse algunos soldados á SEGISMUNDO, y enciérranle en su prisión.*)

## ESCENA IV

ROSAURA, CLOTALDO, CLARÍN, *Soldados*

ROSAURA. Ya que ví que la soberbia  
 Te ofendió tanto, ignorante 340  
 Fuera en no pedirte humilde  
 Vida que á tus plantas yace.

326 Rueda. Krenkel suggests *rienda* as the proper reading, which certainly is more intelligible here.

331 Porque fuera contra vosotros gigante, etc. A reference to the fable in which the giants strove to ascend Mt. Olympus, the home of the gods.

- Muévate en mí la piedad;  
 Que será rigor notable  
 Que no hallen favor en ti 345  
 Ni soberbias ni humildades.
- CLARÍN. Y si humildad ni soberbia  
 No te obligan — personajes  
 Que han movido y removido  
 Mil autos sacramentales, 350  
 —Yo, ni humilde ni soberbio,  
 Sino entre las dos mitades  
 Entreverado, te pido  
 Que nos remedies y amparaes.
- CLOTALDO. ¡Hola!  
 SOLDADOS. Señor ...
- CLOTALDO. Á los dos 355  
 Quitad las armas, y atadles  
 Los ojos, porque no vean  
 Cómo ni de dónde salen.
- ROSAURA. Mi espada es ésta, que á ti  
 Solamente ha de entregarse; 360  
 Porque, al fin, de todos eres  
 El principal, y no sabe  
 Rendirse á menos valor.
- CLARÍN. La mía es tal, que puede darse  
 Al más ruin; tomadla vos. 365  
 (*A un soldado.*)
- ROSAURA. Y si he de morir, dejarte  
 Quiero, en fe desta piedad,  
 Prenda que pudo estimarse

343 Muévate en mí la piedad: *Mayst thou be moved by pity toward me.*

347 Humildad, soberbia. The virtues and vices were frequently represented as allegorical personages in the *autos sacramentales*.

350 Autos sacramentales. Subject of preceding verbs.

- Por el dueño que algún día  
Se la ciñó; que la guardes \* 370  
Te encargo, porque aunque yo  
No sé qué secreto alcance,  
Sé que esta dorada espada  
Encierra misterios grandes;  
Pues sólo fiado en ella 375  
Vengo á Polonia á vengarme  
De un agravio.
- CLOTALDO. (Ap.) ¡ Santos cielos!  
¡ Qué es esto! Ya son más graves  
Mis penas y confusiones,  
Mis ansias y mis pesares. 380  
¿ Quién te la dió?
- ROSAURA. Una mujer.  
CLOTALDO. ¿ Cómo se llama?  
ROSAURA. Que calle  
Su nombre es fuerza.
- CLOTALDO. ¿ De qué  
Infiere ahora, ó sabes,  
Que hay secreto en esta espada? 385
- ROSAURA. Quien me la dió, dijo: « Parte  
Á Polonia, y solicita  
Con ingenio, estudio ó arte,  
Que te vean esa espada  
Los nobles y principales; 390  
Que yo sé que alguno dellos  
Te favorezca y ampare »;  
Que, por si acaso era muerto,  
No quiso entonces nombrarle.

386 Parte á Polonia, etc. Cf. Act iii, Sc. 10, where Rosaura tells her story to Segismundo in almost the same words.

389 Te. Dative of possessor. Translate: *in thy possession*.

393 Por si acaso era muerte: i.e. thinking he might be dead.

CLOTALDO.	( <i>Ap.</i> ) ¡Válgame el cielo, qué escucho!	395
	Aun no sé determinarme	
	Si tales sucesos son	
	Ilusiones ó verdades.	
	Ésta es la espada que yo	
	Dejé á la hermosa Violante,	400
	Por señas que el que ceñida	
	La trajera, había de hallarme	
	Amoroso como hijo,	
	Y piadoso como padre.	
	Pues ¿qué he de hacer (¡ay de mí!)	405
	En confusión semejante,	
	Si quien la trae por favor,	
	Para su muerte la trae,	
	Pues que sentenciado á muerte	
	Llega á mis pies? ¡Qué notable	410
	Confusión! ¡Qué triste hado!	
	¡Qué suerte tan inconstante!	
	Éste es mi hijo, y las señas	
	Dicen bien con las señales	
	Del corazón, que por verlo	415
	Llama al pecho, y en él bate	
	Las alas, y no pudiendo	
	Romper los candados, hace	
	Lo que aquel que está encerrado,	
	Y oyendo ruido en la calle,	420
	Se asoma por la ventana;	

395 ¡Válgame el cielo, qué escucho! This soliloquy of Clotaldo is more intelligible if we know that previously he had seduced the fair Violante. The travestied Rosaura he now suspects of being his own son whom he had never seen. As a matter of fact, Rosaura turns out to be his daughter.

405 Pues ¿qué he de hacer? etc. Calderón frequently places his characters in such predicaments, which are explained in detail.

Él así, como no sabe  
 Lo que pasa, y oye el ruido,  
 Va á los ojos á asomarse,  
 Que son ventanas del pecho 425  
 Por donde en lágrimas sale.  
 ¿Qué he de hacer? (¡Valedme, cielos!)  
 ¿Qué he de hacer? Porque llevarle  
 Al Rey, es llevarle (¡ay triste!)  
 Á morir. Pues ocultarle 430  
 Al Rey, no puedo, conforme  
 Á la ley del homenaje.  
 De una parte el amor propio,  
 Y la lealtad de otra parte  
 Me rinden. Pero ¿qué dudo? 435  
 La lealtad del Rey ¿no es antes  
 Que la vida y que el honor?  
 Pues ella viva y él falte.  
 Fuera de que, si ahora atiendo  
 Á que dijo que á vengarsē 440  
 Viene de un agravio, hombre  
 Que está agraviado es infame.  
 — No es mi hijo, no es mi hijo,  
 Ni tiene mi noble sangre.  
 Pero si ya ha sucedido 445  
 Un peligro, de quien nadie  
 Se libró, porque el honor  
 Es de materia tan frágil  
 Que con una acción se quiebra,  
 Ó se mancha con un aire, 450

422 Él así: *Likewise. it, i.e. the heart.*

425 Que son ventanas del pecho. That the eyes were the windows of the heart through which love entered was a favorite conceit of the court poets.

438 Ella, él: *i.e. la lealtad, el amor propio.*



¿Qué más puede hacer, qué más,  
 El que es noble, de su parte,  
 Que á costa de tantos riesgos  
 Haber venido á buscarle?  
 Mi hijo es, mi sangre tiene, 455  
 Pues tiene valor tan grande;  
 Y así, entre una y otra duda,  
 El medio más importante  
 Es irme al Rey, y decirle  
 Que es mi hijo, y que le mate. 460  
 Quizá la misma piedad  
 De mi honor podrá obligarle;  
 Y si le merezco vivo,  
 Yo le ayudaré á vengarse  
 De su agravio; mas si el Rey, 465  
 En sus rigores constante,  
 Le da muerte, morirá  
 Sin saber que soy su padre.  
 — Venid conmigo, extranjeros;  
   (A ROSAURA y CLARÍN.)  
 No temáis, no, de que os falte 470  
 Compañía en las desdichas,  
 Pues en duda semejante  
 De vivir ó de morir,  
 No sé cuáles son más grandes. (Vanse.)

454 **Buscarle.** *Le* refers to *honor*.

461 **Quizá la misma piedad,** etc.: *Perchance the very solicitude which he (the king) has for my honor may influence him in my favor.*

463 **Vivo.** Agrees with *le*, direct object of *merezco*, referring to *hijo*.

*Salón del Palacio Real en la corte.*

## ESCENA V

ASTOLFO y soldados, que salen por un lado, y por el otro la INFANTA ESTRELLA y damas. *Música militar dentro y salvas*

ASTOLFO.	Bien al ver los excelentes	475
	Rayos, que fueron cometas,	
	Mezclan salvas diferentes	
	Las cajas y las trompetas,	
	Los pájaros y las fuentes;	
	Siendo con música igual,	480
	Y con maravilla suma,	
	Á tu vista celestial,	
	Unos, clarines de pluma,	
	Y otras, aves de metal;	
	Y así os saludan, señora,	485
	Como á su reina las balas,	
	Los pájaros como Aurora,	
	Las trompetas como á Palas,	
	Y las flores como á Flora;	
	Porque sois, burlando el día	490
	Que ya la noche destierra,	
	Aurora en el alegría,	
	Flora en paz, Palas en guerra,	
	Y reina en el alma mía.	
ESTRELLA.	Si la voz se ha de medir	495

478, 479 Cajas, trompetas, pájaros, fuentes. Subjects of *mezclan*.

492 *El alegría*. The use of *el* for *la* before feminine nouns beginning with *a*, whether accented or not, was formerly common. The Spanish Academy now requires that *el* be substituted for *la* only when the initial *a* or *ha* of a feminine noun is accented.

Con las acciones humanas,  
 Mal habéis hecho en decir  
 Finezas tan cortesanas,  
 Donde os pueda desmentir  
 Todo ese marcial trofeo, 500  
 Con quien ya atrevida lucho;  
 Pues no dicen, según creo,  
 Las lisonjas que os escucho,  
 Con los rigores que veo.  
 Y advertid que es baja acción, 505  
 Que sólo á una fiera toca,  
 Madre de engaño y traición,  
 El halagar con la boca  
 Y matar con la intención.  
 ASTOLFO. Muy mal informada estáis, 510  
 Estrella, pues que la fe  
 De mis finezas dudáis,  
 Y os suplico que me oigáis  
 La causa, á ver si la sé.  
 Falleció Eustorgio tercero, 515  
 Rey de Polonia, y quedó  
 Basilio por heredero,  
 Y dos hijas, de quien yo  
 Y vos nacimos. — No quiero  
 Cansar con lo que no tiene 520  
 Lugar aquí. — Clorilene,  
 Vuestra madre y mi señora,

513 Though the two rival heirs of Basilio, Estrella and Astolfo, have come to court with an armed following, they are not disposed to fight. Astolfo now asks leave of Estrella to state the case and his claim.

518 *Dos hijas, de quien.* *Quien*, as relative, was formerly inviable. Modern usage would require here *quienes*.

520 Omission of *no* before *tiene* in Hartzzenbusch is printer's error.

Que en mejor imperio ahora  
 Dosel de luceros tiene,  
 Fué la mayor, de quien vos 525  
 Sois hija; fué la segunda,  
 Madre y tía de los dos,  
 La gallarda Recisunda,  
 Que guarde mil años Dios;  
 Casó en Moscovia, de quien 530  
 Nací yo. Volver ahora  
 Al otro principio es bien.  
 Basilio, que ya, señora,  
 Se rinde al común desdén  
 Del tiempo, más inclinado 535  
 Á los estudios que dado  
 Á mujeres, enviudó  
 Sin hijos; y vos y yo  
 Aspiramos á este Estado.  
 Vos alegáis que habéis sido 540  
 Hija de hermana mayor;  
 Yo, que varón he nacido,  
 Y aunque de hermana ménor,  
 Os debo ser preferido.  
 Vuestra intención y la mía 545  
 Á nuestro tío contamos;  
 Él respondió que quería  
 Componernos, y aplazamos  
 Este puesto y este día.  
 Con esta intención salí 550

523 **Mejor imperio:** i.e. *Heaven*. Such pious references as that in vv. 523-524 are frequent when mention is made of some dead friend or relative.

534 **Común desdén del tiempo:** *the ordinary lack of feeling that comes with age*.

544 **Os debo ser preferido.** This was true according to the Salic law of inheritance.

De Moscovia y de su tierra ;  
 Con ésta llegué hasta aquí,  
 En vez de haceros yo guerra,  
 Á que me la hagáis á mí.  
 ¡ Oh! quiera Amor, sabio dios, 555  
 Que el vulgo, astrólogo cierto,  
 Hoy lo sea con los dos,  
 Y que pare este concierto  
 En que seáis Reina vos,  
 Pero Reina en mi albedrío, 560  
 Dandôs, para más honor,  
 Su corona nuestro tío,  
 Sus triunfos vuestro valor,  
 Y su imperio el amor mío.  
 ESTRELLA. Á tan cortés bazarria 565  
 Menos mi pecho no muestra,  
 Pues la imperial monarquía,  
 Para sólo hacerla vuestra  
 Me holgara que fuera mía ;  
 Aunque no está satisfecho 570  
 Mi amor de que sois ingrato,  
 Si en cuanto decís, sospecho  
 Que os desmiente ese retrato

554 *Á que.* For *para que*, indicating purpose.

555 ¡ Oh! quiera Amor, sabio dios, etc.: Astolfo is perfectly willing that his cousin Estrella be chosen queen of Poland, but also hopes that she will marry him.

561 *Dandôs.* Contracted form of *dándoos*.

566 *Menos mi pecho no muestra:* i.e. *mi pecho no muestra menos (bizarria)*.

570, 571 *Although my love is not satisfied with your being ungrateful.*

573 *Ese retrato.* This picture of Rosaura which Astolfo wears about his neck naturally arouses Estrella's jealous inquiry. It plays an important rôle later in the relation of these three minor characters.

Que está pendiente del pecho.  
 ASTOLFO. Satisfaceros intento 575  
 Con él . . . Mas lugar no da (*Tocan cajas.*)  
 Tanto sonoro instrumento,  
 Que avisa que sale ya  
 El Rey con su parlamento.

## ESCENA VI

*El Rey* BASILIO, *Acompañamiento*—ASTOLFO, ESTRELLA,  
*Damas, Soldados*

ESTRELLA. Sabio Tales . . .  
 ASTOLFO. Docto Euclides . . . 580  
 ESTRELLA. Que entre signos . . .  
 ASTOLFO. Que entre estrellas . . .  
 ESTRELLA. Hoy gobiernas . . .  
 ASTOLFO. Hoy resides . . .  
 ESTRELLA. Y sus caminos . . .  
 ASTOLFO. Sus huellas . . .  
 ESTRELLA. Describes . . .  
 ASTOLFO. Tasas y mides . . .  
 ESTRELLA. Deja que en humildes lazos . . . 585  
 ASTOLFO. Deja que en tiernos abrazos . . .  
 ESTRELLA. Hiedra dese tronco sea.  
 ASTOLFO. Rendido á tus pies me vea.  
 BASILIO. Sobrinos, dadme los brazos,  
 Y creed, pues que leales 590

**580-588 Sabio Tales, docto Euclides, etc.** Note that the words of Estrella and of Astolfo respectively form a continued salutation without regard to the interruptions of the other. Such constructions are common in Calderón's animated dialogue.

**589 Sobrinos.** Here and below the plural refers to both nephew and niece.

A mi precepto amoroso  
 Venís con afectos tales,  
 Que á nadie deje quejoso,  
 Y los dos quedéis iguales ;  
 Y así, cuando me confieso 595  
 Rendido al prolijo peso,  
 Sólo os pido en la ocasión  
 Silencio, que admiración  
 Ha de pedirla el suceso.  
 Ya sabéis (estadme atentos, 600  
 Amados sobrinos míos,  
 Corte ilustre de Polonia,  
 Vasallos, deudos y amigos),  
 Ya sabéis que yo en el mundo  
 Por mi ciencia he merecido 605  
 El sobrenombre de docto,  
 Pues, contra el tiempo y olvido,  
 Los pinceles de Timantes,  
 Los mármoles de Lisipo,  
 En el ámbito del orbe 610  
 Me aclaman el gran Basilio.  
 Ya sabéis que son las ciencias  
 Que más curso y más estimo,  
 Matemáticas sutiles,  
 Por quien al tiempo le quito, 615  
 Por quien á la fama rompo  
 La jurisdicción y oficio  
 De enseñar más cada día ;

608, 609 **Timantes, Lisipo.** See vocab. These particular names represent the artists in general who everywhere acclaim Basilio as their patron.

615, 616 **Por quien.** Refers to *matemáticas*. The relative pronoun *quien* formerly might refer to inanimate things, thus, as it were, personifying them. Basilio means in these lines that his forecasts have deprived time and report of teaching mankind day by day.

Pues, cuando en mis tablas miro  
 Presentes las novedades 620  
 De los venideros siglos,  
 Le gano al tiempo las gracias  
 De contar lo que yo he dicho.  
 Esos círculos de nieve,  
 Esos doseles de vidrio, 625  
 Que el sol ilumina á rayos,  
 Que parte la luna á giros ;  
 Esos orbes de diamantes,  
 Esos globos cristalinos,  
 Que las estrellas adornan 630  
 Y que campean los signos,  
 Son el estudio mayor  
 De mis años, son los libros  
 Donde, en papel de diamante,  
 En cuadernos de zafiro, 635  
 Escribè con líneas de oro,  
 En caracteres distintos,  
 El cielo nuestros sucesos,  
 Ya adversos ó ya benignos.  
 Éstos leo tan veloz, 640  
 Que con mi espíritu sigo  
 Sus rápidos movimientos  
 Por rumbos y por caminos.  
 ¡ Pluguiera al cielo, primero  
 Que mi ingenio hubiera sido 645  
 De sus márgenes comento

630, 631 The two *que* are direct objects of *adornan* and *campean* respectively.

633 Calderón frequently speaks of the heavens as a great book upon which the stars are the gold letters. See Act iii, v. 971 f.

640 *Veloz*. For *velozmente*.

646 *De sus márgenes comento*: *marginal commentary*.



Y de sus hojas registro,  
 Hubiera sido mi vida  
 El primero desperdicio  
 De sus iras, y que en ellas 650  
 Mi tragedia hubiera sido,  
 Porque de los infelices  
 Aun el mérito es' cuchillo,  
 Que á quien le daña el saber,  
 Homicida es de sí mismo! 655  
 Dígalo yo, aunque mejor  
 Lo dirán sucesos míos,  
 Para cuya admiración  
 Otro vez silencio os pido.  
 En Clorilene, mi esposa, 660  
 Tuve un infelice hijo,  
 En cuyo parto los cielos  
 Se agotaron de prodigios.  
 Antes que á la luz hermosa  
 Le diese el sepulcro vivo 665  
 De un vientre (porque el nacer  
 Y el morir son parecidos),  
 Su madre infinitas veces,  
 Entre ideas y delirios  
 Del sueño, vió que rompía 670  
 Sus entrañas atrevido  
 Un monstruo en forma de hombre;  
 Y entre su sangre teñido,  
 La daba muerte, naciendo

650 **Ellas.** Calderón frequently uses pronouns in very loose connection with their antecedents. *Ellas* appears, by the sense, to refer to *hojas* (647).

660 **Clorilene, mi esposa.** This is not the same woman as the Clorilene already mentioned as mother of Estrella (Act i, v. 521).

674 **La daba muerte.** For dative *la* see Act i, v. 124, note.

Víbora humana del siglo. 675  
 Llegó de su parto el día,  
 Y, los presagios cumplidos  
 (Porque tarde ó nunca son  
 Mentirosos los impíos),  
 Nació en horóscopo tal, 680  
 Que el sol, en su sangre tinto,  
 Entraba sañudamente  
 Con la luna en desafío;  
 Y siendo valla la tierra,  
 Los dos faroles divinos 685  
 Á luz entera luchaban,  
 Ya que no á brazo partido.  
 El mayor, el más horrendo  
 Eclipse que ha padecido  
 El sol, después que con sangre 690  
 Lloró la muerte de Cristo,  
 Éste fué; porque anegado  
 El orbe en incendios vivos,  
 Presumió que padecía  
 El último parasismo; 695  
 Los cielos se oscurecieron,  
 Temblaron los edificios,  
 Llovieron piedras las nubes,  
 Corrieron sangre los ríos.  
 En aqueste, pues, del sol 700  
 Ya frenesí ó ya delirio,

675 *Víbora humana.* The comparison with a viper is natural, because it was believed that the birth of the young viper caused the death of the one that gave it birth.

681 *En su sangre tinto,* i.e. red.

687 *Á brazo partido,* *clinched* or *gripped together.* The meaning is: the sun and moon not being able to fight hand to hand in the terrestrial lists, confined themselves to a simple struggle with their light, at arm's length. The two adjectives *entera* and *partido* are contrasted.

Nació Segismundo, dando  
 De su condición indicios,  
 Pues dió la muerte á su madre,  
 Con cuya fiereza dijo: 705  
 «Hombre soy, pues que ya empiezo  
 Á pagar mal beneficios.»  
 Yo, acudiendo á mis estudios,  
 En ellos y en todo miro  
 Que Segismundo sería 710  
 El hombre más atrevido,  
 El príncipe más cruel  
 Y el monarca más impío,  
 Por quien su reino vendría  
 Á ser parcial y diviso, 715  
 Escuela de las traiciones  
 Y academia de los vicios;  
 Y él, de su furor llevado,  
 Entre asombros y delitos,  
 Había de poner en mí 720  
 Las plantas; y yo rendido  
 Á sus pies me había de ver,  
 (¡ Con qué vergüenza lo digo !),  
 Siendo alfombra de sus plantas  
 Las canas del rostro mío. 725  
 ¿ Quién no da crédito al daño,  
 Y más al daño que ha visto  
 En su estudio, donde hace  
 El amor propio su oficio?  
 Pues dando crédito yo 730  
 Á los hados que, divinos,  
 Me pronosticaban daños  
 En fatales vaticinios,

706 *Hombre soy*, etc. To the pessimistic Basilio ingratitude seems the primary trait of humanity.

Determiné de encerrar  
 La fiera que había nacido, 735  
 Por ver si el sabio tenía  
 En las estrellas dominio.  
 Publicóse que el infante  
 Nació muerto; y prevenido  
 Hice labrar una torre 740  
 Entre las peñas y riscos  
 De esos montes, donde apenas  
 La luz ha hallado camino,  
 Por defenderle la entrada  
 Sus rústicos obeliscos. 745  
 Las graves penas y leyes,  
 Que con públicos edictos  
 Declararon que ninguno  
 Entrase á un vedado sitio  
 Del monte, se ocasionaron 750  
 De las causas que os he dicho.  
 Allí Segismundo vive  
 Misero, pobre y cautivo,  
 Adonde sólo Clotaldo  
 Le ha hablado, tratado y visto. 755  
 Éste le ha enseñado ciencias;  
 Éste en la ley le ha instruido  
 Católica, siendo solo  
 De sus miserias testigo.  
 Aquí hay tres cosas: la una, 760  
 Que yo, Polonia, os estimo

736 *Por ver si el sabio*, etc.: i.e. to see if prudence could not forestall the fate predicted by the stars. It will be seen how Basilio fails in this attempt.

745 *Obeliscos*. Subject of *defender*.

755 *Le*. Indirect object of *hablado*, direct object of *tratado*, *visto*.

Tanto, que os quiero librar  
 De la opresión y servicio  
 De un rey tirano, porque  
 No fuera señor benigno 765  
 El que á su patria y su imperio  
 Pusiera en tanto peligro.  
 La otra es considerar  
 Que si á mi sangre le quito  
 El derecho que le dieron 770  
 Humano fuero y divino,  
 No es cristiana caridad;  
 Pues ninguna ley ha dicho  
 Que, por reservar yo á otro  
 De tirano y de atrevido, 775  
 Pueda yo serlo, supuesto  
 Que si es tirano mi hijo,  
 Porque él delitos no haga,  
 Vengo yo á hacer los delitos.  
 Es la última y tercera 780  
 El ver cuánto yerro ha sido  
 Dar crédito fácilmente  
 Á los sucesos previstos;  
 Pues aunque su inclinación  
 Le dicte sus precipicios, 785  
 Quizá no le vencerán;  
 Porque el hado más esquivo,  
 La inclinación más violenta,  
 El planeta más impío,  
 Sólo el albedrío inclinan, 790  
 No fuerzan el albedrío.  
 Y así, entre una y otra causa

774 Por reservar yo á otro, etc.: *just because I restrain another from being tyrannical and overbearing, etc.*

785 Precipicios. Plural with concrete sense: *deeds of violence.*

Vacilante y discursivo,  
 Previne un remedio tal  
 Que os suspenda los sentidos. 795  
 Yo he de ponerle mañana,  
 Sin que él sepa que es mi hijo  
 Y Rey vuestro, á Segismundo  
 (Que aquéste su nombre ha sido)  
 En mi dosel, en mi silla, 800  
 Y en fin, en el lugar mío,  
 Donde os gobierne y os mande,  
 Y donde todos rendidos  
 La obediencia le juréis;  
 Pues con aquesto consigo 805  
 Tres cosas, con que respondo  
 Á las otras tres que he dicho.  
 Es la primera que siendo  
 Prudente, cuerdo y benigno,  
 Desmintiendo en todo al hado, 810  
 Que dél tantas cosas dijo,  
 Gozaréis el natural  
 Príncipe vuestro, que ha sido  
 Cortesano de unos montes,  
 Y de sus fieras vecino. 815  
 Es la segunda, que si él  
 Soberbio, osado, atrevido  
 Y cruel, con rienda suelta  
 Corre el campo de sus vicios,  
 Habré yo piadoso entonces 820  
 Con mi obligación cumplido;  
 Y luego en desposeerle  
 Haré como rey invicto,  
 Siendo el volverle á la cárcel  
 No crueldad, sino castigo. 825  
 Es la tercera, que siendo

- El Príncipe como os digo,  
 Por lo que os amo, vasallos,  
 Os daré reyes más dignos  
 De la corona y el cetro; 830  
 Pues serán mis dos sobrinos,  
 Que junto en uno el derecho  
 De los dos, y convenidos  
 Con la fe del matrimonio,  
 Tendrán lo que han merecido. 835  
 Esto como rey os mando,  
 Esto como padre os pido,  
 Esto como sabio os ruego,  
 Esto como anciano os digo.  
 Y si el Séneca español, 840  
 Que era humilde esclavo, dijo,  
 De su república un rey,  
 Como esclavo os lo suplico.  
 ASTOLFO. Si á mí el responder me toca,  
 Como el que, en efecto, ha sido 845  
 Aquí el más interesado,  
 En nombre de todos digo  
 Que Segismundo parezca,  
 Pues le basta ser tu hijo.  
 TODOS. Danos al Príncipe nuestro, 850  
 Que ya por rey le pedimos.  
 BASILIO. Vasallos, esa fineza  
 Os agradezco y estimo.  
 Acompañad á sus cuartos

829 **Reyes.** The plural may signify a king and a queen. Cf. *duques, condes*, etc.

840 **El Séneca español.** Seneca, the Roman moralist and philosopher, was born at Córdoba in Spain about 4 B.C. The sentiment here quoted is from Seneca: *De Clementia*, Liber i, cap. xix as follows: (*Rex*) *in hoc assiduis bonitatis argumentis probavit, non Rempublicam suam esse, sed se Reipublicae.*

Á los dos atlantes míos, 855  
 Que mañana le veréis.  
 TODOS. ¡Viva el grande rey Basilio!  
 (*Éntranse todos acompañando á ESTRELLA y á ASTOLFO;*  
*quédase el Rey.*)

### ESCENA VII

CLOTALDO, ROSAURA, CLARÍN.—BASILIO

CLOTALDO. ¿Podréte hablar? (*Al Rey.*)  
 BASILIO. ¡Oh Clotaldo!  
 Tú seas muy bien venido.  
 CLOTALDO. Aunque viniendo á tus plantas 860  
 Era fuerza haberlo sido,  
 Esta vez rompe, señor,  
 El hado triste y esquivo  
 El privilegio á la ley,  
 Y á la costumbre el estilo. 865  
 BASILIO. ¿Qué tienes?  
 CLOTALDO. Una desdicha,  
 Señor, que me ha sucedido,  
 Cuando pudiera tenerla  
 Por el mayor regocijo.  
 BASILIO. Prosigue.  
 CLOTALDO. Este bello joven, 870  
 Osado ó inadvertido,  
 Entró en la torre, señor,

855 Los dos atlantes míos: i.e. Astolfo and Estrella.

861 Haberlo sido. *Lo* refers to *bien venido*.

862 Rompe. Subject is *hado*.

868 Tenerla por: *consider it as*.

869 Regocijo. Basilio refers to the secret joy he has in thinking Rosaura may be his son.



Adonde al Príncipe ha visto,  
Y es . . .

- BASILIO. No os aflijáis, Clotaldo;  
Si otro día hubiera sido, 875  
Confieso que lo sintiera;  
Pero ya el secreto he dicho,  
Y no importa que él lo sepa,  
Supuesto que yo lo digo.  
Vedme después, porque tengo 880  
Muchas cosas que advertiros,  
Y muchas que hagáis por mí;  
Que habéis de ser, os aviso,  
Instrumento del mayor  
Suceso que el mundo ha visto; 885  
Y á esos presos, porque al fin  
No presumáis que castigo  
Deşcuidos vuestros, perdono. (*Vase.*)  
CLOTALDO. ¡Vivas, gran señor, mil siglos!

## ESCENA VIII

CLOTALDO, ROSAURA, CLARÍN

- CLOTALDO. (*Ap.* Mejoró el cielo la suerte. 890  
Ya no diré que es mi hijo,  
Pues que lo puedo excusar.)  
Extranjeros peregrinos,  
Libres estáis.  
ROSAURA. Tus pies beso  
Mil veces.  
CLARÍN. Y yo los piso, 895

880 Vedme después: *Come to see me later.*

892 Lo puedo excusar. *Lo stands for decir que es mi hijo.*

895 Piso. A poor pun of the *gracioso*, who really, in substituting

- Que una letra más ó menos  
No reparan dos amigos.
- ROSAURA. La vida, señor, me has dado;  
Y pues á tu cuenta vivo,  
Eternamente seré 900  
Esclavo tuyo.
- CLOTALDO. No ha sido  
Vida la que yo te he dado,  
Porque un hombre bien nacido,  
Si está agraviado, no vive;  
Y supuesto que has venido 905  
Á vengarte de un agravio,  
Según tú propio me has dicho,  
No te he dado vida yo,  
Porque tú no la has traído;  
Que vida infame no es vida. 910  
(*Ap.* Bien con aquesto le animo.)
- ROSAURA. Confieso que no la tengo,  
Aunque de ti la recibo;  
Pero yo con la venganza  
Dejaré mi honor tan limpio, 915  
Que pueda mi vida luego,  
Atropellando peligros,  
Parecer dádiva tuya.
- CLOTALDO. Toma el acero bruñido  
Que trajiste; que yo sé 920  
Que él baste, en sangre teñido  
De tu enemigo, á vengarte;

*piso* for *beso*, changes but the letter *e* to *i*, the *b* and *p* being here sounded almost identically. The custom of kissing hands or feet as a sign of homage has left a marked trace in modern Spanish expressions of politeness.

897 Reparar. Subject is *dos amigos*.

899 Á tu cuenta: i.e. because of you.

Porque acero que fué mío . . .  
 (Digo este instante, este rato  
 Que en mi poder le he tenido), 925  
 Sabrá vengarte.

ROSAURA. En tu nombre  
 Segunda vez me le ciño,  
 Y en él juro mi venganza,  
 Aunque fuese mi enemigo  
 Más poderoso.

CLOTALDO. ¿Eslo mucho? 930

ROSAURA. Tanto, que no te lo digo,  
 No porque de tu prudencia  
 Mayores cosas no fio,  
 Sino porque no se vuelva  
 Contra mí el favor que admiro 935  
 En tu piedad.

CLOTALDO. Antes fuera  
 Ganarme á mí con decirlo;  
 Pues fuera cerrarme el paso  
 De ayudar á tu enemigo.  
 (Ap. ¡Oh si supiera quién es!) 940

ROSAURA. Porque no pienses que estimo  
 En poco esa confianza,  
 Sabe que el contrario ha sido  
 No menos que Astolfo, Duque  
 De Moscovia.

CLOTALDO. (Ap. Mal resisto 945  
 El dolor, porque es más grave,  
 Que fué imaginado, visto.

924, 925 The parenthesis indicates Clotaldo's explanation of his *lapsus linguae* in the preceding verse.

936, 937 Clotaldo tells Rosaura it would be better for him to know the name of her enemy, so that he might not unintentionally give him help.

- Apuremos más el caso.)  
 Si moscovita has nacido,  
 El que es natural señor 950  
 Mal agraviarte ha podido:  
 Vuélvete á tu patria pues,  
 Y deja el ardiente brío  
 Que te despeña.
- ROSAURA. Yo sé  
 Que, aunque mi príncipe ha sido, 955  
 Pudo agraviarme.
- CLOTALDO. No pudo,  
 Aunque pusiera, atrevido,  
 La mano en tu rostro. (*Ap.* ¡Ay, cielos!)
- ROSAURA. Mayor fué el agravio mío.
- CLOTALDO. Dilo ya, pues que no puedes 960  
 Decir más que yo imagino.
- ROSAURA. Sí dijera; mas no sé  
 Con qué respeto te miro,  
 Con qué afecto te venero,  
 Con qué estimación te asisto, 965  
 Que no me atrevo á decirte  
 Que es este exterior vestido  
 Enigma, pues no es de quien  
 Parece; juzga advertido,  
 Si no soy lo que parezco, 970  
 Y Astolfo á casarse vino  
 Con Estrella, si podrá  
 Agraviarme. — Harto te he dicho.  
 (*Vanse ROSAURA y CLARÍN.*)
- CLOTALDO. ¡Escucha, aguarda, detente!  
 ¿Qué confuso laberinto 975

950 El que es natural señor, etc. According to the Spanish conception, it would be difficult for an overlord, whatever he might do, to inflict any personal insult upon one of his subjects.

Es éste, donde no puede  
Hallar la razón el hilo?  
Mi honor es el agraviado,  
Poderoso el enemigo,  
Yo vasallo, ella mujer: 980  
Descubra el cielo camino;  
Aunque no sé si podrá,  
Cuando, en tan confuso abismo,  
Es todo el cielo un presagio,  
Y es todo el mundo un prodigio. 985

980 **Ella mujer.** Clotaldo has understood the last words of Rosaura, and sees how difficult it will be for a woman to take vengeance on Astolfo.

## ANALYSIS OF ACT II

The king and Clotaldo discuss the details of the plan concerning Segismundo, who has already been carried to the palace and is expected to awake at any moment. Before his entrance, Clarín has time to bring the message to Clotaldo that Rosaura has been installed as lady-in-waiting to Estrella, and that she is counting upon Clotaldo to assist her in her vengeance. Segismundo's sentiments, upon awaking amid such surroundings, are those of overwhelming surprise. But soon his pride, selfishness and ill-humor show themselves in rude speeches and in deeds of violence. Even to his father Basilio he is overbearing and disrespectful. By Rosaura, who approaches now in woman's clothing, he is greatly affected; but his attentions soon become of such a character as to warrant the interference of Clotaldo in favor of Rosaura's honor. This interference would have cost Clotaldo his life, so furious was Segismundo, had it not been for Astolfo who engaged Segismundo with his sword. The fact that henceforth Clotaldo feels that he owes Astolfo his life will influence the minor plot in the sequel. Meanwhile, we know that the experiment with Segismundo has been such a dismal failure that with the help of another sleeping-potion he is to be transferred again to his former prison. Thither, after some conventional scenes between the minor personages in the style of the period, the action is transported. Segismundo, upon awaking in his dungeon, is told by Clotaldo that he has been asleep and has dreamed of all this pomp and ceremony through which he has so briefly passed. Segismundo believes this interpretation of his tasted but fleeting pleasures, and at the close of the act shows the first signs of his regeneration.

## JORNADA SEGUNDA

### ESCENA PRIMERA

BASILIO, CLOTALDO

CLOTALDO. Todo, como lo mandaste,  
Queda efectuado.

BASILIO. Cuenta,

CLOTALDO. Clotaldo, cómo pasó.  
Fué, señor, desta manera:  
Con la apacible bebida, 5  
Que de confecciones llena  
Hacer mandaste, mezclando  
La virtud de algunas yerbas,  
Cuyo tirano poder  
Y cuya secreta fuerza 10  
Así al humano discurso  
Priva, roba y enajena,  
Que deja vivo cadáver  
Á un hombre, y cuya violencia,  
Adormecido, le quita 15  
Los sentidos y potencias . . .  
— No tenemos que argüir  
Que aquesto posible sea,  
Pues tantas veces, señor,  
Nos ha dicho la experiencia, 20  
Y es cierto, que de secretos  
Naturales está llena  
La medicina, y nó hay  
Animal, planta ni piedra

Que no tenga calidad 25  
 Determinada; y si llega  
 Á examinar mil venenos  
 La humana malicia nuestra,  
 Que den la muerte, ¿qué mucho  
 Que, templada su violencia, 30  
 Pues hay venenos que maten,  
 Haya venenos que aduerman?  
 Dejando aparte el dudar  
 Si es posible que suceda,  
 Pues que ya queda probado 35  
 Con razones y evidencias . . .  
 — Con la bebida, en efecto,  
 Que el opio, la adormidera  
 Y el beleño compusieron,  
 Bajé á la cárcel estrecha 40  
 De Segismundo; con él  
 Hablé un rato de las letras  
 Humanas, que le ha enseñado  
 La muda naturaleza  
 De los montes y los cielos, 45  
 En cuya divina escuela  
 La retórica aprendió  
 De las aves y las fieras.  
 Para levantarle más  
 El espíritu á la empresa 50  
 Que solícitas, tomé  
 Por asunto la presteza  
 De un águila caudalosa,

29 ¿Qué mucho, etc.?: *What wonder is it that, when their strength is tempered, there should be poisons which only induce sleep, since there exist others that kill altogether?*

37 Clotaldo here resumes the recital interrupted at v. 16.

53 Un águila. For *un* instead of *una* see Act i, v. 172, note.



Que despreciando la esfera  
 Del viento, pasaba á ser 55  
 En las regiones supremas  
 Del fuego ~~rayo de pluma~~  
 Ó desasido cometa.  
 Encarecí el vuelo altivo,  
 Diciendo: «Al fin eres reina 60  
 De las aves, y así á todas  
 Es justo que las prefieras.»  
 Él no hubo menester más;  
 Que en tocando esta materia  
 De la majestad, discurre 65  
 Con ambición y soberbia;  
 Porque en efecto la sangre  
 Le incita, mueve y alienta  
 Á cosas grandes, y dijo:  
 «¡Que en la república inquieta 70  
 De las aves también haya  
 Quien les jure la obediencia!  
 En llegando á este discurso,  
 Mis desdichas me consuelan;  
 Pues por lo menos, si estoy 75  
 Sujeto, lo estoy por fuerza;  
 Porque voluntariamente  
 Á otro hombre no me rindiera.»  
 Viéndole ya enfurecido  
 Con esto, que ha sido el tema 80  
 De su dolor, le brindé  
 Con la pócima; y apenas  
 Pasó desde el vaso al pecho

70 *Que en la república inquieta*, etc. *Que* is part of an exclamatory expression such as *es cosa extraña que*.

70-72 Segismundo manifests surprise that any bird should be so base as to swear obedience to others of his kind.

	El licor, cuando las fuerzas Rindió al sueño, discurriendo	85
	Por los miembros y las venas Un sudor frío, de modo Que, á no saber yo que era Muerte fingida, dudara	
	De su vida. En esto llegan Las gentes de quien tú <u>fías</u>	90
	El valor desta experiencia; Y poniéndole en un coche, Hasta tu cuarto le llevan, Donde prevenida estaba	95
	La majestad y grandeza Que es digna de su persona. Allí en tu cama le acuestan, Donde, al tiempo que el letargo	
	Haya perdido la fuerza, Como á ti mismo, señor, Le sirvan, que así lo ordenas. Y si haberte obedecido	100
	Te obliga á que yo merezca Galardón, sólo te pido	105
	(Perdona mi inadvertencia) Que me digas ¿qué es tu intento, Trayendo desta manera Á Segismundo á palacio?	
BASILIO.	Clotaldo, muy justa es esa Duda que tienes, y quiero Sólo á ti satisfacerla.	110

88, 89 Á no saber yo, dudara: i.e. *Si yo no hubiera sabido...*, *hubiera dudado*.

91 Las gentes de quien. Cf. Act i, v. 518, note.

107 Clotaldo was absent when Basilio explained his project concerning Segismundo.

Á Segismundo mi hijo  
 El influjo de su estrella  
 (Bien lo sabes) amenaza 115  
 Mil desdichas y tragedias.  
 Quiero examinar si el cielo,  
 Que no es posible que mienta,  
 Y más habiéndonos dado  
 De su rigor tantas muestras, 120  
 En su cruel condición,  
 Ó se mitiga, ó se templar  
 Por lo menos, y vencido  
 Con valor y con prudencia  
Se desdice; porque el hombre 125  
 Predomina en las estrellas.  
 Esto quiero examinar,  
 Trayéndole donde sepa  
 Que es mi hijo, y donde haga  
 De su talento la prueba. 130  
 Si magnánimo la vence,  
 Reinará; pero si muestra  
 El ser cruel y tirano,  
 Le volveré á su cadena.  
 Ahora preguntará 135  
 Que, para aquesta experiencia,  
 ¿Qué importó haberle traído  
 Dormido desta manera?  
 Y quiero satisfacerte,

121 Su cruel condición. *Su* refers to Segismundo.

125, 126 Porque el hombre predomina en las estrellas. Cf. "Men at some time are masters of their fates." Shakspeare, *Julius Caesar*, Act i, Sc. 2. Basilio again states the conviction which Calderón shows to be false.

131 La vence. For *la* other texts substitute *le* referring to *talento* or *se* referring to *hijo*. There seems to be no reason for altering Hartzzenbusch's reading here, *la* referring to *prueba*.

	Dándote á todo respuesta.	140
	Si él supiera que es mi hijo	
	Hoy, y mañana se viera	
	Segunda vez reducido	
	Á su prisión y miseria,	
	Cierto es de su condición	145
	Que desesperara en ella;	
	Porque sabiendo quién es,	
	¿Qué consuelo habrá que tenga?	
	Y así he querido dejar	
	Abierta al daño la puerta	150
	Del decir que fué soñado	
	Cuanto vió. Con esto llegan	
	Á examinarse dos cosas:	
	Su condición, la primera;	
	Pues él despierto procede	155
	En cuanto imagina y piensa;	
	Y el consuelo la segunda;	
	Pues aunque ahora se vea	
	Obedecido, y después	
	Á sus prisiones se vuelva,	160
	Podrá entender que soñó,	
	Y hará bien cuando lo entienda;	
	Porque en el mundó, Clotaldo,	
	Todos los que viven sueñan.	
CLOTALDO.	Razones no me faltaran	165
	Para probar que no aciertas;	
	Mas ya no tiene remedio;	
	Y, según dicen las señas,	
	Parece que ha despertado,	
	Y hacia nosotros se acerca.	170

164 Here we have the first reference in the text to the philosophical thought which pervades this drama.

167 No tiene remedio = no hay remedio.

- BASILIO. Yo me quiero retirar;  
Tú, como ayo suyo, llega,  
Y de tantas confusiones  
Como su discurso cercan,  
Le saca con la verdad. 175
- CLOTALDO. ¿En fin, que me das licencia  
Para que lo diga?
- BASILIO. Sí;  
Que podrá ser, con saberla,  
Que conocido el peligro  
Más fácilmente se venza. (*Vase.*) 180

## ESCENA II

CLARÍN.—CLOTALDO

- CLARÍN. (*Ap.*) Á costa de cuatro palos,  
Que el llegar aquí me cuesta,  
De un alabardero rubio  
Que barbó de su librea,  
Tengo de ver cuanto pasa; 185  
Que no hay ventana más cierta  
Que aquella que, sin rogar  
Á un ministro de boletas,

174 Como = *cuantas*.178 Saberla. *La* refers to *la verdad*.184 Que barbó de su librea. *Barbar* means to raise a beard; hence to be proud. The verse may be freely translated: *who was making himself important with his livery*.186 Que no hay ventana más cierta, etc. In Calderón's time theatrical troupes still performed in squares and courtyards. The windows of the surrounding houses could be hired as boxes from which to watch the performance. According to the *gracioso*, a man need not buy a ticket for a show when he has recourse to his own effrontery.

- Un hombre se trae consigo ;  
 Pues para todas las fiestas, 190  
 Despojado y despejado,  
 Se asoma á su desvergüenza.
- CLOTALDO. (A $\phi$ .) Éste es Clarín, el criado  
 De aquella (¡ay cielos!), de aquella  
 Que, tratante de desdichas, 195  
 Pasó á Polonia mi afrenta.)  
 Clarín, ¿qué hay de nuevo?
- CLARÍN. Hay,  
 Señor, que tu gran clemencia,  
 Dispuesta á vengar agravios  
 De Rosaura, la aconseja 200  
 Que tome su propio traje.
- CLOTALDO. Y es bien, porque no parezca  
 Liviandad.
- CLARÍN. Hay que, mudando  
 Su nombre, y tomando cuerda  
 Nombre de sobrina tuya, 205  
 Hoy tanto honor se acrecienta,  
 Que dama en palacio ya  
 De la singular Estrella  
 Vive.
- CLOTALDO. Es bien que de una vez  
 Tome su honor por mi cuenta. 210
- CLARÍN. Hay que ella está esperando  
 Que ocasión y tiempo venga  
 En que vuelvas por su honor.
- CLOTALDO. Prevención segura es ésa ;  
 Que, al fin, el tiempo ha de ser 215  
 Quien haga esas diligencias.
- CLARÍN. Hay que ella está regalada,  
 Servida como una reina,

191 Despojado y despejado: *poor but clever.*

En fe de sobrina tuya;  
Y hay que, viniendo con ella, 220

Estoy yo muriendo de hambre,  
Y nadie de mí se acuerda,  
Sin mirar que soy Clarín,  
Y que si el tal Clarín suena,  
Podrá decir cuanto pasa 225

Al Rey, á Astolfo y á Estrella;  
Porque Clarín y criado  
Son dos cosas que se llevan  
Con el secreto muy mal;  
Y podrá ser, si me deja 230

El silencio de su mano,  
Se cante por mí esta letra:  
*Clarín que rompe el albor,*  
*No suena mejor.*

CLOTALDO. Tu queja está bien fundada; 235  
Yo satisfaceré tu queja;  
Y en tanto sírveme á mí.

CLARÍN. Pues ya Segismundo llega.

221 A frequent trait of the *graciosos* is their hunger, as of servants in general their loquacity (vv. 227-229).

224 *Clarín suena*. Play upon the word, *clarín*, trumpet. The *gracioso* frequently repeats this pleasantry.

230, 231 *Si me deja el silencio de su mano*: i.e. if I should speak out what I know.

233, 234 These two verses are sung in another play of Calderón: *En esta vida todo es verdad y todo mentira*. (Act ii, Sc. 10.)

## ESCENA III

*Músicos, cantando, y criados, dando de vestir á SEGISMUNDO, que sale como asombrado.*—CLOTALDO, CLARÍN

- SEGISMUNDO. ¡Válgame el cielo, qué veo!  
 ¡Válgame el cielo, qué miro! 240  
 Con poco espanto lo admiro,  
 Con mucha duda lo creo.  
 ¿Yo en palacios suntuosos?  
 ¿Yo entre telas y brocados?  
 ¿Yo cercado de criados 245  
 Tan lucidos y briosos?  
 ¿Yo despertar de dormir  
 En lecho tan excelente?  
 ¿Yo en medio de tanta gente  
 Que me sirva de vestir? 250  
 Decir que sueño es engaño;  
 Bien sé que despierto estoy.  
 ¿Yo Segismundo no soy?  
 Dadme, cielos, desengaño.  
 Decidme, ¿qué pudo ser 255  
 Esto que á mi fantasía  
 Sucedió mientras dormía,  
 Que aquí me he llegado á ver?  
 Pero sea lo que fuere,  
 ¿Quién me mete en discurrir? 260  
 Dejarme quiero servir,  
 Y venga lo que viniere.
- CRIADO I.º (*Ap. al criado 2º y á Clarín.*)  
 ¡Qué melancólico está!
- CRIADO 2.º Pues ¿á quién le sucediera  
 Esto, que no lo estuviera? 265
- CLARÍN. Á mí.



- CRIADO 2.<sup>o</sup> Llega á hablarle ya.
- CRIADO 1.<sup>o</sup> (*A Segismundo.*) ¿Volverán á cantar?
- SEGISMUNDO. No;
- No quiero que canten más.
- CRIADO 2.<sup>o</sup> Como tan suspenso estás,  
Quise divertirte.
- SEGISMUNDO. Yo 270
- No tengo de divertir  
Con sus voces mis pesares;  
Las músicas militares  
Sólo he gustado de oír.
- CLOTALDO. Vuestra Alteza, gran señor, 275  
Me dé su mano á besar,  
Que el primero os ha de dar  
Esta obediencia mi honor. .
- SEGISMUNDO. (*Ap.*) Clotaldo es; pues ¿cómo así,  
Quien en prisión me maltrata, 280  
Con tal respeto me trata?  
¿Qué es lo que pasa por mí?
- CLOTALDO. Con la grande confusión  
Que el nuevo estado te da,  
Mil dudas padecerá 285  
El discurso y la razón;  
Pero ya librate quiero  
De todas (si puede ser),  
Porque has, señor, de saber  
Que eres príncipe heredero 290  
De Polonia. Si has estado  
Retirado y escondido,  
Por obedecer ha sido  
Á la inclemencia del hado,  
Que mil tragedias consiente 295  
Á este imperio, cuando en él
- 278 *Mi honor = yo.*

- El soberano laurel  
 Corone tu augusta frente.  
 Mas, fiando á tu atención  
 Que vencerás las estrellas, 300  
 Porque es posible vencellas  
 Un magnánimo varón,  
 Á palacio te han traído  
 De la torre en que vivías,  
 Mientras al sueño tenías 305  
 El espíritu rendido.  
 Tu padre, el Rey mi señor,  
 Vendrá á verte; y dél sabrás,  
 Segismundo, lo demás.
- SEGISMUNDO. Pues vil, infame, traidor, 310  
 ¿Qué tengo más que saber,  
 Después de saber quién soy,  
 Para mostrar desde hoy  
 Mi soberbia y mi poder?  
 ¿Cómo á tu patria le has hecho 315  
 Tal traición, que me ocultaste  
 Á mí, pues que me negaste,  
 Contra razón y derecho,  
 Este estado?
- CLOTALDO. ¡Ay de mí triste!
- SEGISMUNDO. Traidor fuiste con la ley, 320  
 Lisonjero con el Rey,  
 Y cruel conmigo fuiste;  
 Y así el Rey, la ley y yo,  
 Entre desdichas tan fieras,  
 Te condenan á que mueras 325  
 Á mis manos.
- CRIADO 2.<sup>o</sup> Señor . . .

301 *Vencellas* = *vencerías*. This assimilation of the final *r* of the infinitive is common in Spanish poetry.

- SEGISMUNDO. No  
 Me estorbe nadie, que es vana  
 Diligencia; y ¡vive Dios!  
 Si os ponéis delante vos,  
 Que os eche por la ventana. 330
- CRIADO 2.º Huye, Clotaldo.
- CLOTALDO. ¡Ay de ti!  
 ¡Qué soberbia vas mostrando,  
 Sin saber que estás soñando! (*Vase.*)
- CRIADO 2.º Advierte . . .
- SEGISMUNDO. Aparta de aquí.
- CRIADO 2.º Que á su Rey obedeció. 335
- SEGISMUNDO. En lo que no es justa ley  
 No ha de obedecer al Rey;  
 Y su Príncipe era yo.
- CRIADO 2.º Él no debió examinar  
 Si era bien hecho ó mal hecho. 340
- SEGISMUNDO. Que estáis mal con vos, sospecho,  
 Pues me dais que replicar.
- CLARÍN. Dice el Príncipe muy bien,  
 Y vos hicisteis muy mal.
- CRIADO 2.º ¿Quién os dió licencia igual? 345
- CLARÍN. Yo me la he tomado.
- SEGISMUNDO. ¿Quién  
 Eres tú, di?
- CLARÍN. Entremetido;  
 Y deste oficio soy jefe,  
 Porque soy el mequetrefe  
 Mayor que se ha conocido. 350
- SEGISMUNDO. Tú solo en tan nuevos mundos

335 **Obedeció.** Subject understood here is *Clotaldo*, as of *ha* below.

341 **Que estáis mal con vos.** *Estar mal consigo* means *to be on bad terms with one's self*; hence, to be indifferent to consequences.

Me has agradado.

CLARÍN.

Señor,

Soy un grande agradador  
De todos los Segismundos.

#### ESCENA IV

ASTOLFO.—SEGISMUNDO, CLARÍN, *Criados, Músicos* †

ASTOLFO. ¡Feliz mil veces el día, 355

Oh Príncipe, que os mostráis,

Sol de Polonia, y llenáis

De resplandor y alegría

Todos esos horizontes

Con tan divino arrebol; 360

Pues que salís como el sol,

De los senos de los montes!

Salid, pues, y aunque tan tarde

Se corona vuestra frente

Del laurel resplandeciente, 365

Tarde muera.

SEGISMUNDO. Dios os guarde.

ASTOLFO. El no haberme conocido

Solo por disculpa os doy

De no honrarme más. Yo soy

Astolfo; Duque he nacido 370

De Moscovia, y primo vuestro:

Haya igualdad en los dos.

SEGISMUNDO. Si digo que os guarde Dios,

354 **Todos los Segismundos.** Though Clarín's words are to be taken only in jest, yet there were, as a matter of fact, between 1506 and 1632 three kings of Poland who bore this name, and who as warriors might be said to have an affection for the trumpet (*clarín*).

366 **Tarde muera.** The conventional compliment wishing long life.

- ¿Bastante agrado no os muestro?  
 Pero ya que, haciendo alarde 375  
 De quien sois, desto os quejáis,  
 Otra vez que me veáis  
 Le diré á Dios que no os guarde.
- CRIADO 2.<sup>o</sup> (*A Astolfo.*) Vuestra Alteza considere  
 Que, como en montes nacido, 380  
 Con todos ha procedido.  
 Astolfo, señor, prefiere . . . (*A Segismundo.*)
- SEGISMUNDO. Cansóme, como llegó  
 Grave á hablarme, y lo primero  
 Que hizo, se puso el sombrero. 385
- CRIADO 2.<sup>o</sup> Es grande.
- SEGISMUNDO. Mayor soy yo.
- CRIADO 2.<sup>o</sup> Con todo eso, entre los dos  
 Que haya más respeto es bien  
 Que entre los demás.
- SEGISMUNDO. Y ¿quién  
 Os mete conmigo á vos? 390

## ESCENA V

†

ESTRELLA.—*Dichos*

ESTRELLA. Vuestra Alteza, señor, sea  
 Muchas veces bien venido  
 Al dosel que agradecido  
 Le recibe y le desea,

376 *Desto.* Refers to the simple salute just used by Segismundo: *Dios os guarde* (v. 366).

386 *Es grande.* Certain princes and nobles in Spain called *grandes* (Eng. *grandees*) have the right to remain covered in the presence of their sovereign. A stranger to the court, Segismundo is not aware of this privilege, by the use of which Astolfo angers him.

- Adonde, á pesar de engaños, 395  
 Viva agosto y eminente,  
 Donde su vida se cuente  
 Por siglos, y no por años.
- SEGISMUNDO. (*A Clarín.*) Dime tú ahora, ¿quién es  
 Esta beldad soberana? 400  
 ¿Quién es esta diosa humana,  
 Á cuyos divinos pies  
 Postra el cielo su arrebol?  
 ¿Quién es esta mujer bella?
- CLARÍN. Es, señor, tu prima Estrella. 405
- SEGISMUNDO. Mejor dijeras el sol.  
 Aunque el parabién es bien (*A Estrella.*)  
 Darne del bien que conquisto,  
 De sólo haberos hoy visto  
 Os admito el parabién; 410  
 Y así, de llegarme á ver  
 Con el bien que no merezco,  
 El parabién agradezco,  
 Estrella, que amanecer  
 Podéis, y dar alegría 415  
 Al más luciente farol.  
 ¿Qué dejáis que hacer al sol,  
 Si os levantáis con el día?  
 Dadme á besar vuestra mano,  
 En cuya copa de nieve  
 El aura candores bebe. 420
- ESTRELLA. Sed más galán cortesano.

395 **Engaños.** Estrella refers to the alarming predictions which she trusts will turn out to be false.

406 **Sol.** A frequently recurring play upon the word *estrella* = *star*.

407 **Aunque el parabién es bien, etc.:** Note the intentional accumulation of *bien, parabién*.

- ASTOLFO. (Ap.) Si él toma la mano, yo  
Soy perdido.
- CRIADO 2.º (Ap. El pesar sé  
De Astolfo, y le estorbaré.) 425  
Advierte, señor, que no  
Es justo atreverse así,  
Y estando Astolfo . . .
- SEGISMUNDO. ¿No digo  
Que vos no os metáis conmigo?
- CRIADO 2.º Digo lo que es justo.
- SEGISMUNDO. Á mí 430  
Todo eso me causa enfado.  
Nada me parece justo  
En siendo contra mi gusto.
- CRIADO 2.º Pues yo, señor, he escuchado  
De ti que en lo justo es bien 435  
Obedecer y servir.
- SEGISMUNDO. También oíste decir  
Que por un balcón, á quien  
Me canse, sabré arrojar.
- CRIADO 2.º Con los hombres como yo 440  
No puede hacerse eso.
- SEGISMUNDO. ¿No?  
¡Por Dios! que lo he de probar.
- (Cógele en los brazos y éntrase, y todos tras él, volviendo á salir inmediatamente.)
- ASTOLFO. ¿Qué es esto que llevo á ver?
- ESTRELLA. Idle todos á estorbar. (Vase.)
- SEGISMUNDO. (Volviendo.) Cayó del balcón al mar. 445  
¡Vive Dios! que pudo ser.

423 Hartzzenbusch lacks this verse, which appears in other editions and is required by the structure of the *redondilla*.

434-436 Refers to Act ii, vv. 336, 337.

446. *Que pudo ser*: *It was possible too.*

ASTOLFO. Pues medid con más espacio  
 Vuestras acciones severas ;  
 Que lo que hay de hombres á fieras,  
 Hay desde un monté á palacio. 450

SEGISMUNDO. Pues en dando tan severo  
 En hablar con entereza,  
 Quizá no hallaréis cabeza  
 En que se os tenga el sombrero.

(*Vase Astolfo.*)

## ESCENA VI

BASILIO.—SEGISMUNDO, CLARÍN, *Criados*

BASILIO. ¿Qué ha sido esto?  
 SEGISMUNDO. Nada ha sido. 455  
 Á un hombre, que me ha cansado,  
 Deste balcón he arrojado.

CLARÍN. (*A Segismundo.*) Que es el Rey está advertido.

BASILIO. ¿Tan presto una vida cuesta  
 Tu venida al primer día? 460

SEGISMUNDO. Dijome que no podía  
 Hacerse, y gané la apuesta.

BASILIO. Pésame mucho que cuando,  
 Príncipe, á verte he venido,  
 Pensando hallarte advertido, 465  
 De hados y estrellas triunfando,  
 Con tanto rigor te vea,  
 Y que la primera acción  
 Que has hecho en esta ocasión,

449 Que lo que hay de hombres á fieras, etc.: *For there is as much difference between a mountain and a palace as there is between human beings and wild beasts.*



Un grave homicidio sea. 470

¿Con qué amor llegar podré

Á darte ahora mis brazos,

Si de sus soberbios lazos,

Que están enseñados sé

Á dar muerte? ¿Quién llegó 475

Á ver desnudo el puñal

Que dió una herida mortal,

Que no temiese? ¿Quién vió

Sangriento el lugar, adonde

Á otro hombre le dieron muerte, 480

Que no sienta? Que el más fuerte

Á su natural responde.

Yo así, que en tus brazos miro

Desta muerte el instrumento,

Y miro el lugar sangriento, 485

De tus brazos me retiro;

Y aunque en amorosos lazos

Ceñir tu cuello pensé,

Sin ellos me volveré,

Que tengo miedo á tus brazos. 490

SEGISMUNDO. Sin ellos me podré estar

Como me he estado hasta aquí;

Que un padre que contra mí

Tanto rigor sabe usar,

Que su condición ingrata 495

De su lado me desvía,

473 *Sus soberbios lazos.* The *sus* refers by anticipation to the *tus brazos* (vv. 483, 486, 490). The full construction is: *si sé de los soberbios lazos de tus brazos que están enseñados á dar muerte.*

491 *Sin ellos me podré estar:* *I can do without them.*

493-502 *Que un padre que contra mí,* etc. The interrupted construction is as follows: *De poca importancia fué que un padre, que contra mí... solicita, no me dé los brazos, cuando el ser de hombre me quita.*

- Como á una fiera me cría,  
 Y como á un monstruo me trata,  
 Y mi muerte solicita,  
 De poca importancia fué 500  
 Que los brazos no me dé,  
 Cuando el ser de hombre me quita.
- BASILIO. Al cielo y á Dios pluguiera  
 Que á dártele no llegara ;  
 Pues ni tu voz escuchara, 505  
 Ni tu atrevimiento viera.
- SEGISMUNDO. Si no me le hubieras dado,  
 No me quejara de ti ;  
 Pero una vez dado, sí,  
 Por habérmele quitado ; 510  
 Pues aunque el dar la acción es  
 Más noble y más singular,  
 Es mayor bajeza el dar,  
 Para quitarlo después.
- BASILIO. ¡ Bien me agradéces el verte, 515  
 De un humilde y pobre preso,  
 Príncipe ya!
- SEGISMUNDO. Pues en eso  
 ¿ Qué tengo que agradecerte?  
 Tirano de mi albedrío,  
 Si viejo y caduco estás, 520  
 Muriéndote, ¿ qué me das?  
 ¿ Dasme más de lo que es mío?  
 Mi padre eres y mi rey ;  
 Luego toda esta grandeza

504 Dártele. *Le refers to el ser de hombre.*

504-506 Llegara, escuchara, viera. Imperfect subjunctive for the pluperfect subjunctive.

514 Quitarlo. *Lo = lo que se ha dado.*

- Me da la naturaleza 525  
 Por derecho de su ley.  
 Luego aunque esté en tal estado,  
 Obligado no te quedo,  
 Y pedirte cuentas puedo  
 Del tiempo que me has quitado 530  
 Libertad, vida y honor;  
 Y así, agradéceme á mí  
 Que yo no cobre de ti,  
 Pues eres tú mi deudor.
- BASILIO. Bárbaro eres y atrevido. 535  
 Cumplió su palabra el cielo;  
 Y así, para él mismo apelo,  
 Soberbio y desvanecido.  
 Y aunque sepas ya quién eres  
 Y desengañado estés, 540  
 Y aunque en un lugar te ves  
 Donde á todos te prefieres,  
 Mira bien lo que te advierto:  
 Que seas humilde y blando,  
 Porque quizá estás soñando, 545  
 Aunque ves que estás despierto. (*Vase.*)
- SEGISMUNDO. ¿Que quizá soñando estoy,  
 Aunque despierto me veo?  
 No sueño, pues toco y creo  
 Lo que he sido y lo que soy, 550  
 Y aunque ahora te arrepientas,  
 Poco remedio tendrás;  
 Sé quién soy, y no podrás,

537 Y así, para él mismo apelo: *And so, to Heaven itself I appeal.*

539-541 Aunque sepas, estés, ves. Note both subjunctive and indicative with *aunque* in the same construction, the latter indicating greater certainty. *Ves* is moreover required by the rhyme.

Aunque suspires y sientas,  
 Quitarme el haber nacido 555  
 Desta corona heredero;  
 Y si me viste primero  
 Á las prisiones rendido,  
 Fué porque ignoré quién era;  
 Pero ya informado estoy 560  
 De quién soy, y sé que soy  
 Un compuesto de hombre y fiera.

## ESCENA VII

ROSAURA, *en traje de mujer*.—SEGISMUNDO, CLARÍN, *Criados*

ROSAURA. (*Ap.*) Siguiendo á Estrella vengo,  
 Y gran temor de hallar á Astolfo tengo;  
 Que Clotaldo desea 565  
 Que no sepa quién soy, y no me vea,  
 Porque dice que importa al honor mío;  
 Y de Clotaldo fio  
 Su efecto, pues le debo agradecida  
 Aquí el amparo de mi honor y vida. 570

CLARÍN. (*A Segismundo.*) ¿Qué es lo que te ha agrada-  
 dado  
 Más de cuanto aquí has visto y admirado?

SEGISMUNDO. Nada me ha suspendido,  
 Que todo lo tenía prevenido;  
 Mas si admirarme hubiera 575  
 Algo en el mundo, la hermosura fuera  
 De la mujer. Leía  
 Una vez yo en los libros que tenía,

569 **Su efecto:** i.e. of my honor.

Que lo que á Dios mayor estudio debe  
 Era el hombre, por ser un mundo breve; 580  
 Mas ya que lo es recelo  
 La mujer, pues ha sido un breve cielo;  
 Y más beldad encierra  
 Que el hombre, cuanto va de cielo á tierra;  
 Y más si es la que miro. 585

ROSAURA. (*Ap.*) El Príncipe está aquí; yo me retiro.

SEGISMUNDO. Oye, mujer, detente;  
 No juntes el ocaso y el oriente,  
 Huyendo al primer paso;  
 Que juntos el oriente y el ocaso, 590  
 La luz y sombra fría,  
 Serás sin duda síncopa del día.  
 Pero ¿qué es lo que veo?

ROSAURA. Lo mismo que estoy viendo, dudo y creo.

SEGISMUNDO. (*Ap.*) Yo he visto esta belleza 595  
 Otra vez.

ROSAURA. (*Ap.*) Yo esta pompa, esta grandeza  
 He visto reducida  
 Á una estrecha prisión.

SEGISMUNDO. (*Ap.* Ya hallé mi vida.)

Mujer, que aqueste nombre  
 Es el mejor requiebro para el hombre, 600  
 ¿Quién eres? que, sin verte,  
 Adoración me debes, y de suerte

581 *Mas ya que lo es recelo la mujer.* Construction: *Mas ya recelo que lo es la mujer.*

588 *No juntes el ocaso y el oriente, etc.* She is the dawn when she comes, the sunset when she goes. Thus, in going at once, she will bring dawn and sunset too close together and produce a contraction of the day.

601 ff. A subtly expressed declaration of love: *Who art thou? For without having seen thee, thou dost owe me a debt of admiration (in return for that I feel for thee), and thus in very*

Por la fe te conquisto,  
Que me persuado á que otra vez te he visto.

¿Quién eres, mujer bella? 605

ROSAURA. (Ap. Disimular me importa.) — Soy de Estrella

Una infelice dama.

SEGISMUNDO. No digas tal; di el sol, á cuya llama

Aquella estrella vive,

Pues de tus rayos resplandor recibe. 610

Yo ví en reino de olores

Que presidía entre escuadrón de flores

La deidad de la rosa,

Y era su emperatriz por más hermosa;

Yo ví entre piedras finas 615

De la docta academia de sus minas

Preferir el diamante,

Y ser su emperador por más brillante;

Yo en esas cortes bellas

De la inquieta república de estrellas 620

Ví en el lugar primero,

Por rey de las estrellas, al lucero;

Yo en esferas perfetas,

Llamando el sol á cortes los planetas,

Le ví que presidía, 625

Como mayor oráculo del día.

¿Pues cómo, si entre flores, entre estrellas,

Piedras, signos, planetas, las más bellas

Prefieren, tú has servido

*surety I claim thee, for I am sure I have seen thee somewhere before.*

614 Por más hermosa = por ser más hermosa. Because it was the most beautiful, therefore the rose presided over the other flowers.

La de menos beldad, habiendo sido 630  
 Por más bella y hermosa,  
 Sol, lucero, diamante, estrella y rosa?

## ESCENA VIII

CLOTALDO, *que se queda al paño*.—SEGISMUNDO, ROSAURA,  
 CLARÍN, *Criados*

CLOTALDO. (*Ap.*) Á Segismundo reducir deseo,  
 Porque en fin le he criado... Mas ¡qué veo!

ROSAURA. Tu favor reverencio; 635  
 Respóndate retórico el silencio.  
 Cuando tan torpe la razón se halla,  
 Mejor habla, señor, quien mejor calla.

SEGISMUNDO. No has de ausentarte, espera.  
 ¿Cómo quieres dejar de esa manera 640  
 Á oscuras mi sentido?

ROSAURA. Esta licencia á vuestra Alteza pido.

SEGISMUNDO. Irte con tal violencia  
 No es pedirla, es tomarte la licencia.

ROSAURA. Pues si tú no la das, tomarla espero. 645

SEGISMUNDO. Harás que de cortés pase á grosero,  
 Porque la resistencia  
 Es veneno cruel de mi paciencia.

ROSAURA. Pues cuando ese veneno,  
 De furia, de rigor y saña lleno, 650  
 La paciencia venciera,

629 *Has servido*. The main verb of the sentence, introduced by interrogative *cómo*.

630 *La de menos beldad*: i.e. Estrella.

635 *Tu' favor reverencio*, etc.: Rosaura is still addressing Segismundo, though intending to leave his presence.

649 *Veneno*. Subject of *venciera, osara, pudiera*.

- Mi respeto no osara, ni pudiera.  
 SEGISMUNDO. Sólo por ver si puedo,  
 Harás que pierda á tu hermosura el miedo;  
 Que soy muy inclinado 655  
 Á vencer lo imposible: hoy he arrojado  
 De ese balcón á un hombre, que decia  
 Que hacerse no podía;  
 Y así por ver si puedo, cosa es llana  
 Que arrojaré tu honor por la ventana. 660  
 CLOTALDO. (*Ap.*) Mucho se va empañando.  
 ¿Qué he de hacer, cielos, cuando  
 Tras un loco deseo  
 Mi honor segunda vez á riesgo veo?  
 ROSAURA. No en vano prevenía 665  
 Á este reino infeliz tu tiranía  
 Escándalos tan fuertes  
 De delitos, traiciones, iras, muertes.  
 Mas ¿qué ha de hacer un hombre  
 Que no tiene de humano más que el nombre,  
 Atrevido, inhumano, 671  
 Cruel, soberbio, bárbaro y tirano,  
 Nacido entre las fieras?  
 SEGISMUNDO. Porque tú ese baldón no me dijeras,  
 Tan cortés me mostraba, 675  
 Pensando que con eso te obligaba;  
 Mas, si lo soy hablando deste modo,  
 Has de decirlo, vive Dios, por todo.  
 — Hola, dejadnos solos; y esa puerta

652 **Mi respeto:** i.e. *respect for me*. Understand *vencer*, dependent upon *osara, pudiera*.

664 **Segunda vez.** The first time Clotaldo's honor had been threatened was in the relations of Rosaura and Astolfo referred to in Act i, Sc. 8.

677 **Si lo soy.** *Lo* refers to *atrevido, inhumano, etc.* The two



Se cierre, y no entre nadie.

(*Vanse CLARÍN y los criados.*)

ROSAURA. Yo soy muerta. 680

— Advierte . . .

SEGISMUNDO. Soy tirano,  
Y ya pretendes reducirme en vano.

CLOTALDO. (*Ap.* ¡Oh qué lance tan fuerte!  
Saldré á estorbarlo, aunque me dé la muerte.)  
Señor, atiendè, mira . . . (*Llega.*) 685

SEGISMUNDO. Segunda vez me has provocado á ira,  
Viejo caduco y loco.

¿Mi enojo y mi rigor tienes en poco?

¿Cómo hasta aquí has llegado?

CLOTALDO. De los acentos desta voz llamado, 690

Á decirte que seas

Más apacible, si reinar deseas;

Y no, por verte ya de todos dueño,

Seas cruel, porque quizá es un sueño.

SEGISMUNDO. Á rabia me provocas, 695

Cuando la luz del desengaño tocas.

Veré, dándote la muerte,

Si es sueño ó si es verdad.

(*Al ir á sacar la daga se la detiene CLOTALDO, y se pone de rodillas.*)

CLOTALDO. Yo desta suerte

Librar mi vida espero.

verses may be freely rendered: *But if I am forward, inhuman, cruel, haughty, barbarous, tyrannical, in speaking thus courteously, by Heaven thou shalt have good cause to call me so* (for what I am about to do).

684 **Saldré.** *Salir* has here its technical meaning, *to appear on the scene*. Up to this moment Clotaldo has been listening in the wings, *al paño*.

696 **Cuando la luz del desengaño tocas:** *When you hint at any disillusion.*

SEGISMUNDO. Quita la osada mano del acero. 700

CLOTALDO. Hasta que gente venga,  
Que tu rigor y cólera detenga,  
No he de soltarte.

ROSAURA. ¡Ay cielo!

SEGISMUNDO. Suelta, digo,

Caduco, loco, bárbaro, enemigo,  
Ó será desta suerte, (*Luchan.*) 705

Dándote ahora entre mis brazos muerte.

ROSAURA. ¡Acudid todos presto,  
Que matan á Clotaldo! (*Vase.*)

(*Sale ASTOLFO á tiempo que cae CLOTALDO á sus pies, y él se pone en medio.*)

## ESCENA IX

ASTOLFO.—SEGISMUNDO, CLOTALDO

ASTOLFO. Pues ¿qué es esto,

Príncipe generoso?

¿Así se mancha acero tan brioso 710

En una sangre helada?

Vuelva á la vaina tan lucida espada.

SEGISMUNDO. En viéndola teñida

En esa infame sangre.

ASTOLFO. Ya su vida

Tomó á mis pies sagrado, 715

Y de algo ha de servirle haber llegado.

SEGISMUNDO. Sírvate de morir; pues desta suerte

También sabré vengarme con tu muerte

711 **Sangre helada:** i.e. an old man's blood.

716 **Haber llegado.** Subject of *ha de servirle*.

- De aquel pasado enojo.
- ASTOLFO. Yo defiendo  
Mi vida ; así la majestad no ofendo. 720
- (*Saca ASTOLFO la espada, y riñen.*)
- CLOTALDO. No le ofendas, señor.

## ESCENA X

BASILIO, ESTRELLA y *acompañamiento*.—SEGISMUNDO, ASTOLFO, CLOTALDO

- BASILIO. Pues ¿aquí espadas?
- ESTRELLA. (*Ap.*) Astolfo es. ¡Ay de mí, penas airadas!
- BASILIO. Pues ¿qué es lo que ha pasado?
- ASTOLFO. Nada, señor, habiendo tú llegado. (*Envainan.*)
- SEGISMUNDO. Mucho, señor, aunque hayas tú venido. 725  
Yo á ese viejo matar he pretendido.
- BASILIO. ¿Respeto no tenías  
Á esas canas?
- CLOTALDO. Señor, ved que son mías:  
Que no importa veréis.
- SEGISMUNDO. Acciones vanas,  
Querer que tenga yo respeto á canas: 730  
Pues aun ésas podría (*Al Rey.*)  
Ser que viese á mis plantas algún día.  
Porque aun no estoy vengado

719 *Aquel pasado enojo.* Reference to quarrel between Segismundo and Astolfo in Act ii, Sc. 5.

721 *Pues ¿aquí espadas?* It was discourteous for subjects to draw swords in the king's presence. Hence Basilio's surprise.

722 The punctuation of this verse differs in other editions. That adopted here seems alone to make Estrella's *aparte* intelligible.

731 *Ésas:* i.e. those hairs of yours (the king's).

Del modo injusto con que me has criado.

(*Vase.*)

BASILIO. Pues antes que lo veas, 735  
 Volverás á dormir adonde creas  
 Que cuanto te ha pasado,  
 Como fué bien del mundo, fué soñado.

(*Vanse el Rey, CLOTALDO y el acompañamiento.*)

## ESCENA XI

ESTRELLA, ASTOLFO

ASTOLFO. ¡Qué pocas veces el hado  
 Que dice desdichas, miente, 740  
 Pues es tan cierto en los males,  
 Cuanto dudoso en los bienes!  
 ¡Qué buen astrólogo fuera,  
 Si siempre casos crueles  
 Anunciara; pues no hay duda 745  
 Que ellos fueran verdad siempre!  
 Conocerse esta experiencia  
 En mí y Segismundo puede,  
 Estrella, pues en los dos  
 Hace muestras diferentes. 750  
 En él previno rigores,  
 Soberbias, desdichas, muertes,  
 Y en todo dijo verdad,  
 Porque todo, al fin, sucede;

739-764. The meaning of Astolfo's somewhat subtle words is this: If fate always predicted misfortunes it would seldom be in error. For in Segismundo's case, where it foretold misfortune, all has come true; and in mine, where it foretold good fortune and success, it spoke fair (*dijo bien*), but it lied (*dijo mal*). So we see it is sure to turn out badly even when it promises favors.

- Pero en mí, que al ver, señora, 755  
 Esos rayos excelentes,  
 De quien el sol fué una sombra  
 Y el cielo un amago breve,  
 Que me previno venturas,  
 Trofeos, aplausos, bienes, 760  
 Dijo mal, y dijo bien;  
 Pues sólo es justo que acierte  
 Cuando amaga con favores  
 Y ejecuta con desdenes.
- ESTRELLA. No dudo que esas finezas 765  
 Son verdades evidentes;  
 Mas serán por otra dama,  
 Cuyo retrato pendiente  
 Al cuello trajisteis cuando  
 Llegasteis, Astolfo, á verme; 770  
 Y siendo así, esos requiebros  
 Ella sola los merece.  
 Acudid á que ella os pague;  
 Que no son buenos papeles  
 En el consejo de amor 775  
 Las finezas ni las fees  
 Que se hicieron en servicio  
 De otras damas y otros reyes.

768 *Retrato*. This *retrato*, already referred to (Act i, v. 573), is a picture of Rosaura, to whom Astolfo had sworn his love before the play opens. Indeed, it was to seek her faithless lover that Rosaura had come into Polonia (cf. Act iii, Sc. 10). Here the fickle Astolfo is professing his love for his cousin Estrella, but the latter naturally suspects the original of the *retrato* about his neck.

774, 775 *Buenos papeles en el consejo del amor*: *valid titles in the court of love*.

## ESCENA XII

ROSAURA, *que se queda al paño.*—ESTRELLA, ASTOLFO

- ROSAURA. (*Ap.*) ¡Gracias á Dios que llegaron  
Ya mis desdichas crueles 780  
Al término suyo, pues  
Quien esto ve nada teme!
- ASTOLFO. Yo haré que el retrato salga  
Del pecho, para que entre  
La imagen de tu hermosura. 785  
Donde entra Estrella no tiene  
Lugar la sombra, ni estrella  
Donde el sol; voy á traerle.  
— (*Ap.* Perdona, Rosaura hermosa,  
Este agravio, porque ausentes, 790  
No se guardan más fe que ésta  
Los hombres y las mujeres.) (*Vase.*)  
(*Adelántase ROSAURA.*)
- ROSAURA. (*Ap.*) Nada he podido escuchar,  
Temerosa que me viese.
- ESTRELLA. ¡Astrea!
- ROSAURA. Señora mía. 795
- ESTRELLA. Heme holgado que tú fueses  
La que llegaste hasta aquí,  
Porque de ti solamente  
Fiara un secreto.
- ROSAURA. Honras,  
Señora, á quien te obedece. 800
- ESTRELLA. En el poco tiempo, Astrea,  
Que ha que te conozco, tienes

790 *Ausentes.* Agrees with *hombres, mujeres.*

795 *Astrea.* The name assumed by Rosaura while in Estrella's service.

De mi voluntad las llaves ;  
 Por esto, y por ser quien eres,  
 Me atrevo á fiar de ti 805  
 Lo que aun de mí muchas veces  
 Recaté.

ROSAURA. Tu esclava soy.

ESTRELLA. Pues, para decirlo en breve,  
 Mi primo Astolfo (bastara  
 Que mi primo te dijese, 810  
 Porque hay cosas que se dicen  
 Con pensarlas solamente)

Ha de casarse conmigo,  
 Si es que la fortuna quiere  
 Que con una dicha sola 815  
 Tantas desdichas descuente.

Pesóme que el primer día  
 Echado al cuello trajese  
 El retrato de una dama ;  
 Hábléle en él cortésmente ; 820

Es galán, y quiere bien,  
 Fué por él, y ha de traerle  
 Aquí ; embarázame mucho  
 Que él á mí á dármele llegue ;  
 Quédate aquí, y cuando venga, 825

Le dirás que te le entregue  
 Á ti. No te digo más ;  
 Discreta y hermosa eres ;  
 Bien sabrás lo que es amor. (*Vase.*)

809, 810 Bastara que mi primo te dijese: i.e. in saying Astolfo is my cousin, I need not add furthermore that he is my lover.

820 Hábléle en él. *Hablar en* was formerly equivalent to *hablar de*.

822 Traerle. *Le* refers to *el retrato*.

## ESCENA XIII

ROSAURA

¡Ojalá no lo supiese! 83c  
 ¡Válgame el cielo! ¿quién fuera  
 Tan atenta y tan prudente,  
 Que supiera aconsejarse  
 Hoy en ocasión tan fuerte?  
 ¿Habrà persona en el mundo, 835  
 Á quien el cielo inclemente  
 Con más desdichas combata,  
 Y con más pesares cerque?  
 ¿Qué haré en tantas confusiones,  
 Donde imposible parece 840  
 Que halle razón que me alivie,  
 Ni alivio que me consuele?  
 Desde la primer desdicha,  
 No hay suceso ni accidente  
 Que otra desdicha no sea; 845  
 Que unas á otras suceden,  
 Herederas de sí mismas.  
 Á la imitación del Fénix,  
 Unas de las otras nacen,  
 Viviendo de lo que mueren, 850  
 Y siempre de sus cenizas  
 Está el sepulcro caliente.  
 Que eran cobardes, decía  
 Un sabio, por parecerle  
 Que nunca andaba una sola; 855  
 Yo digo que son valientes,

848 *Á la imitación del Fénix.* The Phoenix was the marvelous bird which was born again from its own ashes. The comparison with the self-perpetuating misfortunes is obvious.



Pues siempre van adelante,  
 Y nunca la espalda vuelven.  
 Quien las llévare consigo  
 Á todo podrá atreverse, 860  
 Pues en ninguna ocasión  
 No haya miedo que le dejen.  
 Dígalo yo, pues en tantas  
 Como á mi vida suceden,  
 Nunca me he hallado sin ellas, 865  
 Ni se han cansado hasta verme,  
 Herida de la fortuna,  
 En los brazos de la muerte.  
 ¡Ay de mí! ¿qué debo hacer  
 Hoy en la ocasión presente? 870  
 Si digo quién soy, Clotaldo,  
 Á quien mi vida le debe  
 Este amparo y este honor,  
 Conmigo ofenderse puede;  
 Pues me dice que callando 875  
 Honor y remedio espere.  
 Si no he de decir quién soy  
 Á Astolfo, y él llega á verme,  
 ¿Cómo he de disimular?  
 Pues aunque fingirlo intenten 880  
 La voz, la lengua y los ojos,  
 Les dirá el alma que mienten.  
 ¿Qué haré? — Mas ¿para qué estudio  
 Lo que haré, si es evidente  
 Que por más que lo prevenga, 885  
 Que lo estudie y que lo piense,

862 **Haya.** Here equivalent to *tenga*. Subject is supplied from *quien*.

863 **Tantas.** Understand *ocasiones*.

865 **Ellas.** Refers to *desdichas*.

En llegando la ocasión,  
 Ha de hacer lo que quisiere  
 El dolor? porque ninguno  
 Imperio en sus penas tiene. 890  
 Y pues á determinar  
 Lo que ha de hacer no se atreve  
 El alma, llegue el dolor  
 Hoy á su término; llegue  
 La pena á su extremo; y salga 895  
 De dudas y pareceres  
 De una vez; pero hasta entonces  
 ¡ Valedme, cielos, valedme!

## ESCENA XIV

ASTOLFO, *que trae el retrato.*—ROSAURA

ASTOLFO. Éste es, señora, el retrato;  
 Mas ¡ay Dios!  
 ROSAURA. ¿Qué se suspende 900  
 Vuestra Alteza? ¿Qué se admira?  
 ASTOLFO. De oírte, Rosaura, y verte.  
 ROSAURA. ¿Yo Rosaura? Hase engañado  
 Vuestra Alteza, si me tiene  
 Por otra dama; que yo 905  
 Soy Astrea, y no merece  
 Mi humildad tan grande dicha,  
 Que esta turbación le cueste.  
 ASTOLFO. Basta, Rosaura, el engaño,  
 Porque el alma nunca miente; 910

888 Ha de hacer. Subject is *el dolor*.895 Salga. Subject is *yo* understood.900, 901 ¿Qué? = *¿porqué?*908 Le. Refers to *vuestra Alteza*.

- Y aunque como á Astrea te mire,  
 Como á Rosaura te quiere.
- ROSAURA. No he entendido á vuestra Alteza,  
 Y así no sé responderle;  
 Sólo lo que yo diré, 915  
 Es que Estrella (que lo puede  
 Ser de Venus) me mandó  
 Que en esta parte le espere,  
 Y de la suya le diga  
 Que aquel retrato me entregue, 920  
 Que está muy puesto en razón,  
 Y yo misma se lo lleve.  
 Estrella lo quiere así,  
 Porque aun las cosas más leves  
 Como sean en mi daño, 925  
 Es Estrella quien las quiere.
- ASTOLFO. Aunque más esfuerzos hagas,  
 ¡Oh qué mal, Rosaura, puedes  
 Disimular! Di á los ojos  
 Que su música concierten 930  
 Con la voz; porque es forzoso  
 Que desdiga y que disuene  
 Tan destemplado instrumento,

916 *Que lo puede ser.* The neuter *lo* refers loosely to *estrella*. Estrella is so beautiful that she might well be called the star Venus.

919 *De la suya.* Understand *parte*.

920 *Entregue.* Subject is *vuestra Alteza* understood.

921 Parenthetical, being Rosaura's comment upon Estrella's request.

923-926 The meaning of these four verses is so compressed as to be obscure. Rosaura means that she will carry out Estrella's slightest behests, no matter how hard it may be for her to do so, simply because it is Estrella who desires it. Indeed, Rosaura was at this moment in an uncomfortable position, acting as a go-between for her mistress and the man who had once been her own lover.

- Que ajustar y medir quiere  
 La falsedad de quien dice 935  
 Con la verdad de quien siente.
- ROSAURA. Ya digo que sólo espero  
 El retrato..
- ASTOLFO. Pues que quieres  
 Llevar al fin el engaño,  
 Con él quiero responderte. 940  
 Dirásle, Astrea, á-la Infanta  
 Que yo la estimo de suerte,  
 Qué, pidiéndome un retrato,  
 Poca fineza parece  
 Enviársele; y así, 945  
 Porque le estime y le precie,  
 Le envío el original;  
 Y tú llevársele puedes,  
 Pues ya le llevas contigo,  
 Como á tí misma te lleves. 950
- ROSAURA. Cuando un hombre se dispone,  
 Restado, altivo y valiente,  
 Á salir con una empresa,  
 Aunque por trato le entreguen  
 Lo que valga más, sin ella 955  
 Necio y desairado vuelve.  
 Yo vengo por un retrato,  
 Y aunque un original lleve,  
 Que vale más, volveré  
 Desairada; y así, déme 960  
 Vuestra Alteza ese retrato,  
 Que sin él no he de volverme.
- ASTOLFO. ¿Pues cómo, si no he de darle,  
 Le has de llevar?

935, 936 *Quien*. Here again the relative *quien* is used without reference to a person. Equivalent to *lo que*.

- ROSAURA.                                Desta suerte:  
Suéltale, ingrato. (*Trata de quitársele.*)
- ASTOLFO.                                    Es en vano.                                965
- ROSAURA.                                ¡Vive Dios, que no ha de verse  
En manos de otra mujer!
- ASTOLFO.                                Terrible estás.
- ROSAURA.                                Y tú aleve.
- ASTOLFO.                                Ya basta, Rosaura mía.
- ROSAURA.                                ¿Yo tuya? . . . Villano, mientes.                                970  
(*Están asidos ambos del retrato.*)

## ESCENA XV

ESTRELLA.—ROSAURA, ASTOLFO

- ESTRELLA.                                Astrea, Astolfo, ¿qué es esto?
- ASTOLFO.                                (*Ap.*) Aquésta es Estrella.
- ROSAURA.                                (*Ap.* Déme,  
Para cobrar mi retrato,  
Ingenio el amor.) Si quieres (*A Estrella.*)  
Saber lo que es, yo, señora,                                975  
Te lo diré.
- ASTOLFO.                                (*Ap. á Rosaura.*) ¿Qué pretendes?
- ROSAURA.                                Mandásteme que esperase  
Aquí á Astolfo, y le pidiese  
Un retrato de tu parte.  
Quedé sola, y como vienen                                980  
De unos discursos á otros  
Las noticias fácilmente,  
Viéndote hablar de retratos,  
Con su memoria acordéme  
De que tenía uno mío                                985

980 Y como vienen, etc.: *and as one's thoughts travel easily from one subject to another.*

- En la manga. Quise verle,  
 Porque una persona sola  
 Con locuras se divierte;  
 Cayóseme de la mano  
 Al suelo. Astolfo, que viene 990  
 Á entregarte el de otra dama,  
 Le levantó, y tan rebelde  
 Está en dar el que le pides,  
 Que en vez de dar uno, quiere  
 Llevar otro; pues el mío 995  
 Aun no es posible volverme  
 Con ruegos y persuaciones,  
 Colérica é impaciente  
 Yo se le quise quitar.  
 Aquel que en la mano tiene 1000  
 Es mío; tú lo verás  
 Con ver si se me parece.  
 ESTRELLA. Soltad, Astolfo, el retrato.  
                   (*Quítasele de la mano.*)  
 ASTOLFO. Señora . . .  
 ESTRELLA. No son crueles,  
                   Á la verdad, los matices. 1005  
 ROSAURA. ¿No es mío?  
 ESTRELLA. ¿Qué duda tiene?  
 ROSAURA. Ahora di que te dé el otro,  
 ESTRELLA. Toma tu retrato, y vete.  
 ROSAURA. (*Ap.*) Yo he cobrado mi retrato;  
                   Venga ahora lo que viniere. (*Vase.*) 1010

986 **En la manga.** The wide sleeves of certain costumes served as pockets.

1004, 1005 **No son crueles, á la verdad, los matices:** i.e. *in truth, the portrait is not bad.*

1006 **Tiene.** Impersonal, equivalent to *hay*.

## ESCENA XVI

ESTRELLA, ASTOLFO

- ESTRELLA. Dadme ahora el retrato vos  
 Que os pedí; que aunque no piense  
 Veros ni hablaros jamás,  
 No quiero, no, que se quede  
 En vuestro poder, siquiera 1015  
 Porque yo tan neciamente  
 Le he pedido.
- ASTOLFO. (Ap. ¿Cómo puedo  
 Salir de lance tan fuerte?)  
 Aunque quiera, hermosa Estrella,  
 Servirte y obedecerte, 1020  
 No podré darte el retrato  
 Que me pides, porque . . .
- ESTRELLA. Eres  
 Villano y grosero amante.  
 No quiero que me le entregues;  
 Porque yo tampoco quiero, 1025  
 Con tomarle, que me acuerdes  
 Que te le he pedido yo. (Vase.)
- ASTOLFO. Oye, escucha, mira, advierte . . .  
 —¡Válgate Dios por Rosaura!  
 ¿Dónde, cómo, ó de qué suerte 1030  
 Hoy á Polonia has venido  
 Á perderme y á perderte? (Vase.)

1029 ¡Válgate Dios por Rosaura! Here an expression of disgust, used euphemistically. *Confound you, Rosaura!* is the equivalent. Astolfo would not bless Rosaura, literally, for having come and upset his plan of marrying Estrella.

*Prisión del Príncipe en la torre.*

## ESCENA XVII

SEGISMUNDO, como al principio, con pieles y cadena, echado  
en el suelo; CLOTALDO, dos Criados y CLARÍN

- CLOTALDO. Aquí le habéis de dejar,  
Pues hoy su soberbia acaba  
Donde empezó.
- UN CRIADO. Como estaba, 1035  
La cadena vuelvo á atar.
- CLARÍN. No acabes de despertar,  
Segismundo; para verte  
Perder, trocada la suerte,  
Siendo tu gloria fingida 1040  
Una sombra de la vida,  
Y una llama de la muerte.
- CLOTALDO. Á quien sabe discurrir  
Así, es bien que se prevenga  
Una estancia, donde tenga 1045  
Harto lugar de argüir.  
— Éste es al que habéis de asir,  
(*Á los Criados.*)  
Y en este cuarto encerrar.  
(*Señalando la pieza inmediata.*)
- CLARÍN. ¿Por qué á mí?
- CLOTALDO. Porque ha de estar  
Guardado en prisión tan grave 1050  
Clarín que secretos sabe,

1039 Trocada la suerte. An absolute construction.

1051 Clarín que secretos sabe, etc. Another play upon the name  
of the *gracioso*.



- Donde no pueda sonar.
- CLARÍN. ¿Yo, por dicha, solicito  
Dar muerte á mi padre? No.  
¿Arrojé del balcón yo 1055  
Al Ícaro de poquito?  
¿Yo sueño ó duermo? ¿Á qué fin  
Me encierran?
- CLOTALDO. Eres Clarín.
- CLARÍN. Pues ya digo que seré  
Corneta, y que callaré, 1060  
Que es instrumento ruin.
- (*Llévanle, y queda solo CLOTALDO.*)

## ESCENA XVIII

BASILIO, *rebozado*.—CLOTALDO, SEGISMUNDO, *adormecido*

- BASILIO. Clotaldo.
- CLOTALDO. ¡ Señor! ¿ así  
Viene vuestra Majestad?
- BASILIO. La necia curiosidad  
De ver lo que pasa aquí 1065  
Á Segismundo (¡ ay de mí!),  
Deste modo me ha traído.
- CLOTALDO. Mirále allí reducido  
Á su miserable estado.
- BASILIO. ¡ Ay Príncipe desdichado, 1070

1053-1056 This quintilla is lacking one verse to rhyme with *solicito, poquito*. The edition of 1640 has after v. 1056 the following verse: *¿ Yo muero ni resucito?*

1056 *Ícaro de poquito*. A comic allusion to the fate of Icarus, son of Daedalus, who flew so near the sun that he burnt the wax from his wings and then fell into the sea. *Icaro de poquito: the miniature Icarus.*

- Y en triste punto nacido!  
Llega á despertarle, ya  
Que fuerza y vigor perdió  
Con el opio que bebió.
- CLOTALDO. Inquieto, señor, está, 1075  
Y hablando.
- BASILIO. ¿Qué soñará  
Ahora? Escuchemos, pues.
- SEGISMUNDO. (*Entre sueños.*) Piadoso príncipe es  
El que castiga tiranos:  
Clotaldo muera á mis manos, 1080  
Mi padre bese mis pies.
- CLOTALDO. Con la muerte me amenaza.
- BASILIO. Á mí con rigor y afrenta.
- CLOTALDO. Quitarme la vida intenta.
- BASILIO. Rendirme á sus plantas traza. 1085
- SEGISMUNDO. (*Entre sueños.*) Salga á la anchurosa plaza  
Del gran teatro del mundo  
Este valor sin segundo;  
Porque mi venganza cuadre,  
Vean triunfar de su padre 1090  
Al príncipe Segismundo. (*Despierta*)  
Mas ¡ay de mí! ¿dónde estoy?
- BASILIO. Pues á mí no me ha de ver; (*A Clotaldo.*)  
Ya sabes lo que has de hacer.  
Desde allí á escucharle voy. (*Retírase.*) 1095
- SEGISMUNDO. ¿Soy yo por ventura? ¿Soy  
El que, preso y aherrojado,  
Llego á verme en tal estado?  
¿No sois mi sepulcro vos,  
Torré? — Sí. — ¡Válgame Dios, 1100  
Qué de cosas he soñado!
- CLOTALDO. (*Ap.*) Á mí me toca llegar,  
1101 Qué de cosas = cuántas cosas.

Á hacer la deshecha ahora.

SEGISMUNDO. ¿Es ya de despertar hora?

CLOTALDO. Sí; hora es ya de despertar.

1105

¿Todo el día te has de estar

Durmiendo? Desde que yo

Al águila que voló.

Con tardo vuelo seguí,

Y te quedaste tú aquí,

1110

¿Nunca has despertado?

SEGISMUNDO.

No;

Ni aun agora he despertado;

Que según, Clotaldo, entiendo,

Todavía estoy durmiendo;

Y no estoy muy engañado,

1115

Porque, si ha sido soñado

Lo que ví palpable y cierto,

Lo que veo será incierto;

Y no es mucho que rendido,

Pues veo estando dormido,

1120

Que sueñe estando despierto.

CLOTALDO. Lo que soñaste me di.

SEGISMUNDO. Supuesto que sueño fué,

No diré lo que soñé;

Lo que ví, Clotaldo, sí.

1125

Yo desperté, yo me ví

(¡Qué crueldad tan lisonjera!)

En un lecho, que pudiera

1104-1105 In the edition of Hartzenbusch and in those that follow it, v. 1104 is spoken by Clotaldo and v. 1105 by Segismundo. The question, thus rendered unintelligible, is explained by the emendation of Krenkel here adopted.

1121 Que suene. *Que* is pleonastic, being a repetition of the *que* before *rendido*.

1124, 1125 The emphasis is on the distinction between *soñé* and *ví*.

Con matices y colores  
 Ser el catre de las flores 1130  
 Que tejió la primavera.  
 Aquí mil nobles, rendidos  
 Á mis pies, nombre me dieron  
 De su príncipe, y sirvieron  
 Galas, joyas y vestidos. 1135  
 La calma de mis sentidos  
 Tú trocaste en alegría,  
 Diciendo la dicha mía,  
 Que, aunque estoy desta manera,  
 Príncipe en Polonia era. 1140

CLOTALDO. Buenas albricias tendría.

SEGISMUNDO. No muy buenas: por traidor,  
 Con pecho atrevido y fuerte  
 Dos veces te daba muerte.

CLOTALDO. ¿Para mí tanto rigor? 1145

SEGISMUNDO. De todos era señor,  
 Y de todos me vengaba;  
 Sólo á una mujer amaba...  
 Que fué verdad, creo yo,  
 En que todo se acabó, 1150  
 Y esto solo no se acaba. (*Vase el Rey.*)

CLOTALDO. (*Ap.* Enternecido se ha ido  
 El Rey de haberle escuchado.)  
 Como habíamos hablado  
 De aquella águila, dormido, 1155  
 Tu sueño imperios han sido;

1139 Aunque estoy desta manera: i.e. although I am now as you see me, in chains.

1141 Buenas albricias. It was customary for the bearer of good tidings to be appropriately rewarded by the recipient.

1144 Daba: *I was on the point of giving.*

1149 Que fué verdad, etc.: i.e. though all other things have come to an end, this love of a woman alone was a reality.

Mas en sueños fuera bien  
 Honrar entonces á quien  
 Te crió en tantos empeños,  
 Segismundo; que aun en sueños 1160  
 No se pierde el hacer bien. (*Vase.*)

## ESCENA XIX

## SEGISMUNDO

Es verdad; pues reprimamos  
 Esta fiera condición,  
 Esta furia, esta ambición,  
 Por si alguna vez soñamos; 1165  
 Y sí haremos, pues estamos  
 En mundo tan singular,  
 Que el vivir sólo es soñar;  
 Y la experiencia me enseña  
 Que el hombre que vive sueña 1170  
 Lo que es, hasta despertar.  
 Sueña el rey que es rey, y vive  
 Con este engaño mandando,  
 Disponiendo y gobernando;  
 Y este aplauso, que recibe 1175  
 Prestado, en el viento escribe,  
 Y en cenizas le convierte  
 La muerte (¡ desdicha fuerte ! );  
 ¿ Qué hay quien intente reinar,  
 Viendo que ha de despertar 1180  
 En el sueño de la muerte?  
 Sueña el rico en su riqueza,  
 Que más cuidados le ofrece;  
 Sueña el pobre que padece  
 1178 Muerte. Subject of *escribe, convierte.*

Su miseria y su pobreza ; 1185  
Sueña el que á medrar empieza,  
Sueña el que afana y pretende,  
Sueña el que agravia y ofende,  
Y en el mundo, en conclusión,  
Tòdos sueñan lo que son, 1190  
Aunque ninguno lo entiende.  
Yo sueño que estoy aquí  
Destas prisiones cargado,  
Y soñé que en otro estado  
Más lisonjero me ví. 1195  
¿Qué es la vida? — Un frenesí.  
¿Qué es la vida? — Una ilusión,  
Una sombra, una ficción,  
Y el mayor bien es pequeño ;  
Que toda la vida es sueño, 1200  
Y los sueños sueño son.

## ANALYSIS OF ACT III

In this act we have the second trial of Segismundo,—this time after his nature has been purged of animal passions. Now he has learned to distrust the illusions of this world, and he has decided to so live here that he may merit eternal life hereafter. The chance for a second sally into the world is offered by a popular insurrection in his favor. Armed partisans come to seek him in his retreat, and at first mistake for their prince the unhappy Clarín, whose garrulousness has landed him too in durance vile. This mistake does not long delay the discovery of the true Segismundo. He at first hesitates, not wishing to dream any more dreams from which the awakening is so cruel as the last. But when reminded by his partisans that dreams are often the harbingers of truth, he decides to place himself at their head and strive for their freedom against his father. In yielding to their persuasion he does not deny that it may all be a dream, and that he himself being forewarned, his disappointment at the failure of his attempt will be less. Having taken the field, he comes upon Clotaldo, who surrenders, expecting to be killed as a prisoner of war. But Segismundo's first act of mercy is to pardon him and let him go free. Meanwhile the king's party is in distress, being unable to make head against the insurrection. Rosaura and Clotaldo have a long argument over whether Clotaldo owes gratitude to Astolfo for saving his life, or whether he ought to take vengeance upon Astolfo for dishonoring Rosaura. Clotaldo, who now knows that Rosaura is his daughter, does not yet indicate that knowledge and tries to dissuade her from her rash fury against Astolfo. Impatient, she leaves him and joins Segismundo, to whom she states her position and beseeches his coöperation in their common cause against the royal party. With difficulty Segismundo resists the temptation to wrong Rosaura when she has thus thoughtlessly put herself in his power. But though he does not help her, he dismisses her safe and pure. Thus again Segismundo has won a victory over self. It only remains, when the king is taken prisoner, for the son to embrace his father and thus return evil with good. Segismundo is proclaimed king and exercises his authority with justice by compelling Astolfo to marry Rosaura, whom Clotaldo now proclaims to be his own daughter. Segismundo himself marries Estrella. Poor Clarín, contrary to the usual good luck of the *graciosos*, is killed in a skirmish when he thought he was safe in hiding.

## JORNADA TERCERA

### ESCENA PRIMERA

CLARÍN

En una encantada torre,  
Por lo que sé, vivo preso;  
¿Qué me harán por lo que ignoro,  
Si por lo que sé me han muerto?  
¡Que un hombre con tanta hambre 5  
Viniese á morir viviendo!  
Lástima tengo de mí;  
Todos dirán: «~~Bien lo creo~~»;  
Y bien se puede creer,  
Pues para mí este silencio 10  
No conforma con el nombre  
Clarín, y callar no puedo.  
Quien me hace compañía  
Aquí, si á decirlo acierto,  
Son arañas y ratones: 15  
¡Míren qué dulces jilgueros!  
De los sueños desta noche  
La triste cabeza tengo  
Llena de mil chirimías,  
De trompetas y embelecós,  
De procesiones, de cruces,  
De disciplinantes; y estos

4 Muerto. Used transitively, euphemistically for *matado* past participle of *matar*, to *slaughter*.



Unos suben, otros bajan,  
Unos se desmayan viendo  
La sangre que llevan otros ;                      25  
Mas yo, la verdad diciendo,  
De no comer me desmayo ;  
Que en una prisión me veo,  
Donde ya todos los días  
En el filósofo leo                                      30  
Nicomedes, y las noches  
En el concilio Niceno.  
Si llaman santo al callar,  
Como en calendario nuevo,  
San Secreto es para mí,                              35  
Pues le ayuno y no le huelgo ;  
Aunque está bien merecido  
El castigo que padezco,  
Pues callé, siendo criado,  
Que es el mayor sacrilegio.                      40

- (Ruido de cajas y clarines, y voces dentro.)

31, 32 **Nicomedes, Niceno.** By Nicomedes no particular Greek philosopher is meant, Clarín merely indulging in a play upon words: *Nicomedes = ni comedes = ni coméis*. *Concilio Niceno* contains reference to the Council of Nicæa, 325 A. D. *Niceno = ni ceno*. The *comida* was the midday meal and the *cena* the evening meal.

33 **Si llaman santo al callar.** *Al buen callar llaman santo* is an old Spanish proverb which occurs also as *al buen callar llaman sage (= sabio)*, and in Don Quixote Pt. ii, ch. 43, as *al buen callar llaman Sancho*. The whole phrase means: *If ever they make a new saint of Silence in the Church calendar, then this Saint Secrecy will be my patron, for it is by fasting and not by feasting that I celebrate his day.*

39 **Pues callé, siendo criado,** etc. Clarín admits that it would be a rarity to find a Spanish servant who was not talkative!

## ESCENA II

*Soldados.*—CLARÍN

SOLDADO 1.<sup>o</sup> (*Dentro.*) Ésta es la torre en que está.  
 Echad la puerta en el suelo.  
 Entrad todos.

CLARÍN. ¡ Vive Dios!  
 Que á mí me buscan, es cierto,  
 Pues qué dicen que aquí estoy. 45  
 ¿Qué me querrán?

SOLDADO 1.<sup>o</sup> (*Dentro.*) Entrad dentro

*(Salen varios soldados.)*

SOLDADO 2.<sup>o</sup> Aquí está.

CLARÍN. No está.

TODOS LOS SOLDADOS. Señor . . .

CLARÍN. (*Ap.*) ¿ Si vienen borrachos éstos?

SOLDADO 1.<sup>o</sup> Tú nuestro príncipe eres ;  
 Ni admitimos ni queremos 50  
 Sino al señor natural,  
 Y no á príncipe extranjero.  
 A todos nos da los pies.

SOLDADOS. ¡ Viva el gran Príncipe nuestro!

CLARÍN. (*Ap.*) Vive Dios, que ya de veras. 55  
 ¿ Si es costumbre en este reino  
 Prender uno cada día  
 Y hacerle príncipe, y luego  
 Volverle á la torre? Sí,  
 Pues cada día lo veo. 60  
 Fuerza es hacer mi papel.

SOLDADOS. Danos tus plantas.

CLARÍN. No puedo,  
 Porque las he menester

- Para mí, y fuera defecto  
Ser príncipe desplantado. 65
- SOLDADO 2.º Todos á tu padre mesmo  
Le dijimos que á ti solo  
Por príncipe conocemos  
No al de Moscovia.
- CLARÍN. ¿Á mi padre  
Le perdisteis el respeto? 70  
Sois unos tales por cuales.
- SOLDADO 1.º Fué lealtad de nuestro pecho.
- CLARÍN. Si fué lealtad, yo os perdono.
- SOLDADO 2.º Sal á restaurar tu imperio.  
¡Viva Segismundo!
- TODOS. ¡Viva! 75
- CLARÍN. (*Ap.*) ¿Segismundo dicen? Bueno:  
Segismundos llaman todos  
Los príncipes contrahechos.

## ESCENA III

SEGISMUNDO.—CLARÍN, *Soldados*

- SEGISMUNDO. ¿Quién nombra aquí á Segismundo?
- CLARÍN. (*Ap.*) ¡Mas qué soy príncipe huero! 80
- SOLDADO 1.º ¿Quién es Segismundo?
- SEGISMUNDO. Yo.
- SOLDADO 2.º (*A Clarín.*) Pues ¿cómo, atrevido y necio,  
Tú te hacías Segismundo?

65 *Desplantedo*. In sense of *sin plantas*. Clarín says he cannot give them his feet, even to kiss, as it would be unbecoming for a prince to have no feet to stand upon. The other meaning of *desplantedo*, *transplanted*, adds an additional comic touch.

71 *Sois unos tales por cuales*: *You are so many good-for-nothing fellows.*

CLARÍN.	¿Yo Segismundo? Eso niego. Vosotros fuisteis los que Me segismundeasteis; luego Vuestra ha sido solamente Necedad y atrevimiento.	85
SOLDADO I.º	Gran príncipe Segismundo (Que las señas que traemos Tuyas son, aunque por fe Te aclamamos señor nuestro), Tu padre, el gran Rey Basilio, Temeroso que los cielos Cumplan un hado, que dice Que ha de verse á tus pies puesto, Vencido de ti, pretende Quitarte acción y derecho, Y dárselo á Astolfo, Duque De Moscovia. Para esto Juntó su corte; y el vulgo, Penetrando ya y sabiendo Que tiene rey natural, No quiere que un extranjero Venga á mandarle. Y así, Haciendo noble desprecio De la inclemencia del hado, Te ha buscado donde preso Vives, para que asistido De sus armas, y saliendo Desta torre á restaurar Tu imperial corona y cetro, Se la quites á un tirano.	90  95  100  105  110

86 **Segismundeasteis.** Formed from a coined verb *segismundear*. See vocabulary.

87 **Vuestra.** Agrees only with *necedad* but is to be understood also with *atreimiento*.

	Sal, pues ; que en ese desierto, Ejército numeroso	115
	De bandidos y plebeyos Te aclama ; la libertad Te espera ; oye sus acentos.	
VOCES.	( <i>Dentro.</i> ) ¡Viva Segismundo, viva!	
SEGISMUNDO.	¿Otra vez (¡qué es esto, cielos!) Queréis que sueñe grandezas, Que ha de deshacer el tiempo? ¿Otra vez queréis que vea Entre sombras y bosquejos La majestad y la pompa Desvanecida del viento?	120     125
	¿Otra vez queréis que toque El desengaño, ó el riesgo Á que el humano poder Nace humilde y vive atento?	130
	Pues no ha de ser, no ha de ser. Mirarme, otra vez sujeto Á mi fortuna ; y pues sé Que toda esta vida es sueño, Idos, sombras, que fingís	135
	Hoy á mis sentidos muertos Cuerpo y voz, siendo verdad Que ni tenéis voz ni cuerpo ; Que no quiero majestades Fingidas, pompas no quiero Fantásticas, ilusiones	140
	Que al soplo menos ligero Del aura han de deshacerse,	

131 No ha de ser. Subject is (*yo*) *mirarme*, etc.

142 Al soplo menos ligero del aura. The sense requires change of *menos* to *más*, meaning *the slightest breath of air*; but *menos* stands in the original MS. and is required by the measure of the

- Bien como el florido almendro,  
 Que por madrugar sus flores 145  
 Sin aviso y sin consejo,  
 Al primer soplo se apagan,  
 Marchitando y desluciendo  
 De sus rosados capillos  
 Belleza, luz y ornamento. 150  
 Ya os conozco, ya os conozco,  
 Y sé que os pasa lo mismo  
 Con cualquiera que se duerme.  
 Para mí no hay fingimientos;  
 Que, desengañado ya, 155  
 Sé bien que la vida es sueño.
- SOLDADO 2.<sup>o</sup> Si piensas que te engañamos,  
 Vuelve á esos montes soberbios  
 Los ojos, para que veas  
 La gente que aguarda en ellos 160  
 Para obedecerte.
- SEGISMUNDO. Ya  
 Otra vez ví aquesto mesmo  
 Tan clara y distintamente  
 Como ahora lo estoy viendo,  
 Y fué sueño.
- SOLDADO 2.<sup>o</sup> Cosas grandes 165  
 Siempre, gran señor, trajeron  
 Anuncios; y esto sería,  
 Si lo soñaste primero.
- SEGISMUNDO. Dices bien, anuncio fué;

verse. The word is probably a slip on the part of the author, whose meaning is evident.

145 **Por madrugar sus flores.** Explains the cause of *se apagan*. The almond tree in Spain blooms early but quickly loses its blossoms.

167 **Esto sería.** Understand *un anuncio*.

169-185 Segismundo, remembering his previous short experience

Y caso que fuese cierto, 170  
 Pues que la vida es tan corta,  
 Soñemos, alma, soñemos  
 Otra vez; pero ha de ser  
 Con atención y consejo  
 De que hemos de despertar 175  
 Deste gusto al mejor tiempo;  
 Que llevándolo sabido,  
 Será el desengaño menos;  
 Que es hacer burla del daño  
 Adelantarle el consejo. 180  
 Y con esta prevención  
 De que cuando fuese cierto,  
 Es todo el poder prestado,  
 Y ha de volverse á su dueño,  
 Atrevámonos á todo. 185  
 — Vasallos, yo os agradezco  
 La lealtad; en mí lleváis  
 Quien os libre osado y diestro  
 De extranjera esclavitud.  
 Tocad al arma, que presto 190  
 Veréis mi inmenso valor.  
 Contra mi padre pretendo  
 Tomar armas, y sacar

as prince, which he was told was only a dream, now takes this dream to have been but the omen of what he sees before him,— a crowd of loyal defenders. Thus interpreted, the dream seems worth repeating (*soñemos, alma, otra vez*). Perhaps something will come of it. But in dreaming, he will remember that it is only a dream from which perchance he may be roused at the most delightful moment. Thus possible disappointment will be prevented. The power exercised in a dream is only loaned temporarily. Under this condition he accepts their homage.

193, 194 **Sacar verdaderos á los cielos:** i. e. to prove the Heavens were right in their terrible prophecies concerning me.

Verdaderos á los cielos.  
 Puesto he de verle á mis plantas . . . 195  
 (*Ap.* Mas, si antes desto despierto,  
 ¿No será bien no decirlo,  
 Supuesto que no he de hacerlo?)  
 TODOS. ¡Viva Segismundo, viva!

## ESCENA IV

CLOTALDO.—SEGISMUNDO, CLARÍN, *Soldados*

CLOTALDO. ¿Qué alboroto es éste, cielos? 200  
 SEGISMUNDO. Clotaldo.  
 CLOTALDO. Señor . . . (*Ap.* En mí  
 Su rigor prueba.)  
 CLARÍN. (*Ap.*) Yo apuesto  
 Que le despeña del monte. (*Vase.*)  
 CLOTALDO. Á tus reales plantas llego,  
 Ya sé que á morir.  
 SEGISMUNDO. Levanta, 205  
 Levanta, padre, del suelo;  
 Que tú has de ser norte y guía  
 De quien fie mis aciertos;  
 Que ya sé que mi crianza  
 Á tu mucha lealtad debo. 210  
 Dame los brazos.  
 CLOTALDO. ¿Qué dices?  
 SEGISMUNDO. Que estoy soñando, y que quiero  
 Obrar bien, pues no se pierde

196 *Mas, si antes desto despierto*, etc. Segismundo reflects that he had better not boast what he is going to do in his dream, since he may wake up before he accomplishes his purpose.

213, 214 *Pues no se pierde el hacer bien*, etc. Segismundo quotes the advice Clotaldo had already given him (Act ii, vv. 1160, 1161).



- El hacer bien, aun en sueños.
- CLOTALDO. Pues señor, si el obrar bien 215  
 Es ya tu blasón, es cierto  
 Que no te ofenda el que yo  
 Hoy solicite lo mismo.  
 ¡ Á tu padre has de hacer guerra!  
 Yo aconsejarte no puedo 220  
 Contra mi rey, ni valerte.  
 Á tus plantas estoy puesto,  
 Dame la muerte.
- SEGISMUNDO. ¡ Villano,  
 Traidor, ingrato! (*Ap.* Mas ¡ cielos!  
 El reportarme conviene, 225  
 Que aun no sé si estoy despierto.)  
 Clotaldo, vuestro valor  
 Os envidio y agradezco.  
 Idos á servir al Rey,  
 Que en el campo nos veremos. 230  
 — Vosotros tocad al arma.
- CLOTALDO. Mil veces tus plantas beso. (*Vase.*)
- SEGISMUNDO. Á reinar, fortuna, vamos;  
 No me despiertes, si duermo;  
 Y si es verdad, no me aduermas. 235  
 Mas, sea verdad ó sueño,  
 Obrar bien es lo que importa;  
 Si fuere verdad, por serlo;  
 Si no, por ganar amigos  
 Para cuando despertemos. 240  
 (*Vanse, tocando cajas.*)

218 Lo mismo. Refers to *el obrar bien*.

227 Note that Segismundo here adopts the formal address as more becoming in his new relations with Clotaldo.

238 Si fuere verdad, por serlo: i.e. if it should be true (then it is important to act justly), because it is true.

*Salón del Palacio Real.*

## ESCENA V

BASILIO, ASTOLFO

- BASILIO.   ¿Quién, Astolfo, podrá parar prudente  
 La furia de un caballo desbocado?  
 ¿Quién detener de un río la corriente,  
 Que corre al mar soberbio y despeñado?  
 ¿Quién un peñasco suspender valiente      245  
 De la cima de un monte desgajado?  
 Pues todo fácil de parar se mira  
 Más que de un vulgo la soberbia ira.  
 Dígalo en bandos el rumor partido,  
 Pues se oye resonar en lo profundo      250  
 De los montes el eco repetido,  
 Unos ¡Astolfo! y otros ¡Segismundo!  
 El dosel de la jura, reducido  
 Á segunda intención, á horror segundo,  
 Teatro funesto es, donde importuna      255  
 Representa tragedias la fortuna.
- ASTOLFO.   Señor, suspéndase hoy tanta alegría;  
 Cese el aplauso y gusto lisonjero,  
 Que tu mano feliz me prometía;  
 Que si Polonia (á quien mandar espero)      260  
 Hoy se resiste á la obediencia mía,

253-256 El dosel de la jura, etc.: *The very throne-room reduced to duplicity, to a second horror* (the first having been described in Act ii, Sc. 8, 9. 10), *is become a mournful stage upon which importunate fate is playing tragedies.* We must suppose all the acts of Segismundo's first violence to have transpired in this same *salón del Palacio Real.*

Es porque la merezca yo primero.  
 Dadme un caballo, y de arrogancia lleno,  
 Rayo descienda el que blasona trueno. (*Vase.*)  
 BASILIO. Poco reparo tiene lo infalible, 265  
 Y mucho riesgo lo previsto tiene.  
 Si ha de ser, la defensa es imposible,  
 Que quien la excusa más, más la previene.  
 ¡Dura ley! ¡ fuerte caso! ¡ horror terrible!  
 Quien piensa huir el riesgo, al riesgo viene; 270  
 Con lo que yo guardaba me he perdido;  
 Yo mismo, yo mi patria he destruido.

## ESCENA VI

ESTRELLA.—BASILIO

ESTRELLA. Si tu presencia, gran señor, no trata  
 De enfrenar el tumulto sucedido,  
 Que de uno en otro bando se dilata, 275  
 Por las calles y plazas dividido,  
 Verás tu reino en ondas de escarlata  
 Nadar, entre la púrpura teñido  
 De su sangre; que ya con triste modo  
 Todo es desdichas y tragedias todo. 280  
 Tanta es la ruina de tu imperio, tanta  
 La fuerza del rigor duro, sangriento,  
 Que visto admira, y escuchado espanta.

262 *Es porque la merezca yo primero:* i.e. I must deserve Poland first, by winning it.

264 *Blasona.* *Blasonar*, to carry as one's blazon or arms; hence, to announce, to publish. Astolfo requests that he, who has been already hurling forth thunder, may descend as a lightning-bolt.

268 *Que quien la excusa más, más la previene.* For the two *la* some editors propose *lo*, referring more logically to *lo infalible*, *lo previsto*. The *la* may refer by anticipation to *dura ley*. It cannot logically refer to *defensa*.

El sol se turba, y se embaraza el viento;  
 Cada piedra un pirámide levanta, 285  
 Y cada flor construye un monumento,  
 Cada edificio es un sepulcro altivo,  
 Cada soldado un esqueleto vivo.

## ESCENA VII

CLOTALDO.—BASILIO, ESTRELLA

CLOTALDO. ¡ Gracias á Dios, que vivo á tus pies llego!  
 BASILIO. Clotaldo, pues ¿ qué hay de Segismundo? 290  
 CLOTALDO. Que el vulgo, monstruo despeñado y ciego,  
 La torre penetró, y de lo profundo  
 Della sacó su príncipe, que luego  
 Que vió segunda vez su honor segundo,  
 Valiente se mostró, diciendo fiero 295  
 Que ha de sacar al cielo verdadero.  
 BASILIO. Dadme un caballo, porque yo en persona  
 Vencer valiente un hijo ingrato quiero;  
 Y en la defensa ya de mi corona  
 Lo que la ciencia erró, venza el acero. (*Vase.*)  
 ESTRELLA. Pues yo al lado del Sol seré Belona. 301  
 Poner mi nombre junto al suyo espero;  
 Que he de volar sobre tendidas alas  
 Á competir con la deidad de Palas.

(*Vase, y tocan al arma.*)

285 **Pirámide.** Feminine regularly. The reference here is to the pyramids as places of burial.

293, 294 **Luego que vió segunda vez su honor segundo:** *as soon as he saw the second time his grandeur restored to him.*

301 **Belona.** Bellona from early times at Rome was worshiped and invoked to grant a warlike spirit and enthusiasm which no enemy might resist.

## ESCENA VIII

ROSAURA, *que detiene á* CLOTALDO

- ROSAURA. Aunque el valor que se encierra 305  
 En tu pecho, desde allí  
 Da voces, óyeme á mí,  
 Que yo sé que todo es guerra.  
 Bien sabes que yo llegué  
 Pobre, humilde y desdichada 310  
 Á Polonia, y amparada  
 De tu valor, en ti hallé  
 Piedad; mandásteme (¡ay cielos!)  
 Que disfrazada viviese  
 En palacio, y pretendiese, 315  
 Disimulando mis celos,  
 Guardarme de Astolfo. En fin  
 Él me vió, y tanto atropella  
 Mi honor que, viéndome, á Estrella  
 De noche habla en un jardín; 320  
 Deste la llave he tomado,  
 Y te podré dar lugar  
 De que en él puedas entrar  
 Á dar fin á mi cuidado.  
 Así altivo, osado y fuerte, 325  
 Volver por mi honor podrás,  
 Pues que ya resuelto estás  
 Á vengarme con su muerte.
- CLOTALDO. Verdad es que me incliné,  
 Desde el punto que te ví, 330  
 Á hacer, Rosaura, por ti  
 (Testigo tu llanto fué)  
 Cuanto mi vida pudiese.

326 Volver por mi honor. See *volver* in vocabulary.

Lo primero que intenté  
 Quitarte aquel traje fué; 335  
 Porque, si acaso, te viese  
 Astolfo en tu propio traje,  
 Sin juzgar á liviandad  
 La loca temeridad  
 Que hace del honor ultraje. 340  
 En este tiempo trazaba  
 Cómo cobrar se pudiese  
 Tu honor perdida, aunque fuese  
 (Tanto tu honor me arrastraba)  
 Dando muerte á Astolfo. ¡Mira 345  
 Qué caduco desvarío!  
 Si bien, no siendo rey mío,  
 Ni me asombra ni me admira.  
 Darle pensé muerte, cuando  
 Segismundo pretendió 350  
 Dármela á mí, y él llegó,  
 Su peligro atropellando,  
 Á hacer en defensa mía  
 Muestras de su voluntad,  
 Que fueron temeridad, 355  
 Pasando de valentía.  
 Pues ¿cómo yo ahora (advierte),  
 Teniendo alma agradecida,  
 Á quien me ha dado la vida  
 Le tengo de dar la muerte? 360

335 **Aquel traje.** The man's dress which Rosaura had worn at first as a disguise.

336, 337 **Porque, si acaso, te viese Astolfo, etc.** Elliptical for *porque si acaso te viese, te viese Astolfo en tu propio traje.*

351 **Él:** i.e. Astolfo (cf. Act ii, Sc. 9).

357-420 The hair-splitting reasoning of Rosaura and of Clotaldo in this discussion is characteristic of Calderón and of the period.

360 **Tengo de dar.** For construction see Act i, v. 185, note.

Y así, entre los dos partido  
 El afecto y el cuidado,  
 Viendo que á ti te la he dado,  
 Y que dél la he recibido,  
 No sé á qué parte acudir, 365  
 No sé á qué parte ayudar :  
 Si á ti me obligué con dar,  
 Dél lo estoy con recibir ;  
 Y así, en la acción que se ofrece,  
 Nada á mi amor satisface, 370  
 Porque soy persona que hace,  
 Y persona que padece.  
 ROSAURA. No tengo que prevenir  
 Que en un varón singular,  
 Cuanto es noble acción el dar, 375  
 Es bajeza el recibir.  
 Y este principio asentado,  
 No has de estarle agradecido,  
 Supuesto que si él ha sido  
 El que la vida te ha dado, 380  
 Y tú á mí, evidente cosa  
 Es que él forzó tu nobleza  
 Á que hiciese una bajeza,  
 Y yo una acción generosa.  
 Luego estás dél ofendido, 385  
 Luego estás de mí obligado,  
 Supuesto que á mí me has dado  
 Lo que dél has recibido ;  
 Y así debes acudir

361 Los dos: i.e. Astolfo and Rosaura.

362 El afecto y el cuidado. Subjects of *partido*. *Afecto* is Krenkel's correction of Hartzenbusch's *efecto*.

363, 364 La he dado, la he recibido. *La* refers to *vida*.

368 Dél lo estoy. *Lo* = *obligado*.

- Á mi honor en riesgo tanto, 390  
 Pues yo le prefiero cuanto  
 Va de dar á recibir.
- CLOTALDO. Aunque la nobleza vive  
 De la parte del que da,  
 El agradecerla está 395  
 De parte del que recibe.  
 Y pues ya dar he sabido,  
 Ya tengo con nombre honroso  
 El nombre de generoso ;  
 Déjame el de agradecido ; 400  
 Pues le puedo conseguir  
 Siendo agradecido, cuanto  
 Liberal, pues honra tanto  
 El dar como el recibir.
- ROSAURA. De ti recibí la vida, 405  
 Y tú mismo me dijiste,  
 Cuando la vida me diste,  
 Que la que estaba ofendida  
 No era vida : luego yo  
 Nada de ti he recibido ; 410  
 Pues vida no vida ha sido  
 La que tu mano me dió.  
 Y si debes ser primero  
 Liberal que, agradecido  
 (Como de ti mismo he oído), 415  
 Que me des la vida espero,  
 Que no me la has dado ; y pues  
 El dar engrandece más,

391, 392 *Pues yo le prefiero, etc.* : *since I take precedence over him by as much as there is difference between giving and receiving.*

405 *De ti recibí la vida.* Rosaura refers here only to the saving of her honor by Clotaldo (Act ii, Sc. 8). She does not yet know that she is really his daughter.



	Si antes liberal, serás	
	Agradecido después.	420
CLOTALDO.	Vencido de tu argumento, —	
	Antes liberal seré. —	
	Yo, Rosaura, te daré —	
	Mi hacienda, y en un convento —	
	Vive; que está bien pensado —	425
	El medio que solicito; —	
	Pues huyendo de un delito —	
	Te recoges á un sagrado; —	
	Que cuando desdichas siente —	
	El reino, tan dividido,	430
	Habiendo noble nacido,	
	No he de ser quien las aumente.	
	Con el remedio elegido	
	Soy con el reino leal,	
	Soy contigo liberal,	435
	Con Astolfo agradecido;	
	Y así escoge el que te cuadre,	
	Quedándose entre los dos;	
	Que no hiciera ¡vive Dios!	
	Más, cuando fuera tu padre.	440
ROSAURA.	Cuando tú mi padre fueras,	
	Sufriera esa injuria yo;	
	Pero no siéndolo, no.	
CLOTALDO.	Pues ¿qué es lo que hacer esperas?	
ROSAURA.	Matar al Duque.	
CLOTALDO.	¿Una dama,	445

434 Con el reino. Hartzenbusch has *en* for *con*, — a misprint.

437, 438 Y así escoge el que te cuadre, etc.: *And so choose the remedy which best suits you and which lies between the two* (i.e. the extreme attitudes proposed toward Rosaura and Astolfo).

440 Cuando fuera tu padre. Clotaldo knows he is her father, but prefers for a while to use this ambiguous language.

- Que padre no ha conocido,  
Tanto valor ha tenido?
- ROSAURA. Sí.
- CLOTALDO. ¿Quién te alienta?
- ROSAURA. Mi fama.
- CLOTALDO. Mirá que á Astolfo has de ver . . .
- ROSAURA. Todo mi honor lo atropella. 450
- CLOTALDO. Tu rey, y esposo de Estrella.
- ROSAURA. ¡Vive Dios, que no ha de ser!
- CLOTALDO. Es locura.
- ROSAURA. Ya lo veo.
- CLOTALDO. Pues véncela.
- ROSAURA. No podré.
- CLOTALDO. Pues perderás . .
- ROSAURA. Ya lo sé. 455
- CLOTALDO. Vida y honor.
- ROSAURA. Bien lo creo.
- CLOTALDO. ¿Qué intentas?
- ROSAURA. Mi muerte.
- CLOTALDO. Mira
- Que eso es despecho.
- ROSAURA. Es honor.
- CLOTALDO. Es desatino.
- ROSAURA. Es valor.
- CLOTALDO. Es frenesí.
- ROSAURA. Es rabia, es ira. 460
- CLOTALDO. En fin, ¿que no se da medio  
Á tu ciega pasión?
- ROSAURA. No:
- CLOTALDO. ¿Quién ha de ayudarte?
- ROSAURA. Yo.
- CLOTALDO. ¿No hay remedio?
- ROSAURA. No hay remedio.
- CLOTALDO. Piensa bien si hay otros modos . . . 465

ROSAURA. Perderme de otra manera. (*Vase.*)  
 CLOTALDO. Pues si has de perderte, espera,  
 Hija, y perdámonos todos. (*Vase.*)

---

*Campo.*

ESCENA IX

SEGISMUNDO, *vestido de pieles; Soldados, marchando;*  
 CLARÍN. (*Tocan cajas.*)

SEGISMUNDO. Si este día me viera  
 Roma en los triunfos de su edad primera, 470  
 ¡Oh, cuánto se alegrara,  
 Viendo lograr una ocasión tan rara  
 De tener una fiera  
 Que sus grandes ejércitos rigiera,  
 Á cuyo altivo aliento 475  
 Fuera poca conquista el firmamento!  
 Pero el vuelo abatamos,  
 Espíritu; no así desvanecemos  
 Aqueste aplauso incierto,  
 Si ha de pesarme, cuando esté despierto, 480  
 De haberlo conseguido  
 Para haberlo perdido;  
 Pues mientras menos fuere,  
 Menos se sentirá si se perdiere.

(*Tocan un clarín.*)

470 *Edad primera: i.e. golden age.*

477 *Pero el vuelo abatamos, espíritu, etc.* Tempted at first to indulge in pride of life, Segismundo represses the temptation by reflecting that it is all a dream, from which the awakening will be less cruel in proportion as he is not a dupe of its illusions.

CLARÍN. En un veloz caballo 485  
 (Perdóname, que fuerza es el pintallo  
 En viniéndome á cuento),  
 En quien un mapa se dibuja atento,  
 Pues el cuerpo es la tierra,  
 El fuego el alma que en el pecho encierra, 490  
 La espuma el mar, y el aire es el suspiro,  
 En cuya confusión un caos admiro;  
 Pues en el alma, espuma, cuerpo, aliento,  
 Monstruo es de fuego, tierra, mar y viento;  
 De color remendado, 495  
 Rucio, y á su propósito rodado  
 Del que hate la espuela;  
 Que en vez de correr vuela;  
 Á tu presencia llega  
 Airosa una mujer.

SEGISMUNDO. Su luz me ciega. 500

CLARÍN. ¡Vive Dios, que es Rosaura! (*Retírase.*)

SEGISMUNDO. El cielo á mi presencia la restaura.

## ESGENA X

ROSAURA, *con vaquero, espada y daga.*—SEGISMUNDO,  
*Soldados*

ROSAURA. Generoso Segismundo,  
 Cuya majestad heroica  
 Sale al día de sus hechos 505

485-500 This description by the *gracioso* is a semi-grotesque imitation of the affected style of the period. Rosaura's horse is depicted in the most imaginative fashion as embodying the four elements: earth, fire, water and air.

496, 497 *Á su propósito rodado*, etc. An obscure phrase, perhaps meaning: *dappled on purpose for the rider who is using the spurs*, i.e. offering a convenient place to apply the spurs.

De la noche de sus sombras ;  
 Y como el mayor planeta,  
 Que en los brazos de la aurora  
 Se restituye luciente  
 Á las plantas y á las rosas, 510  
 Y sobre montes y mares,  
 Cuando coronado asoma,  
 Luz esparce, rayos brilla,  
 Cumbres baña, espumas borda ;  
 Así amanezcas al mundo 515  
 Luciente sol de Polonia,  
 Que á una mujer infelice,  
 Que hoy á tus plantas se arroja,  
 Ampares por ser mujer  
 Y desdichada : dos cosas 520  
 Que, para obligarle á un hombre  
 Que de valiente blasona,  
 Cualquiera de las dos basta,  
 Cualquiera de las dos sobra.  
 Tres veces son las que ya 525  
 Me admiraš, tres las que ignoras  
 Quién soy, pues las tres me viste  
 En diverso traje y forma.  
 La primera me creíste  
 Varón, en la rigurosa 530  
 Prisión, donde fué tu vida

507 **El mayor planeta:** i.e. the sun. In this verse we may supply *amanece* from *amanezcas* (v. 515), which makes the simile more evident.

515-520 **Así amanezcas... que ampares.** Correlative construction: *So may you dawn... as you give aid to an unhappy woman.*

520 **Dos cosas:** i.e. *ser mujer* and *ser desdichada*.

531, 532 **Donde fué tu vida,** etc. Reference to Rosaura's words at the end of Act i, Sc. 2, where the misery of Segismundo's existence makes Rosaura's ills seem light in comparison.

De mis desdichas lisonja.  
 La segunda me admiraste  
 Mujer, cuando fué la pompa  
 De tu majestad un sueño, 535  
 Una fantasma, una sombra.  
 La tercera es hoy, que siendo  
 Monstruo de una especie y otra,  
 Entre galas de mujer  
 Armas de varón me adornan. 540  
 Y porque compadecido  
 Mejor mi amparo dispongas,  
 Es bien que de mis sucesos  
 Trágicas fortunas oigas.  
 De noble madre nací 545  
 En la corte de Moscovia,  
 Que, según fué desdichada,  
 Debió de ser muy hermosa.  
 En ésta puso los ojos  
 Un traidor, que no le nombra 550  
 Mi voz por no conocerle,  
 De cuyo valor me informa  
 El mío; pues siendo objeto  
 De su idea, siento ahora  
 No haber nacido gentil, 555  
 Para persuadirme, loca,  
 Á que fué algún dios de aquellos

553, 554 Siendo objeto de su idea: *being the outcome of his design*, i.e. being his daughter.

557-560 Algún dios de aquellos, etc. Reference to the wooing visits of Zeus to Danae, Leda and Europa respectively in the guise of a shower of gold, a swan and a bull. Translate the entire sentence 553-560: *Being his offspring I regret now that I was not born a pagan, that I might foolishly persuade myself that he was one of those gods who in metamorphosis descended, as a shower of gold, as a swan and as a bull upon Danae, Leda and Europa.*

Que en metamorfosis llora  
 Lluvia de oro, cisne y toro  
 En Dánae, Leda y Europa. 560  
 Cuando pensé que alargaba,  
 Citando alevos historias,  
 El discurso, hallo que en él  
 Te he dicho en razones pocas  
 Que mi madre, persuadida 565  
 Á finezas amorosas,  
 Fué, como ninguna, bella,  
 Y fué infeliz como todas.  
 Aquella necia disculpa  
 De fe y palabra de esposa 570  
 La alcanzó tanto, que aun hoy,  
 El pensamiento la llora ;  
 Habiendo sido un tirano  
 Tan Eneas de su Troya,  
 Que la dejó hasta la espada. 575  
 Enváinense aquí su hoja,  
 Que yo la desnudaré  
 Antes que acabe la historia.  
 Deste pues mal dado nudo,  
 Que ni ata ni aprisiona, 580  
 Ó matrimonio ó delito,

562 Alevos historias: *stories of perfidy.*

568 Todas. *Understand las mujeres.*

571, 572 Aun hoy el pensamiento la llora. *La* refers to *disculpa*. Even to-day she still regrets having trusted the vain protestations of her lover that he would make her his wife.

574 Tan Eneas de su Troya. Referencia to Aeneas hastily leaving burning Troy. Rosaura adds that the betrayer of her mother had left even his sword behind him, so hastily had he departed. Calderón seems to forget that it was not at Troy but at Carthage that Aeneas left his sword with which Dido killed herself.

575 *La = de.*

Si bien todo es una cosa,  
 Nací yo tan parecida  
 Que fuí un retrato, una copia,  
 Ya que en la hermosura no, 585  
 En la dicha v en las obras ;  
 Y así, ño habré menester  
 Decir que poco dichosa  
 Heredera de fortunas,  
 Corrí con ella una propia. 590  
 Lo más que podré decirte  
 De mí, es el dueño que roba .  
 Los trofeos de mi honor,  
 Los despojos de mi honra.  
 Astolfó . . . ¡ Ay de mí ! al nombrarle 595  
 Se encoleriza y se enoja  
 El corazón, propio efecto  
 De que enemigo le nombra.  
 — Astolfo fué el dueño ingrato,  
 Que olvidado de las glorias 600  
 (Porque en un pasado amor  
 Se olvida hasta la memoria),  
 Vino á Polonia, llamado  
 De su conquista famosa,  
 Á casarse con Estrella, 605  
 Que fué de mi ocaso antorcha.  
 ¿ Quién crêrá que, habiendo sido  
 Una estrella quien conforma  
 Dos amantes, sea una Estrella  
 La que los divjda ahora? 610  
 Yo ofendida, yo burlada,

607 Crêrá. Contracted form of *creerá*.

607-610 ¿ Quién crêrá que, etc.? Play upon the name *Estrella*. It had been a lucky *star* of fate that had brought Rosaura and Astolfo together. It was now *Estrella* who was to separate them.



Quedé triste, quedé loca,  
 Quedé muerta, quedé yo,  
 Que es decir, que quedó toda  
 La confusión del infierno 615  
 Cifrada en mi Babilonia;  
 Y declarándome muda  
 (Porque hay penas y congojas  
 Que las dicen los afectos  
 Mucho mejor que la boca), 620  
 Dije mis penas callando,  
 Hasta que una vez á solas,  
 Violante mi madre (¡ay cielos!)  
 Rompió la prisión, y en tropa  
 Del pecho salieron juntas, 625  
 Tropezando unas con otras.  
 No me embaracé en decirlas;  
 Que en sabiendo una persona  
 Que, á quien sus flaquezas cuenta,  
 Ha sido cómplice en otras, 630  
 Parece que ya le hace  
 La salva y le desahoga;  
 Que á veces el mal ejemplo  
 Sirve de algo. En fin, piadosa  
 Oyó mis quejas, y quiso 635

613 Quedé yo: *I remained simply myself.*

616 Babilonia. Reference to the Tower of Babel or of Babylon, whose completion was prevented by the confusion of tongues among the builders (Genesis, ch. xi). *Babilonia* is here synonymous with *confusión*.

619 Que las dicen. *Las* is pleonastic after *que*, the direct object of *dicen*.

624 Rompió la prisión: i.e. the prison in which my woes were confined.

629, 630 Que, á quien sus flaquezas cuenta, etc. Elliptical for *que la persona, á quien sus flaquezas cuenta, ha sido cómplice en otras*.

Consolarme con las propias :  
 Juez que ha sido delincuente,  
 ¡ Qué fácilmente perdona !  
 Escarmentando en sí misma,  
 Y por negar á la ociosa  
 Libertad, al tiempo fácil,  
 El remedio de su honra,  
 No le tuvo en mis desdichas ;  
 Por mejor consejo toma  
 Que le siga, y que le obligue, 645  
 Con finezas prodigiosas,  
 Á la deuda de mi honor ;  
 Y para que á menos costa  
 Fuese, quiso mi fortuna  
 Que en traje de hombre me ponga. 650  
 Descuelga una antigua espada,  
 Que es ésta que ciño ; ahora  
 Es tiempo que se desnude,  
 Como prometí, la hoja ;  
 Pues confiada en sus señas, 655  
 Me dijo : « Parte á Polonia,  
 Y procura que te vean  
 Ese acero que te adorna  
 Los más nobles ; que en alguno  
 Podrá ser que hallen piadosa 660  
 Acogida tus fortunas,  
 Y consuelo tus congojas.»

639-647 *Escarmentando en sí misma*, etc. Meaning is: My mother having learned by experience that neither negligence nor the flight of time had brought any remedy to her lost honor, decided not to follow that course in my case, but decided that I ought to follow up my lover and compel him to marry me.

651 *Descuelga*. Subject is *madre* understood, as also of *dijo* (656).

659 *Alguno*. Understand *noble*.

Llegué á Polonia en efecto ;  
 Pasemos, pues que no importa  
 El decirlo, y ya se sabe, 665  
 Que un bruto que se desboca  
 Me llevó á tu cueva, adonde  
 Tú de mirarme te asombrás.  
 Pasemos que allí Clotaldo  
 De mi parte se apasiona ; 670  
 Que pide mi vida al Rey ;  
 Que el Rey mi vida le otorga ;  
 Que informado de quién soy,  
 Me persuade á que me ponga  
 Mi propio traje, y que sirva 675  
 Á Estrella, donde ingeniosa  
 Estorbé el amor de Astolfo,  
 Y el ser Estrella su esposa.  
 Pasemós que aquí me viste  
 Otra vez confuso, y otra 680  
 Con el traje de mujer  
 Confundiste entrambas formas ;  
 Y vamos á que Clotaldo,  
 Persuadido á que le importa  
 Que se casen y que reinen 685  
 Astolfo y Estrella hermosa,  
 Contra mi honor me aconseja  
 Que la pretensión deponga.  
 Yo, viendo que tú, ¡oh valiente  
 Segismundo! á quien hoy toçã 690  
 La venganza, pues el cielo

682 **Confundiste.** Krenkel supposes this a misprint for *confundiendo* having Rosaura for its subject. It appears (vv. 538-540) to have been Rosaura whose appearance partook of both man and woman.

689. **Tú.** Subject of *tomas* (698).

Quiere que la cárcel rompas  
 De esta rústica prisión,  
 Donde ha sido tu persona  
 Al sentimiento una fiera, 695  
 Al sufrimiento una roca,  
 Las armas contra tu patria  
 Y contra tu padre tomas,  
 Vengo á ayudarte, mezclando  
 Entre las galas costosas 700  
 De Diana, los arneses  
 De Palas; vistiendo ahora  
 Ya la tela y ya el acero,  
 Que entrambos juntos me adornan.  
 Ea pues, fuerte caudillo, 705  
 Á los dos juntos importa  
 Impedir y deshacer  
 Estas concertadas bodas:  
 Á mí, porque no se case  
 El que mi esposo se nombra; 710  
 Y á ti porque, estando juntos  
 Sus dos estados, no pongan  
 Con más poder y más fuerza  
 En duda nuestra victoria.  
 Mujer vengo á persuadirte 715  
 Al remedio de mi honra;  
 Y varón vengo á alentarte  
 Á que cobres tu corona.  
 Mujer vengo á enternecerte  
 Cuando á tus plantas me ponga; 720  
 Y varón vengo á servirte  
 Con mi acero y mi persona.

711, 712 **Estando juntos sus dos estados.** If Estrella and Astolfo join by marriage their hereditary estates, they will be too strong for Rosaura and Segismundo.

Y así piensa que si hoy  
 Como mujer me enamoras,  
 Como varón te daré 725

La muerte en defensa honrosa  
 De mi honor; porque he de ser,  
 En su conquista amorosa,  
 Mujer para darte quejas,  
 Varón para ganar honras. 730

SEGISMUNDO. (*Ap.*) Cielos, si es verdad que sueño,  
 Suspendedme la memoria;  
 Que no es posible que quepan  
 En un sueño tantas cosas.

¡Válgame Dios, quién supiera 735

Ó saber salir de todas,  
 Ó no pensar en ninguna!  
 ¿Quién vió penas tan dudosas?

Si soñé aquella grandeza  
 En que me ví, ¿cómo ahora 740

Esta mujer me refiere  
 Unas señas tan notorias?  
 Luego fué verdad, no sueño.

Y si fué verdad (que es otra  
 Confusión, y no menor), 745

¿Cómo mi vida le nombra  
 Sueño? Pues ¿tan parecidas  
 Á los sueños son las glorias,  
 Que las verdaderas son  
 Tenidas por mentirosas, 750

Y las fingidas por ciertas?  
 ¡Tan poco hay de unas á otras,

728 En su conquista amorosa: i.e. en la conquista amorosa de mi honor.

746 Le. This is likely a misprint for *la* referring to *grandeza* (739) or for the neuter *lo* referring to the idea in general.

Que hay cuestión sobre saber  
 Si lo que se ve y se goza  
 Es mentira ó es verdad! 755  
 ¿Tan semejante es la copia  
 Al original, que hay duda  
 En saber si es ella propia?  
 Pues si es así, y ha de verse  
 Desvanecida entre sombras 760  
 La grandeza y el poder,  
 La majestad y la pompa,  
 Sepamos aprovechar  
 Este rato que nos toca,  
 Pues sólo se goza en ella 765  
 Lo que entre sueños se goza.  
 Rosaura está en mi poder,  
 Su hermosura el alma adora . . .  
 Gocemos pues la ocasión;  
 El amor las leyes rompa 770  
 Del valor y la confianza  
 Con que á mis plantas se postra.  
 Esto es sueño; y pues lo es,  
 Soñemos dichas ahora,  
 Que después serán pesares. 775  
 Mas ¡con mis razones propias  
 Vuelvo á convencerme á mí!  
 Si es sueño, si es vanagloria,  
 ¿Quién por vanagloria humana  
 Pierde una divina gloria? 780  
 ¿Qué pasado bien no es sueño?

758 **Ella propia.** Refers to *verdad* (755) as does also *ella* (765).

769 **Gocemos pues la ocasión.** Here Segismundo is about to yield, as the natural man, to his passions. But as once before (Act iii, Sc. 4), his impulse is restrained by the new thought of his responsibility.

¿Quién tuvo dichas heroicas,  
 Que entre sí no diga, cuando  
 Las revuelve en su memoria :  
 «Sin duda que fué soñado

785

Cuanto ví? — Pues si esto toca  
 Mi desengaño, si sé

Que es el gusto llama hermosa,  
 Que la convierte en cenizas  
 Cualquiera viento que sopla,

790

Acudamos á lo eterno,  
 Que es la fama vividora

• Donde ni duermen las dichas,  
 Ni las grandezas reposan.

Rosaura está sin honor ;

795

Más á un príncipe le toca  
 El dar honor que quitarle.

¡Vive Dios! que de su honra  
 He de ser conquistador

Antes que de mi corona.

800

Huyamos de la ocasión,  
 Que es muy fuerte. — Al arma,

(*A un soldado.*)

Que hoy he de dar la batalla,

Antes que la oscura sombra

Sepulte los rayos de oro

805

Entre verdinegras ondas.

ROSAURA. ¡Señor! pues ¿así te ausentas?

¿Pues ni una palabra sola

No te debe mi cuidado,

Ni merece mi congoja?

810

791 *A lo eterno: to that which is eternal.*

802 *Al arma.* The verse, as it stands, is short by two syllables.  
 The reading should be here, as usual: *al arma tocad.*

808 *Una palabra sola.* Direct object of *debe, merece.*

- ¿Cómo es posible, señor,  
Que ni me mires ni oigas?  
¿Aun no me vuelves el rostro?
- SEGISMUNDO. Rosaura, al honor le importa  
Por ser piadoso contigo, 815  
Ser cruel contigo ahora—  
No te responde mi voz,  
Porque mi honor te responda;  
No te hablo, porque quiero  
Que te hablen por mí mis obras; 820  
Ni te miro, porque es fuerza,  
En pena tan rigurosa,  
Que no mire tu hermosura  
Quien ha de mirar tu honra.  
(*Vase, y los soldados con él.*)
- ROSAURA. ¿Qué enigmas, cielos, son éstas? 825  
Después de tanto pesar,  
¡Aun me queda que dudar  
Con equívocas respuestas!

## ESCENA XI

CLARÍN.—ROSAURA

- CLARÍN. Señora, ¿es hora de verte?
- ROSAURA. ¡Ay, Clarín! ¿dónde has estado 830
- CLARÍN. En una torre encerrado,  
Brujuleando mi muerte,

814 Rosaura, al honor le importa, etc. Segismundo here steals himself to apparent harshness toward Rosaura, explaining that any tenderness toward her would inevitably lead him to commit an indiscretion.

825 Enigmas. *Enigma*, formerly feminine, is now considered masculine.

831-837 By all odds the most difficult passage of the play, for



Si me da, ó si no me da;  
 Y á figura que me diera,  
 Pasante quínola fuera 835  
 Mi vida; que estuve ya  
 Para dar un estallido.

ROSAURA.

¿Por qué?

CLARÍN.

Por que sé el secreto

De quién eres, y en efeto, 840  
 Clotaldo . . . Pero ¿qué ruido  
 Es éste? (*Suenan cajas.*)

ROSAURA.

¿Qué puede ser?

CLARÍN.

Que del palacio sitiado  
 Sale un escuadrón armado  
 Á resistir y vencer 845  
 El del fiero Segismundo.

ROSAURA.

Pues ¿cómo cobarde estoy,

which no completely satisfactory rendering has been suggested. Clarín appears on the scene in some trepidation, and expresses his fear in figurative language drawn from the phraseology of a card-game, *quínolas*. It is as though he had been playing a game with Death, and judging by the card which had been dealt him, it looks as though he should lose the game, and his life be the forfeit; for he is on the point of bursting. *Brujular* means to examine one's hand at cards, hence, to conjecture by the way cards fall. *Dar* appears in v. 833 to have its common meaning, *to strike, to hit*; in v. 834 it has its special meaning, *to deal* (cards). *Figura* suggests a pun between its usual meaning *figure, appearance* and its special meaning, *a face card*. *Pasanté quínola* was one way of playing at *quínolas* in which higher stakes than usual were won and lost. *Estar para dar un estallido*, *to be on the point of bursting*.

The following translation is suggested: *Out of the way in a watch-tower speculating about my death whether it is going to hit me or not; and judging by the face-card which it dealt me my life would be the stake; for I was on the point of bursting* (i.e. with a secret).

847-850 *Pues ¿cómo cobarde estoy, etc.? Then why am I a coward and why am I not already at his side, though I should be a*

Y ya á su lado no soy  
 Un escándalo del mundo,  
 Cuando ya tanta crueldad  
 Cierra sin orden ni ley? (*Vase.*) 850

## ESCENA XII

CLARÍN.—*Soldados, dentro*

VOCES DE UNOS. ¡Viva nuestro invicto Rey!

VOCES DE OTROS. ¡Viva nuestra libertad!

CLARÍN. ¡La libertad y el Rey vivan!  
 Vivan muy enhorabuena,  
 Que á mí nada me da pena 855  
 Como en cuenta me reciban;  
 Que yo, apartado este día  
 En tan grande confusión,  
 Haga el papel de Nerón,  
 Que de nada se dolía. 860  
 Si bien me quiero doler  
 De algo, y ha de ser de mí.  
 Escondido, desde aquí  
 Toda la fiesta he de ver.

*cause of scandal before the world, seeing that it contains so much cruelty without law or order?*

854 Vivan muy enhorabuena, etc. Clarín's comic instinct of self-preservation renders him indifferent to what is transpiring about him.

855, 856 Que á mi nada me da pena, etc.: *for to me it makes no difference how they receive me in my absence.* *En cuenta* is an antiquated phrase equivalent to *en lugar, en ausencia*. As long as Clarín was not present at the welcome, he could dispense with the shouts of enthusiastic soldiers.

859 Nerón, que de nada se dolía. Nero's indifference at the time Rome was burned is proverbial.

El sitio es oculto y fuerte 865  
 Entre estas peñas. — Pues ya  
 La muerte no me hallará,  
 Dos higas para la muerte.

(*Escóndese; tocan cajas, y suena ruido de armas.*)

## ESCENA XIII

BASILIO, CLOTALDO y ASTOLFO, *huyendo*.—CLARÍN, *oculto*

BASILIO.        ¡ Hay más infelice rey!  
                   ¡ Hay padre más perseguido! 870

CLOTALDO.    Ya tu ejército vencido  
                   Baja sin tino ni ley.

ASTOLFO.     Los traidores vencedores  
                   Quedan.

BASILIO.        En batallas tales  
                   Los que vencen son leales, 875  
                   Los vencidos los traidores  
                   Huyamos, Clotaldo, pues,  
                   Del cruel, del inhumano  
                   Rigor de un hijo tirano.

(*Disparan dentro y cae CLARÍN herido de donde está.*)

CLARÍN.        ¡ Válgame el cielo!

ASTOLFO.     ¿ Quién es 880  
                   Este infelice soldado,  
                   Que á nuestros pies ha caído  
                   En sangre todo teñido?

CLARÍN        Soy un hombre desdichado  
                   Que, por quererme guardar 885

868 Dos higas para la muerte. Understand: *no doy dos higas*, etc. See vocabulary.

De la muerte, la busqué.  
 Huyendo della, encontré  
 Con ella, pues no hay lugar  
 Para la muerte secreto;  
 De donde claro se arguye 890  
 Que quien más su efecto huye,  
 Es quien se llega á su efeto.  
 Por eso tornad, tornad  
 Á la lid sangrienta luego;  
 Que entre las armas y el fuego 895  
 Hay mayor seguridad  
 Que en el monte más guardado;  
 Pues no hay seguro camino  
 Á la fuerza del destino  
 Y á la inclemencia del hado; 900  
 Y así, aunque á libraros vais  
 De la muerte con huir,  
 Mirad que vais á morir,  
 Si está de Dios que muráis. (*Cae dentro.*)  
 BASILIO. ¡Mirad que vais á morir, 905  
 Si está de Dios que muráis!  
 ¡Qué bien (¡ay cielos!) persuade  
 Nuestro error, nuestra ignorancia  
 Á mayor conocimiento  
 Esté cadáver que habla 910  
 Por la boca de una herida,  
 Siendo el humor que desata  
 Sangrienta lengua que enseña  
 Que son diligencias vanas

890 Claro = *claramente*.

904 Si está de Dios: *if it is God's will*.

905, 906 These two verses are a repetition and do not enter into the *romance* strophe beginning at v. 907.

907 Persuade. Subject is *este cadáver* (910).

- Del hombre, cuantas dispone 915  
 Contra mayor fuerza y causa!  
 Pues yo, por librar de muertes  
 Y sediciones mi patria,  
 Vine á entregarla á los mismos  
 De quien pretendí librarla. 920
- CLOTALDO. Aunque el hado, señor, sabe  
 Todos los caminos, y halla  
 Á quien busca entre lo espeso  
 De las peñas, no es cristiana  
 Determinación decir 925  
 Que no hay reparo á su saña.  
 Sí hay, que el prudente varón  
 Victoria del hado alcanza;  
 Y si no estás reservado  
 De la pena y la desgracia, 930  
 Haz por donde te reserves.
- ASTOLFO. Clotaldo, señor, te habla  
 Como prudente varón  
 Que madura edad alcanza,  
 Yo como joven valiente. 935  
 Entre las espesas matas  
 De ese monte está un caballo,  
 Veloz aborto del aura;  
 Huye en él, que yo entre tanto  
 Te guardaré las espaldas. 940
- BASILIO. Si está de Dios que yo muera,  
 Ó si la muerte me aguarda  
 Aquí, hoy la quiero buscar,  
 Esperando cara á cara.

(*Tocan al arma.*)

915 **Cuantas** = *tantas cuantas.*

931 **Haz por donde te reserves:** *do something to save yourself.*

## ESCENA XIV

SEGISMUNDO, ESTRELLA, ROSAURA, *Soldados, Acompañamiento.*—BASILIO, ASTOLFO, CLOTALDO

UN SOLDADO. En lo intrincado del monte, 945  
Entre sus espesas ramas,  
El Rey se esconde.

SEGISMUNDO. ¡Seguidle!  
No quede en sus cumbres planta  
Que no examine el cuidado,  
Tronco á tronco y rama á rama. 950

CLOTALDO. ¡Huye, señor!

BASILIO. ¿Para qué?

ASTOLFO. ¿Qué intentas?

BASILIO. Astolfo, aparta.

CLOTALDO. ¿Qué quieres?

BASILIO. Hacer, Clotaldo,

Un remedio que me falta.

— Si á mí buscándome vas, (*A Segismundo.*)

Ya estoy, Príncipe, á tus plantas: 956

(*Arrodillándose.*) Sea dellas blanca alfombra

Esta nieve de mis canas.

Pisa mi cerviz, y huella

Mi corona; postra, arrastra 960

Mi decoro y mi respeto;

Toma de mi honor venganza;

Sírvete de mí cautivo;

Y tras prevenciones tantas,

945 *En lo intrincado del monte.* At the beginning of this scene the two hostile parties do not perceive each other, being on different parts of the stage. In v. 955 the king advances and surrenders voluntarily to Segismundo.

	Cumpla el hado su homenaje,	965
	Cumpla el cielo su palabra.	
SEGISMUNDO.	Corte ilustre de Polonia,	
	Que de admiraciones tantas	
	Sois testigos, atended,	
	Que vuestro Príncipe os habla.	970
	Lo que está determinado	
	Del cielo, y en azul tabla	
	Dios con el dedo escribió,	
	De quien son cifras y estampas	
	Tantos papeles azules	975
	Que adornan letras doradas,	
	Nunca engaña, nunca miente;	
	Porque quien miente y engaña	
	Es quien, para usar mal dellas,	
	Las penetra y las alcanza.	980
	Mi padre, que está presente,	
	Por excusarse á la saña	
	De mi condición, me hizo	
	Un bruto, una fiera humana;	
	De suerte que cuando yo,	985
	Por mi nobleza gallarda,	
	Por mi sangre generosa,	
	Por mi condición bizarra,	
	Hubiera nacido dócil	
	Y humilde, solo bastara	990
	Tal género de vivir,	
	Tal linaje de crianza,	
	Á hacer fieras mis costumbres.	
	¡Qué buen modo de estorbarlas!	

971 *Lo que está determinado.* Subject of *engaña, miente* (977). According to the figure here employed, the sky is the blue ground upon which the stars write in golden letters the fate of mortals.

974 *Quien.* Used, as before, impersonally, referring to *tabla*.

Si á cualquier hombre dijesen:	995
«Alguna fiera inhumana	
Te dará muerte», ¿escogiera	
Buen remedio en despertalla	
Cuando estuviera durmiendo?	
Si dijeran: «Esta espada	1000
Que traes ceñida ha de ser	
Quien te dé la muerte», vana	
Diligencia de evitarlo	
Fuera entonces desnudarla,	
Y ponérsela á los pechos.	1005
Si dijesen: «Golfos de agua	
Han de ser tu sepultura	
En monumentos de plata,»	
Mal hiciera en darse al mar,	
Cuando soberbio levanta	1010
Rizados montes de nieve,	
De cristal crespas montañas.	
Lo mismo le ha sucedido	
Que á quien, porque le amenaza	
Una fiera, la despierta;	1015
Que á quien, temiendo una espada,	
La desnuda; y que á quien mueve	
Las olas de una borrasca.	
Y cuando fuera (escuchadme)	
Dormida fiera mi saña,	1020
Templada espada mi furia,	
Mi rigor quieta honanza,	
La fortuna no se vence	
Con injusticia y venganza,	

998 Despertalla = *despertarla*.

1008 Monumentos de plata. Figurative reference to the silvery white foam of the waves.

1013 Lo mismo le ha sucedido. *Le* refers to *mi padre* (981).



Porque antes se incita más ; 1025  
 Y así, quien vencer aguarda  
 Á su fortuna, ha de ser  
 Con cordura y con templanza.  
 No antes de venir el daño  
 Se reserva ni se guarda 1030  
 Quien le previene ; que aunque  
 Puede humilde (cosa es clara)  
 Reservarse dél, no es  
 Sino después que se halla  
 En la ocasión, porque aquésta 1035  
 No hay camino de estorbarla.  
 Sirva de ejemplo este raro  
 Espectáculo, esta extraña  
 Admiración, este horror,  
 Este prodigio ; pues nada 1040  
 Es más que llegar á ver,  
 Con prevenciones tan varias,  
 Rendido á mis pies á un padre,  
 Y atropellado á un monarca.  
 Sentencia del cielo fué ; 1045  
 Por más que quiso estorbarla  
 Él, no pudo ; y ¿podré yo,  
 Que soy menor en las canas,  
 En el valor y en la ciencia,  
 Vencerla? — Señor, levanta, (*Al Rey.*) 1050  
 Dame tu mano ; que ya  
 Que el cielo te desengaña  
 De que has errado en el modo  
 De vencerla, humilde aguarda

1036 Estorbarla. *La* is pleonastic with *aquésta*, referring to *ocasión*.

1048 Menor en las canas: i.e. younger in age.

1050 Vencerla. *La* refers to *sentencia*.

- El cuello á que tú te vengues: 1055  
 Rendido estoy á tus plantas.
- BASILIO. Hijo, que tan noble acción  
 Otra vez en mis entrañas  
 Te engendra, príncipe eres.  
 Á ti el laurel y la palma 1060  
 Se te deben; tú venciste;  
 Corónente tus hazañas.
- TODOS. ¡ Viva Segismundo, viva !
- SEGISMUNDO. Pues que ya vencer aguarda  
 Mi valor grandes victorias, 1065  
 Hoy ha de ser la más alta  
 Vencerme á mí, — Astolfo dé  
 La mano luego á Rosaura,  
 Pues sabe que de su honor  
 Es deuda, y yo he de cobrarla. 1070
- ASTOLFO. Aunque es verdad que la debo  
 Obligaciones, repara  
 Que ella no sabe quién es;  
 Y es bajeza y es infamia  
 Casarme yo con mujer . . . 1075
- CLOTALDO. No prosigas, tente, aguarda;  
 Porque Rosaura es tan noble  
 Como tú, Astolfo, y mi espada  
 Lo defenderá en el campo;  
 Que es mi hija, y esto basta. 1080
- ASTOLFO. ¿Qué dices?
- CLOTALDO. Que yo hasta verla  
 Casada, noble y honrada,  
 No la quise descubrir.  
 La historia desto es muy larga ;

1071 La = *le*.1072 *Repara*. Imperative, addressed to Clotaldo.1079 *En el campo*: i.e., on the field (of honor), in a duel.

- Pero en fin, es hija mía. 1085
- ASTOLFO. Pues siendo así, mi palabra  
Cumpliré.
- SEGISMUNDO. Pues porque Estrella  
No quede desconsolada,  
Viendo que príncipe pierde  
De tanto valor y fama, 1090  
De mi propia mano yo  
Con esposo he de casarla  
Que en méritos y fortuna,  
Si no le excede, le iguala.  
Dame la mano. (*A Estrella.*)
- ESTRELLA. Yo gano 1095  
En merecer dicha tanta.
- SEGISMUNDO. Á Clotaldo, que leal  
Sirvió á mi padre, le aguardan  
Mis brazos, con las mercedes  
Que él pidiere que le haga. 1100
- UN SOLDADO. Si así á quien no te ha servido  
Honras, á mí, que fuí causa  
Del alboroto del reino,  
Y de la torre en que estabas  
Te saqué, qué me darás? 1105
- SEGISMUNDO. La torre; y porque no salgas  
Della nunca, hasta morir  
Has de estar allí con guardas;  
Que el traidor no es menester,  
Siendo la traición pasada. 1110
- BASILIO. Tu ingenio á todos admira.
- ASTOLFO. ¡Qué condición tan mudada!
- ROSAURA. ¡Qué discreto y qué prudente!
- SEGISMUNDO. ¿Qué os admira? ¿Qué os espanta,  
Si fué mi maestro un sueño, 1115

1094 Le excede, le iguala. *Le* refers to *príncipe*, i.e. Astolfo.

Y estoy temiendo en mis ansias  
Que he de despertar y hallarme  
Otra vez en mi cerrada  
Prisión? Y cuando no sea,  
El soñarlo solo basta ;  
Pues así llegué á saber  
Que toda la dicha humana  
En fin pasa como un sueño,  
Y quiero hoy aprovecharla  
El tiempo que me durare,  
Pidiendo de nuestras faltas  
Perdón, pues de pechos nobles  
Es tan propio el perdonarlas.

1120

1125

1126-1128 In the last three verses the poet, as the custom was, addresses himself to the spectators, craving their indulgence and applause.



## ABBREVIATIONS

---

<i>ant.</i>	= antiquated form	<i>pl.</i>	= plural
<i>circ.</i>	= about	<i>poet.</i>	= poetical
<i>exclam.</i>	= exclamatory	<i>pron.</i>	= pronoun
<i>f.</i>	= feminine	<i>prop.</i>	= proper
<i>inter.</i>	= interrogatory	<i>v.</i>	= verse
<i>m.</i>	= masculine	<i>vocab.</i>	= vocabulary

Verbs will be found in the vocabulary only under their infinitive forms.

## VOCABULARY

### A

- á**, to, at, by, on, against.  
**abatir**, to cut down, to lower.  
**abierto**, -a, open, free, clear.  
**abismo**, *m.*, abyss.  
**aborto**, *m.*, abortion, monster.  
**abrazo**, *m.*, embrace.  
**abrir**, to open.  
**acabar**, to end, to finish, to complete.  
**academia**, *f.*, academy.  
**acaso**, perhaps, perchance.  
**accidente**, *m.*, accident, casualty.  
**acción**, *f.*, action, movement.  
**acento**, *m.*, accent, voice (*poet.*).  
**acercar**, to approach, to draw near.  
**acero**, *m.*, steel, sword.  
**acertar**, to hit the mark, to conjecture right.  
**acierto**, *m.*, good stroke, good hit, prudence.  
**aclamar**, to acclaim, to applaud.  
**acogida**, *f.*, reception.  
**acompañamiento**, *m.*, attendance, suite.  
**acompañar**, to accompany.  
**aconsejar**, to counsel, to advise.  
**acordar**, to remind; —**se**, to remember.  
**acostar**, to lay down; —**se**, to lie down.  
**acrecentar**, to increase.
- acudir**, to assist, to help, to have recourse, to run to.  
**adelantar**, to anticipate; —**se**, to come forward.  
**adelante**, forward, onward.  
**admiración**, *f.*, wonder, sudden surprise.  
**admirar**, to marvel, to contemplate, to cause wonder.  
**admitir**, to receive, to admit, to permit.  
**adonde**, whither, where.  
**adoración**, *f.*, adoration, worship.  
**adorar**, to adore.  
**adormecer**, to calm, to lull.  
**adormecido**, -a, drowsy.  
**adormidera**, *f.*, poppy. [drowsy.  
**adormir**, to put to sleep, to make  
**adornar**, to adorn, to ornament.  
**adverso**, -a, adverse.  
**advertido**, -a, noticed, intelligent, prudent, informed.  
**advertir**, to observe, to note, to remark, to instruct.  
**afanar**, to labor, to toil.  
**afecto**, *m.*, affection, love, pain.  
**afligir**, to grieve, to afflict.  
**afrenta**, *f.*, affront, dishonor.  
**agora**, *ant.*, see **ahora**.  
**agotar**, to exhaust.  
**agradar**, to please.  
**agradador**, *m.*, pleaser, amuser.  
**agradecer**, to acknowledge (a favor).

agradecid-o, -a, grateful, thank-ful.  
 agrado, *m.*, affability, courtesy.  
 agraviar, to wrong, to offend, to harm.  
 agravio, *m.*, insult, injury, *af-  
 agua, f.*, water. [front.  
 aguardar, to expect, to wait.  
 águila, *f.*, eagle.  
 aherrojar, to chain.  
 ahora, now, at present.  
 airad-o, -a, wrathful, angry, fu-  
 rious.  
 aire, *m.*, air.  
 airos-o, -a, genteel, lively.  
 ajustar, to adjust, to accord.  
 al = á el.  
 ala, *f.*, wing.  
 alabardero, *m.*, halberdier.  
 alarde, *m.*, parade, ostentation;  
 hacer —, to boast.  
 alargar, to extend, to protract.  
 albedrío, *m.*, free will.  
 albor, *m.*, dawn.  
 alboroto, *m.*, disturbance.  
 albricias, *f. pl.*, reward for good  
 news.  
 alcaide, *m.*, jailer, warden.  
 alcanzar, to reach, to possess, to  
 obtain, to comprehend, to take  
 possession of.  
 alegar, to allege, to maintain.  
 alegrar, to gladden; —se, to re-  
 joice.  
 alegría, *f.*, pleasure, rejoicing.  
 alentar, to animate, to encourage.  
 alve, perfidious.  
 alfombra, *f.*, carpet.  
 algo, somewhat, something,  
 aught.  
 algun-o, -a, some person, some-  
 thing, any one, any, some.  
 aliento, *m.*, vigor, spirit.  
 aliviar, to lighten, to help, to  
 relieve.

alivio, *m.*, comfort, alleviation.  
 alma, *f.*, soul.  
 almendro, *m.*, almond tree.  
 alteza, *f.*, highness.  
 altiv-o, -a, lofty, haughty.  
 alt-o, -a, high, arduous.  
 allí, there, in that place.  
 amagar, to threaten, to promise.  
 amago, *m.*, threat not executed,  
 unfulfilled promise, cloud.  
 amanecer, to dawn.  
 amante, *m.*, lover.  
 amar, to love.  
 ambición, *f.*, ambition.  
 ámbito, *m.*, circuit, compass.  
 amenazar, to threaten.  
 amigo, *m.*, friend.  
 amo, *m.*, master, lord.  
 amor, *m.*, love, affection, devo-  
 tion; — propio, self-love.  
 amoros-o, -a, affectionate, kind,  
 loving.  
 amparar, to protect, to help, to  
 assist.  
 amparo, *m.*, protection, support.  
 ancian-o, -a, old.  
 anchuros-o, -a, spacious, broad.  
 andar, to go.  
 anegar, to submerge.  
 animal, *m.*, animal.  
 animar, to animate, to enliven,  
 to excite.  
 ánimo, *m.*, spirit, courage, mind.  
 anochecer, to grow dark; al —,  
 at nightfall.  
 ansia, *f.*, anguish, anxiety.  
 antes, before, first, rather; —  
 que, before.  
 antigu-o, -a, old.  
 antorcha, *f.*, torch.  
 anunciar, to announce, to fore-  
 bode.  
 anuncio, *m.*, omen.  
 año, *m.*, year.  
 apacible, pleasant, moderate.



apagar, to put out, to efface;  
 —se, to wilt.  
 apartad-o, -a, separated, distinct.  
 apartar, to withdraw, to hold off.  
 aparte, apart, aside; dejar, — to  
 lay aside.  
 apasionarse, to be taken with a  
 person, to dote upon.  
 apelar, to appeal, to have re-  
 course to.  
 apenas, scarcely, hardly, no  
 sooner, as soon as.  
 aplauso, *m.*, applause.  
 aplazar, to regulate, to convene,  
 to assign.  
 apostar, to wager.  
 aprender, to learn.  
 aprisionar, to confine, to bind.  
 aprovechar, to profit by, to em-  
 ploy.  
 apuesta, *f.*, bet, wager.  
 apurar, to verify, to investigate.  
 aquel, aquella, aquello, that, that  
 one; *pl.*, those.  
 aquete, aquesta, questo, this;  
*pl.*, these; aquéste, aquésta  
 (*pron.*), this, this one.  
 aquí, here, now.  
 araña, *f.*, spider.  
 ardiente, ardent, feverish.  
 ardor, *m.*, heat, fervency, life.  
 arena, *f.*, sand, arena.  
 argüir, to argue, to dispute.  
 argumento, *m.*, argument.  
 arma, *f.*, arm, weapon; al —, to  
 armad-o, -a, armed. [arms!]  
 armar, to arm.  
 arnés, *m.*, harness, armor.  
 arquitectura, *f.*, architecture.  
 arrancar, to snatch, to tear.  
 arrastrar, to drag, to trail, to in-  
 fluence.  
 arbol, *m.*, radiance, glow.  
 arrepentirse, to repent, to ex-  
 press sorrow.

arrodillarse, to kneel.  
 arrogancia, *f.*, haughtiness, confi-  
 dence.  
 arrogante, haughty, proud.  
 arrojar, to fling, to hurl, to dis-  
 miss angrily, to throw away.  
 arroyo, *m.*, stream, rivulet.  
 arrugar, to wrinkle, to fold; — la  
 frente, to knit the brow, to  
 frown.  
 arte, *m., f.*, art, artifice, cunning,  
 caution.  
 artificio, *m.*, art, craft, workman-  
 ship.  
 asentar, to seat, to suppose, to  
 affirm.  
 así, thus.  
 asir, to grasp, to lay hold of.  
 asistir, to attend, to further, to  
 assist.  
 asomar, to appear, to make ap-  
 pear, to show; —se á (por)  
 una ventana, to lean out of a  
 window.  
 asombrar, to frighten, to terrify,  
 to astonish.  
 asombro, *m.*, fear, terror.  
 aspereza, *f.*, roughness, rugged-  
 ness.  
 áspid, *m.*, asp, a kind of serpent.  
 aspirar, to aspire.  
 Astolfo, *prop. noun.*  
 Astrea, *prop. noun.*  
 astro, *m.*, star.  
 astrólogo, *m.*, astrologer.  
 asunto, *m.*, subject.  
 atar, to tie, to bind, to fasten.  
 atención, *f.*, attention, heed, ob-  
 servance.  
 atender, to attend, to heed, to  
 mind.  
 atent-o, -a, attentive, heedful,  
 careful.  
 atlante, *m.*, support, mainstay.  
 atreverse, to dare, to venture.

**atrevid-o, -a**, bold, daring, free.  
**atrevimiento, m.**, boldness, audacity.  
**atropellar**, to trample, to tread under foot.  
**august-o, -a**, august, majestic.  
**augmentar**, to augment, to increase.  
**aun**, yet, still, even.  
**aunque**, although.  
**aura, f.**, breeze.  
**aurora, f.**, dawn.  
**Aurora, prop. noun**, Aurora, the Roman goddess of the dawn.  
**ausentarse**, to absent one's self.  
**ausente**, absent.  
**auto, m.**, act, action; — **sacramental**, "a dramatic representation in one act, having for its subject the mystery of the Eucharist." (Menéndez y Pelayo.)  
**ave, f.**, bird.  
**aventura, f.**, adventure.  
**avisar**, to warn, to give notice.  
**aviso, m.**, prudence, attention.  
**¡ay! ah! alas!**  
**ayo, m.**, tutor, governor.  
**ayudar**, to aid, to help.  
**ayunar**, to fast.  
**azul**, blue.

## B

**bajar**, to go down, to descend.  
**bajel, m.**, bark, ship.  
**bajeza, f.**, lowness, meanness.  
**baj-o, -a**, low, base, mean.  
**bala, f.**, ball, bullet, shot.  
**balcón, m.**, balcony.  
**baldón, m.**, insult, reproach.  
**bandido, m.**, bandit, outlaw.  
**bando, m.**, party, faction.  
**bañar**, to bathe.

**barbar**, to raise a beard.  
**barbar-o, -a**, barbarous, rude, ignorant.  
**barbón, m.**, old man (of severe aspect), graybeard.  
**Basilio, prop. noun**, Basil.  
**bastante**, sufficient, enough.  
**bastar**, to suffice, to be enough.  
**batalla, f.**, battle.  
**batir**, to beat, to clap.  
**beber**, to drink.  
**bebida, f.**, drink, potion.  
**beldad, f.**, beauty.  
**beleño, m.**, henbane.  
**Belona, prop. noun**, Bellona, a Roman goddess worshiped and invoked to grant a warlike spirit and enthusiasm which no enemy could resist.  
**belleza, f.**, beauty.  
**bell-o, -a**, beautiful, fair, fine.  
**beneficio, m.**, benefit, kindness.  
**benign-o, -a**, kind, favorable.  
**besar**, to kiss.  
**bien**, well; — **como**, just as; **si** —, although.  
**bien, m.**, good, benefit, property.  
**bizarria, f.**, gallantry.  
**bizarr-o, -a**, gallant, high-spirited.  
**bizarr-o, -a**, white. [ited.]  
**bland-o, -a**, gentle, mild.  
**blasón, m.**, blazon, heraldic device.  
**blasonar**, to boast, to bluster, to publish.  
**boca, f.**, mouth.  
**boda, f.**, marriage, nuptials.  
**bofetada, f.**, slap, buffet, blow.  
**boleto, f.**, ticket.  
**bonanza, f.**, fair weather at sea.  
**bordar**, to embroider.  
**borrach-o, -a**, drunk, foolish.  
**borrasca, f.**, storm.  
**bosquejo, m.**, outline, sketch.  
**bóveda, f.**, arch, vault, cave.

**brazo**, *m.*, arm; **á** — **partido**, hand to hand.  
**breve**, brief, short, compact, small, in little.  
**brillante**, brilliant.  
**brillar**, to shine, to gleam, to emit light.  
**brindar**, to toast, to pledge.  
**brío**, *m.*, spirit, resolution.  
**brios-o**, **-a**, high-spirited, lively.  
**brocado**, *m.*, gold or silver brocade.  
**brujular**, to examine one's hand at cards, to discover by conjecture.  
**brujir**, to polish.  
**bruto**, *m.*, brute.  
**buen-o**, **-a**, good, valid.  
**bulto**, *m.*, bulk, mass.  
**burla**, *f.*, fun, jest.  
**burlar**, to mock, to jeer at, to ridicule.  
**buscar**, to search, to seek.

## C

**caballo**, *m.*, horse.  
**caber**, to contain, to be contained.  
**cabeza**, *f.*, head.  
**cada**, each.  
**cadáver**, *m.*, corpse, body.  
**cadena**, *f.*, chain.  
**cadenita**, *f.*, small chain.  
**caduc-o**, **-a**, feeble, weak.  
**caer**, to fall.  
**caja**, *f.*, drum.  
**calabozo**, *m.*, dungeon.  
**calendario**, *m.*, calendar.  
**calidad**, *f.*, quality, character.  
**caliente**, warm.  
**calma**, *f.*, calm, tranquility.  
**callar**, to be silent, to conceal, to pass over in silence.  
**calle**, *f.*, street.

**cama**, *f.*, bed.  
**camino**, *m.*, road, journey, path, way.  
**campear**, to shine, to illumine.  
**campo**, *m.*, field, country.  
**cana**, *f.*, gray hair.  
**candado**, *m.*, padlock.  
**candor**, *m.*, whiteness, purity.  
**cansar**, to weary, to tire.  
**cantar**, to sing.  
**caos**, *m.*, chaos.  
**capacidad**, *f.*, capacity, capability, extent.  
**capillo**, *m.*, bud.  
**cara**, *f.*, face.  
**carácter**, *m.*, character, written  
**cárcel**, *f.*, prison. [sign.  
**cargad-o**, **-a**, loaded.  
**cargar**, to charge, to load.  
**caridad**, *f.*, charity.  
**casar**, to marry; —**se**, to marry.  
**caso**, *m.*, case, event; — **que**, in case that, supposing that.  
**castigar**, to punish.  
**castigo**, *m.*, punishment.  
**católic-o**, **-a**, catholic.  
**catre**, *m.*, bedstead, couch.  
**caudal-o**, **-a**, mighty.  
**caudillo**, *m.*, chief, leader.  
**causa**, *f.*, cause, reason, affair.  
**causar**, to cause.  
**cautiv-o**, **-a**, captive.  
**cegar**, to blind.  
**celebrar**, to celebrate, to praise.  
**celestial**, celestial, heavenly.  
**celo**, *m.*, zeal, devotion; *pl.*, jealousy, suspicions.  
**cenar**, to sup.  
**ceniza**, *f.*, ashes.  
**centro**, *m.*, centre, height and depth of a thing.  
**ceñir**, to gird, to surround.  
**ceño**, *m.*, frown, gloomy aspect.  
**cercar**, to enclose, to involve.  
**cerrar**, to close, shut, contain.

**cerviz, f.**, neck.  
**cesar**, to stop, to cease.  
**cetno, m.**, scepter.  
**cieg-o, -a**, blind.  
**cielo, m.**, sky, heavens.  
**ciencia, f.**, science, knowledge.  
**ciert-o, -a**, certain, sure.  
**cifra, f.**, cipher.  
**cifrar**, to cipher, to write in cifra, *f.*, summit. [phers.  
**cimiento, m.**, foundation, basis.  
**círculo, m.**, circle, orb, compass.  
**cisne, m.**, swan.  
**citar**, to cite, to quote.  
**claramente**, clearly.  
**clarín, m.**, trumpet, trumpeter.  
**Clarín, prop. noun.**  
**clar-o, -a**, clear, obvious.  
**clemencia, f.**, clemency, mercy.  
**Clorilene, prop. noun.**  
**Clotaldo, prop. noun.**  
**cobarde**, coward, cowardly.  
**cobrar**, to recover, to collect.  
**coche, m.**, coach.  
**coger**, to find, to procure, to lay hold of, to gather.  
**cólera, f.**, anger, fury.  
**coléric-o, -a**, hot-headed, passion-color, *m.*, color, hue. [ate.  
**combatir**, to contend, to attack.  
**comento, m.**, commentary.  
**comer**, to eat, to dine.  
**cometa, m.**, comet.  
**cometer**, to commit.  
**como**, as, since, however, provided that, if only.  
**¿cómo?**, how? in what way?  
**compadecerse**, to pity, to be compassionate.  
**compañía, f.**, company.  
**competir**, to compete, to strive.  
**cómplice, m., f.**, accomplice, abetter.  
**componer**, to reconcile, to adjust, to compose.

**compuesto, m.**, compound, mix-común, common, general. [ture.  
**con**, with; — **que**, since.  
**concertar**, to concert, to harmonize.  
**concierto, m.**, agreement, arrangement.  
**concilio, m.**, council.  
**conclusión, f.**, conclusion.  
**condenar**, to condemn.  
**condición, f.**, condition, temper, disposition.  
**confección, f.**, confection, conserve; *pl.*, ingredients.  
**confesar**, to confess.  
**confiad-o, -a**, trusting.  
**confianza, f.**, confidence.  
**confiar**, to confide, to trust.  
**conformar**, to conform, to suit, to adjust.  
**conforme**, conformable, consist-  
**confundir**, to confuse. [ent.  
**confusión, f.**, confusion, trouble.  
**confus-o, -a**, confused, obscure.  
**congoja, f.**, anguish, anxiety.  
**conmigo**, with me, with myself.  
**conocer**, to know, to recognize.  
**conocimiento, m.**, knowledge, understanding.  
**conquista, f.**, conquest.  
**conquistador, m.**, conqueror.  
**conquistar**, to conquer, to acquire, to win one's affections.  
**conseguir**, to accomplish, to gain.  
**consejo, m.**, opinion, court, monition, advice, plan.  
**consentir**, to consent, to announce.  
**considerar**, to consider.  
**consigo**, with one's self, with himself, herself, themselves, yourself, yourselves.  
**consolar**, to comfort, to console.  
**constante**, firm, constant, unalterable.

- construir**, to construct.  
**consuelo**, *m.*, consolation, comfort, relief.  
**contar**, to count, to relate, to tell.  
**contigo**, with thee, with thyself, with you, with yourself.  
**contra**, against.  
**contrahech-o**, *-a*, counterfeit, fictitious.  
**contrario**, *m.*, opponent, rival.  
**convencer**, to convince.  
**convenir**, to agree, to suit, to become.  
**convento**, *m.*, convent.  
**convertir**, to convert, to change.  
**copa**, *f.*, cup.  
**copia**, *f.*, copy.  
**corazón**, *m.*, heart.  
**cordura**, *f.*, prudence, judgment.  
**corneta**, *f.*, cornet, French horn.  
**corona**, *f.*, crown.  
**coronar**, to crown.  
**correr**, to run, to pursue.  
**corriente**, *m.*, *f.*, current, stream.  
**cortar**, to cut, to cleave.  
**corte**, *f.*, court, retinue, suite; *pl.*, congress, assembly.  
**cortés**, courteous, polite.  
**cortesano-o**, *-a*, courtly, courteous.  
**cortesano**, *m.*, courtier.  
**cortésmente**, courteously, politely.  
**cort-o**, *-a*, short.  
**cosa**, *f.*, thing.  
**costa**, *f.*, cost, price.  
**costar**, to cost.  
**costos-o**, *-a*, costly.  
**costumbre**, *f.*, custom, law, manners.  
**coto**, *m.*, landmark, enclosure.  
**crédito**, *m.*, credit, belief.  
**creer**, to think, to believe.  
**cresp-o**, *-a*, crisp, curled.  
**criado**, *m.*, servant.  
**crianza**, *f.*, education, bringing-up.  
**criar**, to create, to rear, to educate.  
**cristal**, *m.*, crystal, water (*poet.*).  
**cristalin-o**, *-a*, crystalline.  
**cristian-o**, *-a*, Christian.  
**Cristo**, *m.*, Christ.  
**cruel**, cruel.  
**crueldad**, *f.*, cruelty.  
**cruz**, *f.*, cross.  
**cuaderno**, *m.*, binding.  
**cuadrar**, to fit, to correspond.  
**cuál**, which, he who; **tal por —**, worthless, good for nothing.  
**¿cuál?**, which? what?  
**cualquier**, any.  
**cualquiera**, any one, either one.  
**cuando**, when, even if.  
**cuant-o**, *-a*, as much as, as many as.  
**cuánt-o**, *-a*, how much (*inter. or exclam.*); *pl.*, how many.  
**cuarto**, *m.*, room, apartment.  
**cuatro**, four.  
**cubrir**, to cover, to conceal, to disguise.  
**cuchillo**, *m.*, knife; **ser — de**, to torment.  
**cuello**, *m.*, neck.  
**cuenta**, *f.*, account, reckoning, narrative; **tomar por su —**, to take anything upon one's self.  
**cuento**, *m.*, story; **á —**, to the purpose, opportunely.  
**cuerd-o**, *-a*, sensible, discreet.  
**cuero**, *m.*, body.  
**cuestión**, *f.*, question.  
**cueva**, *f.*, cave.  
**cuidado**, *m.*, care, anxiety.  
**culebra**, *f.*, snake.  
**cumbre**, *f.*, summit, top.  
**cumplir**, to complete, to fulfill; **— con**, to execute, to carry out.  
**cuna**, *f.*, cradle.

**curiosidad**, *f.*, curiosity, inquisitiveness.  
**cursor**, to frequent, to follow.  
**cuy-o**, **-a**, whose.

## CH

**chirimía**, *f.*, oboe.

## D

**dádiva**, *f.*, gift, grant.  
**daga**, *f.*, dagger.  
**dama**, *f.*, lady; — **en palacio**, lady of honor.  
**Dánae**, *prop. noun*, Danaë, according to some legends, was visited by Zeus in the form of a shower of gold, and thus became the mother of Perseus.  
**dañar**, to hurt, to harm.  
**daño**, *m.*, injury, harm, prejudice.  
**dar**, to give, to hit, to strike, to deal (at cards); — **que replicar**, to give occasion to reply; — **en**, to engage, to persist in.  
**de**, of, from, about, than, by, on, as.  
**deber**, to owe, to be obliged to, must, ought, to compel.  
**decir**, to say, to tell, to express; — **con**, to agree.  
**declarar**, to declare, to assert.  
**decoro**, *m.*, honor, respect.  
**decreto**, *m.*, decree, command.  
**dedo**, *m.*, finger.  
**defecto**, *m.*, defect, fault.  
**defender**, to defend, to prohibit.  
**defensa**, *f.*, defence, protection.  
**deidad**, *f.*, deity.  
**dejar**, to leave, to let, to permit, to allow.  
**del** = **de el**.  
**dél** = **de él**.

**delante**, before, in the sight of.  
**delincuente**, delinquent.  
**delirio**, *m.*, delirium.  
**delito**, *m.*, crime, fault.  
**dellas** = **de ellas**.  
**dellos** = **de ellos**.  
**demás**, others, rest.  
**dentro**, within. [quish.  
**deponer**, to set aside, to relinquish.  
**derecho**, *m.*, right, privilege.  
**desafío**, *m.*, duel, combat.  
**desahogar**, to alleviate pain, to disclose one's grief.  
**desairad-o**, **-a**, slighted, unrewarded.  
**desasir**, to loosen, to disentangle.  
**desatar**, to loosen, to untie, to discharge; — **se**, to flow freely, to give free rein to one's self.  
**desatino**, *m.*, madness, nonsense.  
**desbocad-o**, **-a**, wild, headstrong.  
**desbocarse**, to be hard-mouthed, to take the bit in the teeth, to be wild.  
**descender**, to descend. [hang.  
**descolgar**, to take down, to undress.  
**desconsolad-o**, **-a**, disconsolate, afflicted.  
**descontar**, to abate, to lessen.  
**describir**, to draw, to describe.  
**descubrir**, to discover, to show.  
**descuido**, *m.*, carelessness, oversight.  
**desde**, from, since.  
**desdecir**, to give the lie to; — **se**, to recant, to retract.  
**desdén**, *m.*, disdain, scorn, insult.  
**desdicha**, *f.*, misfortune, calamity, ill-luck.  
**desdichad-o**, **-a**, unhappy, unfortunate, miserable.  
**dese** = **de ese**.  
**desear**, to desire, to wish.  
**desengañad-o**, **-a**, undeceived, disabused.

**desengañar**, to undeceive, to dis-  
 abuse.  
**desengaño**, *m.*, discovery of an  
 error, admonition.  
**deseo**, *m.*, desire, wish.  
**desesperad-o**, -*a*, desperate.  
**desesperar**, to despair.  
**desgajar**, to tear, to detach.  
**desgracia**, *f.*, adversity.  
**deshacer**, to undo, to dissolve.  
**deshecha**, *f.*, fiction, shift.  
**desiert-o**, -*a*, desert, deserted,  
 lonely.  
**desierto**, *m.*, desert, deserted  
 place.  
**deslucir**, to impair, to detract  
 from, to tarnish.  
**desmayarse**, to faint, to swoon.  
**desmayo**, *m.*, swoon, faint.  
**desmentir**, to give the lie to.  
**desnudar**, to expose, to make  
 bare.  
**desnud-o**, -*a*, naked, bare.  
**despecho**, *m.*, anger, insolence.  
**despedazar**, to tear apart, to lac-  
 erate, to mangle.  
**despejad-o**, -*a*, smart, lively.  
**despeñar**, to precipitate, to hurl.  
**desperdicio**, *m.*, victim.  
**despertar**, to wake up.  
**despiert-o**, -*a*, awake.  
**desplantar**, to lose one's footing,  
 to transplant.  
**despojar**, to despoil one of his  
 property, to forsake.  
**despojo**, *m.*, spoils, remains, vic-  
 tim.  
**desposeer**, to dispossess.  
**despreciar**, to despise, to scorn.  
**desprecio**, *m.*, scorn, contempt.  
**después**, afterward, then, next;  
 — *que*, since.  
**desta** = *de esta*.  
**destas** = *de estas*.  
**deste** = *de este*.

**destemplad-o**, -*a*, inharmonious,  
 out of tune.  
**desterrar**, to banish, to exile.  
**destino**, *m.*, destiny, fate.  
**desto** = *de esto*.  
**destos** = *de estos*.  
**destruir**, to destroy.  
**desvanecer**, to swell with pride,  
 to cause to vanish, to vanish.  
**desvarío**, *m.*, caprice, piece of ex-  
 travagance.  
**desvelo**, *m.*, watching, anxiety,  
 uneasiness.  
**desvergüenza**, *f.*, assurance, ef-  
 frontery. [away.  
**desviar**, to turn aside, to drive  
**detener**, to stop, to hinder, to  
 restrain.  
**determinación**, *f.*, determination.  
**determinad-o**, -*a*, determined,  
 resolute, fixed.  
**determinar**, to determine, to dis-  
 tinguish, to discern.  
**deuda**, *f.*, debt.  
**deud-o**, -*a*, *m., f.*, parent, relative.  
**deudor**, *m.*, debtor.  
**día**, *m.*, day.  
**diamante**, *m.*, diamond.  
**Diana**, *prop. noun*, Diana.  
**dibujar**, to draw, to design, to  
 sketch.  
**dicha**, *f.*, happiness, good for-  
 tune; *por* —, by chance.  
**dichos-o**, -*a*, happy, fortunate.  
**dictar**, to dictate.  
**diente**, *m.*, tooth.  
**diestr-o**, -*a*, prudent, skillful.  
**diferente**, different.  
**dign-o**, -*a*, worthy.  
**dilatar**, to expand, to spread.  
**diligencia**, *f.*, diligence, speed,  
 affair, business.  
**Dios**, *m.*, God.  
**dios**, *m.*, god.  
**diosa**, *f.*, goddess.

**disciplinante**, *m.*, flagellator.  
**discret-o**, -*a*, discreet, prudent.  
**disculpa**, *f.*, excuse.  
**discurrir**, to discourse, to ramble about.  
**discursiv-o**, -*a*, discursive, reflective.  
**discurso**, *m.*, discourse, conversation.  
**disfrazar**, to disguise, to conceal.  
**disimular**, to dissemble.  
**disonar**, to discord, to disagree.  
**disparar**, to shoot, to discharge.  
**dispertar**, *ant.*, see **despertar**.  
**disponer**, to arrange, to order; —*se*, to resolve.  
**dispuest-o**, -*a*, disposed, ready.  
**distintamente**, distinctly.  
**distint-o**, -*a*, distinct, separate.  
**divers-o**, -*a*, different.  
**divertir**, to divert, to amuse.  
**dividir**, to divide, to separate.  
**divin-o**, -*a*, divine, heavenly.  
**divis-o**, -*a*, divided.  
**dócil**, gentle, mild.  
**doct-o**, -*a*, learned.  
**doler**, to grieve, to complain.  
**dolor**, *m.*, pain, grief.  
**dominio**, *m.*, dominion, power.  
**donde**, where.  
**¿dónde?**, where?  
**dorad-o**, -*a*, gilt.  
**dormid-o**, -*a*, asleep.  
**dormir**, to sleep; —*se*, to fall asleep.  
**dos**, two.  
**dosel**, *m.*, canopy.  
**duda**, *f.*, doubt.  
**dudar**, to doubt, to hesitate.  
**dudos-o**, -*a*, doubtful, uncertain.  
**dueño**, *m.*, master, lord, owner.  
**dulce**, sweet, gentle.  
**duque**, *m.*, duke.  
**durar**, to last.  
**dur-o**, -*a*, hard, severe.

## E

**é = y.**  
**eclipse**, *m.*, eclipse.  
**eco**, *m.*, echo.  
**echar**, to cast, to throw.  
**edad**, *f.*, age.  
**edicto**, *m.*, edict, proclamation.  
**edificio**, *m.*, building, edifice.  
**efecto**, *m.*, effect, purpose, intent, accomplishment; **en** —, in fact, actually.  
**efectuar**, to accomplish.  
**efeto**, *m.*, *ant.*, see **efecto**.  
**ejecutar**, to execute, to carry out.  
**ejemplo**, *m.*, example.  
**ejército**, *m.*, army.  
**el, la, lo, the.**  
**él, he, it; pl., ellos, they, them.**  
**elegir**, to choose, to elect.  
**ella, she, it; pl., they, them.**  
**ello, it.**  
**embarazar**, to embarrass, to perplex.  
**embeleco**, *m.*, fraud, humbug.  
**eminente**, high, eminent.  
**empeñar**, to pledge; —*se*, to engage one's self, to undertake eagerly.  
**empeño**, *m.*, protection, favor, ardent love.  
**emperador**, *m.*, emperor.  
**emperatriz**, *f.*, empress.  
**empezar**, to begin.  
**empresa**, *f.*, enterprise.  
**en, in.**  
**enajenar**, to alienate.  
**enamorar**, to fall in love with, to make love to.  
**encantad-o**, -*a*, enchanted, charmed.  
**encantar**, to enchant.  
**encarecer**, to enhance, to exaggerate.  
**encargar**, to charge.



**encerrar**, to enclose, to contain, to shut in, to confine.  
**encolerizar**, to provoke, to anger.  
**encontrar**, to meet, to encounter.  
**Eneas**, *prop. noun*, Aeneas.  
**enemigo**, *m.*, enemy.  
**enfado**, *m.*, vexation, anger.  
**enfrenar**, to check, to curb.  
**enfurecer**, to irritate, to enrage.  
**engañad-o**, *-a*, mistaken, deceived.  
**engañar**, to deceive; —*se*, to be mistaken.  
**engaño**, *m.*, mistake, deceit, fraud.  
**engendrar**, to beget, to produce, to engender.  
**engrandecer**, to exalt, to magnify.  
**enhorabuena**, well and good, all right.  
**enigma**, *m.*, enigma, riddle.  
**enmarañar**, to entangle, to involve.  
**enmascarar**, to mask, to disguise.  
**enojar**, to anger, to fret.  
**enojo**, *m.*, fretfulness, anger, passion.  
**enseñar**, to teach, to instruct.  
**entender**, to understand, to comprehend.  
**entereza**, *f.*, integrity, rectitude, perfection.  
**enternecer**, to soften, to melt, to move to compassion.  
**enter-o**, *-a*, perfect, pure.  
**entonces**, then.  
**entrada**, *f.*, entrance.  
**entramb-os**, *-as*, both.  
**entraña**, *f.*, entrail; *pl.*, heart, affection, center (*poet.*).  
**entrar**, to enter, to go off (the stage).  
**entre**, between, in; — *tanto*, in the meantime.

**entrebiert-o**, *-a*, half open, ajar.  
**entregar**, to deliver, to hand over, to transfer.  
**entremetido**, *m.*, meddler, go-between.  
**entreverar**, to insert, to intermix.  
**envainar**, to sheathe.  
**enviar**, to send.  
**envidiar**, to envy, to covet.  
**enviudar**, to become a widower or widow.  
**equivoc-o**, *-a*, ambiguous.  
**errar**, to err, to misjudge, to miss.  
**error**, *m.*, error, mistake.  
**escama**, *f.*, scale (of fish).  
**escándalo**, *m.*, scandal, offence, tumult, commotion.  
**escarlata**, *f.*, scarlet.  
**escarmentar**, to take warning, to learn by experience.  
**escena**, *f.*, scene.  
**esclavitud**, *f.*, bondage, servitude.  
**esclav-o**, *-a*, *m., f.*, slave.  
**escoger**, to choose, to select.  
**esconder**, to hide, to conceal.  
**escribir**, to write.  
**escuadrón**, *m.*, squadron, troop, group.  
**escuchar**, to listen, to hear.  
**escuela**, *f.*, school.  
**escupir**, to spit, to discharge.  
**ese**, *esa*, *eso*, that; *pl.*, those; *ése*, *ésa*, (*pron.*), that one.  
**esfera**, *f.*, sphere.  
**esfuerzo**, *m.*, effort, exertion.  
**espacio**, *m.*, space, interval, slowness.  
**espada**, *f.*, sword.  
**espalda**, *f.*, shoulder, back.  
**espantar**, to frighten, to terrify, to amaze.  
**espanto**, *m.*, fright, horror, won-  
**español**, *-a*, Spanish. [*der.*  
**esparcir**, to scatter, to spread.

**especie, f.**, kind, sort, sex.  
**espectáculo, m.**, spectacle.  
**espectador, m.**, spectator.  
**esperar**, to hope, to expect, to await.  
**espes-o, -a**, thick, close.  
**espíritu, m.**, spirit.  
**esposa, f.**, wife.  
**esposo, m.**, husband.  
**espuela, f.**, spur.  
**espuma, f.**, foam.  
**esqueleto, m.**, skeleton.  
**equiv-o, -a**, severe, stubborn.  
**estado, m.**, state, estate, fortune, rank.  
**estallido, m.**, crack, report; **estar para dar un —**, to be on the point of bursting.  
**estampa, f.**, printed figure or image.  
**estancia, f.**, dwelling-place, habitation.  
**estar**, to be.  
**este, esta, esto**, this; *pl.*, these; **en esto**, at this time; **éste, ésta** (*pron.*), this one.  
**estilo, m.**, style, form, manner.  
**estimación, f.**, esteem, regard.  
**estimar**, to esteem, to value.  
**estorbar**, to hinder, to forbid, to disturb.  
**estrech-o, -a**, narrow, close.  
**estrella, f.**, star.  
**Estrella, prop. noun.**  
**estudiar**, to study, to ponder.  
**estudio, m.**, study, art, cunning, contrivance.  
**etére-o, -a**, ethereal, heavenly.  
**eternamente**, eternally.  
**etern-o, -a**, eternal, endless.  
**Etna, m., prop. noun**, Mount Etna in Sicily.  
**Euclides, prop. noun**, Euclid, the famous Greek geometer, born at Alexandria, circ. 300 B.C.

**Europa, prop. noun**, Europa, variously mentioned as daughter of Phœnix or of Agenor, was carried off from Phœnicia to Crete by Zeus, who had taken the form of a bull.  
**Eustorgio, prop. noun.**  
**evidencia, f.**, evidence, proof.  
**evidente**, evident.  
**evitar**, to avoid.  
**examinar**, to examine, to investigate.  
**exceder**, to exceed.  
**excelente**, excellent.  
**excepción, f.**, exception.  
**excusar**, to excuse, to exculpate, to shun, to avoid, to dispense with.  
**exhalación, f.**, exhalation.  
**experiencia, f.**, experience, trial.  
**exterior**, exterior, external, outward.  
**exterior, m.**, outside, external man.  
**extranjer-o, -a**, foreign.  
**extranjer-o, -a, m., f.**, stranger, foreigner.  
**extrañ-o, -a**, strange, marvelous, foreign.  
**extremo, m.**, extreme, utmost point.

## F

**fácil**, easy.  
**fácilmente**, easily.  
**Faetonte, prop. noun**, Phaethon.  
**falsedad, f.**, falsity, untruth.  
**falta, f.**, fault, failing.  
**faltar**, to be deficient, to be lacking, to be wanting, to die.  
**fallecer**, to die.  
**fama, f.**, fame, report, glory, reputation.  
**famos-o, -a**, famous.

**fantasía, f.**, fancy, imagination.  
**fantasma, f.**, apparition, specter.  
**fantástico-o, -a**, unreal, imaginary.  
**farol, m.**, lantern, luminary.  
**fatal, fatal.**  
**favor, m.**, favor, grace, kindness, help, protection.  
**favorecer**, to favor, to assist.  
**fe, f.**, faith, testimony, promise;  
**en** —, in consideration, on the strength; **por** —, on faith.  
**feliz**, happy, fortunate.  
**Fénix, m.**, *prop. noun*, Phoenix.  
**fiad-o, -a**, confident, trusting.  
**fiar**, to trust, to credit, to place confidence in; — **de**, to trust in.  
**ficción, f.**, fiction.  
**fiera, f.**, wild beast.  
**fiereza, f.**, fierceness, cruelty.  
**fier-o, -a**, fierce, cruel, terrible.  
**fiesta, f.**, festival, entertainment.  
**figura, f.**, figure, appearance, face card (in a pack).  
**filósofo, m.**, philosopher.  
**fin, m.**, end, purpose; **al** —, **en** —, finally, at length, in short; **dar** —, to put an end.  
**fineza, f.**, tender expression, gallantry.  
 **fingid-o, -a**, feigned, false.  
 **fingimiento, m.**, simulation, deceit.  
 **fingir**, to feign, to pretend.  
 **fin-o, -a**, fine, perfect.  
 **firmamento, m.**, firmament.  
 **flaqueza, f.**, weakness, foible.  
 **flor, f.**, flower, blossom.  
 **Flora, prop. noun**, Flora, the Roman goddess of flowers and of the Spring.  
 **florid-o, -a**, flowery, full of flowers.  
 **forma, f.**, form.

**fortaleza, f.**, fortress.  
 **fortuna, f.**, fortune, fate.  
 **forzar**, to force.  
 **forzos-o, -a**, necessary, requisite.  
 **frágil**, fragile, breakable.  
 **fragos-o, -a**, craggy, rough.  
 **frenesí, m.**, frenzy, madness.  
 **freno, m.**, check, bit.  
 **frente, f.**, forehead, brow;  **dar** —, to face.  
 **frí-o, -a**, cold.  
 **fuego, m.**, fire.  
 **fuente, f.**, fountain, spring.  
 **fuera**, out, without; — **de que**, besides, over and above.  
 **fuero, m.**, law.  
 **fuerte**, strong, brave, terrible.  
 **fuerza, f.**, force, might; **es** —, it is necessary.  
 **fundar**, to found.  
 **funest-o, -a**, sad, dismal, mournful.  
 **furia, f.**, fury, rage.  
 **furor, m.**, fury, madness.

## G

**gala, f.**, garb, dress, grace.  
 **galán, galana**, gallant, courtly, elegant.  
 **galardón, m.**, reward.  
 **galeote, m.**, galley-slave.  
 **gallard-o, -a**, gay, graceful, generous.  
 **ganar**, to gain, to win.  
 **género, m.**, kind, manner.  
 **generosamente**, generously.  
 **generos-o, -a**, noble, generous.  
 **gente, f.**, people.  
 **gentil**, pagan.  
 **gigante, m.**, giant.  
 **girar**, to turn round.  
 **giro, m.**, circular motion; **á giros**, with rotations.

**globo**, *m.*, globe, ball.  
**gloria**, *f.*, fame, honor, majesty.  
**gobernar**, to govern.  
**golfo**, *m.*, gulf.  
**gozar**, to enjoy.  
**gracia**, *f.*, favor, grace, kindness;  
*pl.*, thanks.  
**gracioso**, *m.*, buffoon, comic actor.  
**gran**, *see grande*.  
**grande**, great, large.  
**grande**, *m.*, grandee, Spanish nobleman of the first rank.  
**grandeza**, *f.*, greatness, grandeur.  
**grave**, grave, weighty, serious, severe.  
**grosero**-o, -a, rude, rough.  
**guarda**, *m., f.*, guard, keeper.  
**guardar**, to guard, to keep.  
**guerra**, *f.*, war.  
**guía**, *m., f.*, guide.  
**guiar**, to guide.  
**gustar**, to like, to enjoy a thing.  
**gusto**, *m.*, pleasure, delight.

## H

**haber**, to have; *impersonal*, to be; **haber de** with an infinitive expresses probable futurity;  
**ha**, it is, since, ago.  
**habitación**, *f.*, habitation, dwelling.  
**habitar**, to inhabit, to live.  
**hablar**, to speak, to talk.  
**hacer**, to do, to make, to cause, to occasion, to play.  
**hacia**, towards.  
**hacienda**, *f.*, property, fortune.  
**hado**, *m.*, fate, lot.  
**halagar**, to flatter, to allure.  
**hallar**, to find, to meet with.  
**hambre**, *f.*, hunger.  
**harto**, enough.

**hasta**, until, as far as, even.  
**hay**, there is, there are.  
**hazaña**, *f.*, exploit.  
**hecho**, *m.*, act, deed.  
**helad-o**, -a, frozen, congealed.  
**helar**, to freeze, to congeal.  
**hereder-o**, -a, *m., f.*, heir, heiress.  
**herida**, *f.*, wound.  
**herid-o**, -a, wounded.  
**herir**, to wound.  
**hermana**, *f.*, sister.  
**hermos-o**, -a, beautiful, lovely.  
**hermosura**, *f.*, beauty.  
**heroic-o**, -a, heroic.  
**hidrópic-o**, -a, hydropic, dropsical.  
**hiedra**, *f.*, ivy.  
**hielo**, *m.*, ice, frost.  
**higa**, *f.*, fig, snap of the finger;  
**no dar por una cosa dos —a**, not to value, or care for, a thing at all.  
**hija**, *f.*, daughter.  
**hijo**, *m.*, child, son.  
**hilo**, *m.*, thread.  
**hipogrifo**, *m.*, hippogriff, winged horse.  
**historia**, *f.*, story, history.  
**hoja**, *f.*, leaf, blade, page.  
**¡hola!**, hello! ho!  
**holgar**, to take pleasure in, to celebrate; —**se**, to rejoice.  
**hollar**, to tread upon.  
**hombre**, *m.*, man.  
**homenaje**, *m.*, homage, service, fealty, promise.  
**homicida**, *m., f.*, homicide, murderer.  
**homicidio**, *m.*, homicide, murder.  
**honor**, *m.*, honor, fame, reputation.  
**honrad-o**, -a, honest, honorable.  
**honrar**, to honor.  
**honros-o**, -a, honorable.  
**hora**, *f.*, hour.

**horizonte, m.**, horizon.  
**horóscopo, m.**, horoscope.  
**horrend-o, -a**, dreadful.  
**horror, m.**, horror, hate.  
**hoy, to-day.**  
**huella, f.**, track, footstep.  
**huer-o, -a**, empty.  
**huida, f.**, flight, escape.  
**huir, to flee, to escape.**  
**human-o, -a**, human, natural.  
**humildad, f.**, humility, lowliness.  
**humilde, humble.**  
**humor, m.**, humor, fluid.

## I

**Ícaro, prop. noun**, Icarus.  
**idea, f.**, idea, notion.  
**ignorancia, f.**, ignorance.  
**ignorante, ignorant.**  
**ignorar, to be ignorant of, not to know.**  
**igual, equal, similar, like, such.**  
**igualar, to equal.**  
**igualdad, f.**, equality.  
**iluminar, to illumine.**  
**ilusión, f.**, illusion.  
**ilustre, illustrious, noble.**  
**imagen, f.**, image, figure.  
**imaginar, to imagine.**  
**imitación, f.**, imitation.  
**impaciente, impatient.**  
**imperial, imperial.**  
**imperio, m.**, empire, kingdom, command.  
**impí-o, -a**, wicked, profane.  
**importancia, f.**, importance.  
**importante, important.**  
**importar, to import, to matter.**  
**importun-o, -a**, heavy, troublesome, importunate.  
**imposible, impossible.**  
**inadvertencia, f.**, heedlessness.

**inadvertid-o, -a**, inadvertent, careless.  
**incendio, m.**, fire.  
**incierto-o, -a**, uncertain.  
**incitar, to incite.**  
**inclemencia, f.**, severity, harshness.  
**inclemente, inclement, cruel.**  
**inclinación, f.**, inclination.  
**inclinad-o, -a**, inclined, disposed.  
**inclinarse, to incline.**  
**inconstante, inconstant, fickle.**  
**indicio, m.**, indication, sign.  
**infalible, infallible, inevitable.**  
**infame, infamous, vile, despicable.**  
**infamia, f.**, dishonor.  
**infanta, f.**, princess.  
**infante, m.**, prince.  
**infelice (poet. for infeliz), unhappy, miserable.**  
**infeliz, unhappy, wretched.**  
**inferir, to infer, to conclude.**  
**infierno, m.**, Hell.  
**infinit-o, -a**, infinite, very numerous.  
**influjo, m.**, influence.  
**informar, to inform.**  
**ingenio, m.**, genius, device, address, skill.  
**ingenios-o, -a**, ingenious, inventive.  
**ingrat-o, -a**, ungrateful, harsh.  
**inhuman-o, -a**, inhuman, savage.  
**injuria, f.**, injury, wrong.  
**injust-o, -a**, unjust.  
**inmediatamente, immediately.**  
**inmediat-o, -a**, next, adjoining.  
**inmensidad, f.**, immensity.  
**inmens-o, -a**, great, immense.  
**inmóvil, immovable.**  
**inquiet-o, -a**, restless, noisy.  
**instante, m.**, instant, moment.  
**instinto, m.**, instinct.  
**instruir, to instruct.**

instrumento, *m.*, instrument.  
**intención**, *f.*, intention, design, meaning; **segunda** —, duplicity, falsity.  
**intentar**, to try, to intend.  
**intento**, *m.*, purpose, design.  
**interesad-o**, *-a*, interested, concerned.  
**interesarse**, to interest, to concern.  
**intrincad-o**, *-a*, entangled, obscure.  
**invict-o**, *-a*, unconquerable, unconquered.  
**ir**, to go; —**se**, to go off, to depart.  
**ira**, *f.*, anger, fury, wrath.

## J

**jamás**, never.  
**jardín**, *m.*, garden.  
**jaspe**, *m.*, jasper.  
**jefe**, *m.*, chief.  
**jilguero**, *m.*, linnet.  
**jornada**, *f.*, act (of a play).  
**joven**, *m., f.*, youth, young person.  
**joya**, *f.*, jewel.  
**juez**, *m.*, judge.  
**juntar**, to join, to unite, to combine, to convoke.  
**junt-o**, *-a*, united, together.  
**jura**, *f.*, oath.  
**jurar**, to swear.  
**jurisdicción**, *f.*, jurisdiction.  
**justicia**, *f.*, justice.  
**just-o**, *-a*, just, right.  
**juzgar**, to judge.

## L

**la**, the, it, her, to her.  
**laberinto**, *m.*, labyrinth.  
**labrar**, to build.  
**lado**, *m.*, side.

**lágrima**, *f.*, tear.  
**lama**, *f.*, slime, scum, foam.  
**lance**, *m.*, chance, occurrence, awkward position.  
**larg-o**, *-a*, long.  
**lástima**, *f.*, pity.  
**latir**, to palpitate, to throb, to pulsate.  
**laurel**, *m.*, laurel.  
**lazo**, *m.*, bond, chain, band.  
**le**, him, to him, to her, it, to it.  
**leal**, loyal.  
**lealtad**, *f.*, loyalty.  
**lecho**, *m.*, bed, couch.  
**Leda**, *prop. noun.* Leda, according to the common legend, was visited by Zeus in the form of a swan.  
**leer**, to read.  
**lejos**, far.  
**lengua**, *f.*, tongue.  
**letargo**, *m.*, lethargy.  
**letra**, *f.*, letter, words of a song; *pl.*, learning.  
**levantar**, to raise, to elevate, to pick up, to get up.  
**leve**, light, trifling.  
**ley**, *f.*, law, rule, religion.  
**liberal**, liberal, open-hearted.  
**libertad**, *f.*, freedom, liberty.  
**librar**, to free, to deliver, to exempt.  
**libre**, free.  
**librea**, *f.*, livery, clothes.  
**libro**, *m.*, book.  
**licencia**, *f.*, permission.  
**licor**, *m.*, liquor, drink.  
**lid**, *f.*, contest, fight.  
**limpi-o**, *-a*, pure, clean.  
**linaje**, *m.*, lineage, condition.  
**línea**, *f.*, line.  
**Lisipo**, *prop. noun.* Lysippus, a Greek sculptor, circ. 330 B.C.  
**lisonja**, *f.*, flattery.

**lisonjer-o, -a**, flattering, fawning.  
**liviandad, f.**, levity, frivolity, imprudence.  
**lo**, the, it; — **que**, that which, what.  
**loc-o, -a**, mad, crazy.  
**locura, f.**, madness, folly, nonsense.  
**lograr**, to obtain, to possess.  
**lucero, m.**, morning-star, splendor.  
**lucid-o, -a**, magnificent, splendid, brilliant.  
**luciente**, bright, luminous.  
**luchar**, to struggle, to cope.  
**luego**, then, therefore, consequently, immediately; — **que**, as soon as.  
**lugar, m.**, place, time, opportunity.  
**lumbre, f.**, fire, brightness, splendor.  
**luna, f.**, moon.  
**luz, f.**, light, notice, hint.

## LL

**llama, f.**, flame, light.  
**llamar**, to call, to knock; — **se**, to be named.  
**llan-o, -a**, plain, simple.  
**llanto, m.**, weeping.  
**llave, f.**, key.  
**llegar**, to arrive; — **á**, to come to, to succeed in.  
**llenar**, to fill.  
**llen-o, -a**, full.  
**llevar**, to bear, to carry, to transport; — **se mal**, to be on bad terms.  
**llorar**, to weep, to fall, to descend.  
**llover**, to rain.  
**lluvia, f.**, rain, shower.

## M

**madre, f.**, mother.  
**madrugar**, to rise early, to be overhasty, to force.  
**madur-o, -a**, mature.  
**maestro, m.**, master, instructor.  
**magnánim-o, -a**, magnanimous, great-hearted.  
**majestad, f.**, majesty, grandeur.  
**mal**, badly, ill.  
**mal, m.**, evil, misfortune, injury.  
**malicia, f.**, malice, cunning, artifice.  
**maltratar**, to maltreat, to misuse.  
**mancha, f.**, spot.  
**manchar**, to spot, to corrupt.  
**mandar**, to order, to command, to rule.  
**manera, f.**, manner, fashion.  
**manga, f.**, sleeve.  
**mano, f.**, hand.  
**mañana, f.**, to-morrow, morning.  
**mapa, m.**, map.  
**mar, m., f.**, sea, water (as opposed to land).  
**maravilla, f.**, marvel, wonder, admiration.  
**marcial**, martial, warlike.  
**marchar**, to go off, to march.  
**marchitar**, to wither, to fade.  
**margen, m., f.**, margin, edge, border.  
**mármol, m.**, marble.  
**mas**, but.  
**más**, more; **por — que**, however  
**mata, f.**, grove. [much.  
**matar**, to kill, to slay.  
**matemáticas, f. pl.**, mathematics.  
**materia, f.**, material, subject.  
**matiz, m.**, shade of colors.  
**matrimonio, m.**, matrimony, marriage.  
**mayor**, greater, greatest, older, oldest.

me, me, to me.  
**medicina, f.**, medicine.  
**medio, m.**, means, middle, expedient, moderation; **en** —, in the middle, between.  
**medir**, to measure, to compare.  
**medrar**, to thrive, to prosper.  
**medros-o, -a**, timid, faint-hearted, fearful.  
**mejor**, better, best.  
**mejorar**, to improve, to mend.  
**melancolía, f.**, melancholy.  
**melancólico-o, -a**, melancholy, sad.  
**membrud-o, -a**, strong, robust.  
**memoria, f.**, memory, recollection.  
**menester, m.**, want, need; **ser** —, to be necessary; **haber** —, to need.  
**menor**, less, younger, least, youngest.  
**menos**, less.  
**mentir**, to lie, to deceive.  
**mentira, f.**, lie, mistake.  
**mentiros-o, -a**, incorrect, lying.  
**mequetrefe, m.**, noisy fellow, busybody.  
**merced, f.**, gift, favor.  
**merecer**, to deserve, to merit, to secure, to gain.  
**mérito, m.**, merit.  
**mesm-o, -a, ant.**, see **mism-o, -a**.  
**metal, m.**, metal.  
**metamorfosis, f.**, metamorphosis.  
**meter**, to put, to place, to urge, to move; —**se con alguno**, to pick a quarrel.  
**mezclar**, to mix, to mingle.  
**mi, my.**  
**mí, me.**  
**miedo, m.**, fear; **tener** —, to be afraid.  
**miembro, m.**, member.  
**mientras**, while, when.  
**mil, m.**, a thousand.

**militar**, military, martial.  
**mina, f.**, mine.  
**ministro, m.**, minister, agent.  
**mí-o, -a, my, mine.**  
**mirar**, to behold, to look, to look at, to observe, to see.  
**miserable**, miserable, wretched.  
**miseria, f.**, misery.  
**miser-o, -a**, miserable, wretched, unhappy.  
**mism-o, -a**, same, self, very.  
**misterio, m.**, mystery, wonder.  
**mitad, f.**, half.  
**mitigar**, to mitigate, to soften.  
**modo, m.**, manner, form, fashion, way; **de — que**, so that.  
**monarca, m.**, monarch.  
**monarquía, f.**, monarchy.  
**monstruo, m.**, monster, monstrosity.  
**montaña, f.**, mountain.  
**monte, m.**, mountain.  
**monumento, m.**, monument, tomb.  
**morir**, to die.  
**mortal, mortal.**  
**Moscovia, f.**, Russia.  
**moscovita**, Muscovite, Russian.  
**mostrar**, to show, to exhibit.  
**mover**, to move, to stir up, to put in motion.  
**movimiento, m.**, movement.  
**much-o, -a**, much, many.  
**mudar**, to change.  
**mud-o, -a**, mute, silent.  
**muerte, f.**, death.  
**muert-o, -a**, dead, lifeless.  
**muerto, m.**, corpse, dead body.  
**muestra, f.**, evidence, proof, demonstration.  
**mujer, f.**, woman.  
**mundo, m.**, world.  
**música, f.**, music.  
**músic-o, -a, m., f.**, musician.  
**muy**, very.



## N

nacer, to be born.  
 nada, nothing.  
 nadar, to swim.  
 nadie, nobody.  
 natural, natural, native.  
 natural, *m.*, nature, disposition.  
 naturaleza, *f.*, nature.  
 necedad, *f.*, foolishness, stupidity.  
 necesidad, *f.*, necessity.  
 neciamente, foolishly.  
 neci-o, -a, stupid, foolish.  
 negar, to deny.  
 Nerón, *prop. noun*, Nero.  
 ni, neither, nor.  
 Nicen-o, -a, of Nicæa, Nicene.  
 Nicomedes, *prop. noun*.  
 nido, *m.*, nest.  
 nieve, *f.*, snow.  
 ningun-o, -a, no one, not one, no.  
 no, no, not.  
 noble, noble.  
 noble, *m.*, nobleman.  
 nobleza, *f.*, nobility, magnanimity.  
 noche, *f.*, night.  
 nombrar, to name, to call.  
 nombre, *m.*, name.  
 norte, *m.*, north, guide, rule.  
 nos, us.  
 nosotr-os, -as, we, us.  
 notable, notable, conspicuous.  
 noticia, *f.*, news, knowledge, information.  
 notori-o, -a, notorious.  
 novedad, *f.*, novelty, new thing.  
 nube, *f.*, cloud.  
 nudo, *m.*, knot, union.  
 nuestro, -a, our, ours.  
 nuev-o, -a, new.  
 numeros-o, -a, numerous.  
 nunca, never.

## O

ó, either, or.  
 obedecer, to obey.  
 obediencia, *f.*, obedience.  
 obelisco, *m.*, obelisk.  
 objeto, *m.*, object.  
 obligación, *f.*, obligation, duty.  
 obligar, to oblige, to compel, to constrain, to pledge, to confer a favor.  
 obra, *f.*, work, act.  
 obrar, to work, to act.  
 ocasión, occasion, circumstance, happening, event.  
 ocasionar, to occasion, to cause.  
 ocaso, *m.*, west, setting, decline.  
 ocios-o, -a, idle, lazy.  
 ocultar, to hide, to conceal.  
 ocult-o, -a, hidden.  
 ofender, to offend, to harm.  
 oficio, *m.*, office, business, function.  
 ofrecer, to offer, to present.  
 ¡oh! oh!  
 oír, to hear.  
 oído, *m.*, ear, hearing.  
 ¡ojalá! God grant! would to God!  
 ojo, *m.*, eye.  
 ola, *f.*, wave.  
 olor, *m.*, scent, odor.  
 olvidad-o, -a, forgetful.  
 olvidar, to forget; —se, to forget.  
 olvido, *m.*, forgetfulness, oblivion.  
 onda, *f.*, wave.  
 opio, *m.*, opium.  
 opresión, *f.*, oppression.  
 oráculo, *m.*, oracle.  
 orbe, *m.*, orb, globe, sphere.  
 ordenar, to order, to command.  
 oriente, *m.*, east, rising.  
 original, *m.*, original, first copy.  
 ornamento, *m.*, ornament.

oro, *m.*, gold.  
 os, you.  
 osad-o, -a, daring, high-spirited.  
 osar, to dare, to venture.  
 oscurecer, *ant.* for obscurecer, to darken, to cloud; —se, to cloud over.  
 oscur-o, -a, *ant.* for obscur-o, -a, obscure, dark, gloomy; á oscuras, darkly, in the dark.  
 otorgar, to grant.  
 otr-o, -a, other.  
 ova, *f.*, seaweed, sea-lettuce.

## P

paciencia, *f.*, patience.  
 padecer, to suffer.  
 padre, *m.*, father.  
 pagar, to pay.  
 pájaro, *m.*, bird.  
 palabra, *f.*, word, promise.  
 palacio, *m.*, palace.  
 Palas, *prop. noun.*, Pallas Athena (Minerva), the Greek goddess of war, protector of the state and of heroes.  
 pálido-o, -a, pale.  
 palma, *f.*, palm.  
 palo, *m.*, blow, whack.  
 palpable, palpable, plain.  
 paño, *m.*, cloth, stuff; al —, peeping, listening.  
 papel, *m.*, title, paper, rôle, part.  
 para, for, to, in order to, to the end that.  
 parabiên, *m.*, compliment; dar el —, to congratulate.  
 parar, to end, to stop, to result, to prepare.  
 parasismo, *m.*, paroxysm.  
 parcial, partial, incomplete.  
 parecer, to appear, to seem; —se, to be like, to resemble.

parecer, *m.*, opinion, counsel.  
 parecid-o, -a, alike, similar.  
 parej-o, -a, equal, even; correx parejas, to run evenly.  
 parlamento, *m.*, public speech, parliament.  
 parte, *f.*, part, share, lot, side, behalf.  
 partir, to part, to share, to divide, to depart, to sever, to cleave.  
 parto, *m.*, birth.  
 pasante, *see* quínoias.  
 pasar, to pass, to pass beyond a limit, to transpire, to happen, to cease, to introduce; — de, surpass.  
 pasión, *f.*, passion, affection.  
 paso, *m.*, passage.  
 patria, *f.*, native country.  
 paz, *f.*, peace, tranquillity.  
 pecho, *m.*, bosom, breast, heart, confidence.  
 pedazo, *m.*, piece, bit.  
 pedir, to ask for, to request, to demand.  
 peligro, *m.*, danger, peril.  
 pena, *f.*, pain, labor, trouble, punishment; dar —, to worry.  
 pendiente, hanging, pendant.  
 penetrante, penetrating, piercing.  
 penetrar, to penetrate, to comprehend.  
 pensamiento, *m.*, thought, idea.  
 pensar, to think.  
 peña, *f.*, rock.  
 peñasco, *m.*, rock.  
 pequeñ-o, -a, small, little.  
 perder, to lose, to ruin.  
 perdón, *m.*, pardon.  
 perdonar, to pardon.  
 peregrin-o, -a, foreign.  
 perfect-o, -a, perfect, faultless.  
 perfet-o, -a, *ant.*, *see* perfect-o, -a.

pero, but.  
**perseguir**, to pursue, to beset.  
**persona**, *f.*, person.  
**personaje**, *m.*, personage.  
**persuadir**, to persuade, to induce; —**se**, to be persuaded, to be convinced.  
**persuasión**, *f.*, persuasion.  
**pesar**, to weigh, to grieve.  
**pesar**, *m.*, sorrow, grief, concern; **á — de**, in spite of.  
**peso**, *m.*, weight.  
**pez**, *m.*, fish. [sonable, pitying.  
**piados-o**, —**a**, merciful, mild, ready, *m.*, foot, base.  
**piedad**, *f.*, mercy, pity, charity.  
**pedra**, *f.*, stone.  
**piel**, *f.*, skin.  
**pieza**, *f.*, room, apartment.  
**pincel**, *m.*, painter, brush.  
**pintar**, to paint, to describe.  
**pirámide**, *f.*, pyramid.  
**pisar**, to tread, to trample.  
**pistola**, *f.*, pistol.  
**placer**, to please.  
**planeta**, *m.*, planet.  
**planta**, *f.*, plan (of building), sole of the foot, foot, plant; — **baja**, ground floor; **á las —a**, at the feet, at the base.  
**plata**, *f.*, silver, white.  
**plaza**, *f.*, public square or place.  
**plebey-o**, —**a**, *m., f.*, commoner.  
**pluma**, *f.*, feather.  
**pobre**, poor.  
**pobreza**, *f.*, poverty.  
**pócima**, *f.*, potion.  
**poco**, *m.*, little, a small part or portion; **tener en —**, to set little value on a thing.  
**poder**, to be able.  
**poder**, *m.*, power.  
**poderos-o**, —**a**, powerful.  
**política**, *f.*, politics, art of government.

**Polonia**, *f.*, *prop. noun*, Poland.  
**pompa**, *f.*, pomp, splendor, grandeur.  
**ponderar**, to weigh, to ponder, to consider.  
**poner**, to set, to put, to place, to establish, to dress; —**se de rodillas**, to kneel.  
**poquit-o**, —**a**, very little; **de —**, miniature.  
**por**, by, through, for, on account of, in order to, as, in.  
**porque**, because, in order that, so as to, for the reason that.  
**¿por qué?**, why?  
**posada**, *f.*, house, dwelling, inn.  
**posible**, possible.  
**postrar**, to prostrate.  
**potencia**, *f.*, power, faculty.  
**precepto**, *m.*, precept, command.  
**preciar**, to value.  
**precipicio**, *m.*, ruin, destruction.  
**predominar**, to control, to prevail.  
**preferir**, to prefer, to put first, to excel, to take precedence.  
**preguntar**, to ask.  
**prenda**, *f.*, pledge, security.  
**prender**, to take, to seize.  
**presagio**, *m.*, presage, token.  
**presencia**, *f.*, presence, figure, demeanor.  
**presente**, present.  
**presidir**, to preside.  
**preso**, *m.*, prisoner.  
**prestar**, to lend, to grant.  
**presteza**, *f.*, quickness, speed.  
**presto**, soon, quickly.  
**presumir**, to suppose.  
**pretender**, to pretend, to claim, to try, to strive.  
**pretensión**, *f.*, trial, claim.  
**prevención**, *f.*, preparation, foresight, warning.  
**prevenid-o**, —**a**, prepared, warned.

**prevenir**, to prepare, to foresee, to give notice of, to advise, to prevent.  
**previst-o, -a**, foreseen.  
**primavera**, *f.*, spring season.  
**primero**, first, rather, sooner, before.  
**primer-o, -a**, first, former, chief.  
**prim-o, -a, m., f.**, cousin.  
**principal**, foremost, essential, capital, chief.  
**príncipe**, *m.*, prince.  
**principiar**, to begin.  
**principio**, *m.*, principle, beginning, element.  
**prisión**, *f.*, prison; *pl.*, chains, bonds.  
**privar**, to take away, to deprive.  
**privilegio**, *m.*, privilege, favor, advantage.  
**probar**, to try, to prove, to make trial of.  
**proceder**, to proceed, to go on, to behave.  
**procesión**, *f.*, procession.  
**procurar**, to try, to manage.  
**prodigio**, *m.*, prodigy, wonder.  
**prodigios-o, -a**, marvelous, exquisite.  
**profund-o, -a**, deep.  
**prolij-o, -a**, tedious.  
**prometer**, to promise.  
**pronosticar**, to foretell.  
**propi-o, -a**, proper, one's own, same, like; **amor —, m.**, selfishness, self-love; **tú —**, you yourself.  
**propósito**, *m.*, purpose, design.  
**propi-o, -a, ant.**, see **propi-o, -a**.  
**proseguir**, to continue.  
**provocar**, to provoke, to incite.  
**prudencia**, *f.*, prudence.  
**prudente**, prudent.  
**prueba**, *f.*, proof, trial.  
**publicar**, to publish.

**puerta**, *f.*, door, gate.  
**pues**, since, then, well! why!  
**puesto**, *m.*, place, spot.  
**pulsar**, to beat, to pulsate.  
**punto**, *m.*, point of time or space.  
**puñal**, *m.*, dagger, poniard.  
**púrpura**, *f.*, purple.

## Q

**que**, *conj.*, for, because, than; *with subjunctive*, may.  
**que**, *rel. pron.*, that, which, who; **el —, la —, lo —**, he who, she who, that which, the one that.  
**¡qué!**, what a! what! how!  
**¿qué?**, what? why?  
**quebrantar**, to break, to burst open.  
**quebrar**, to double, to twist, to break, to burst open.  
**quedar**, to stay, to remain, to stop.  
**queja**, *f.*, complaint.  
**quejarse**, to complain, to lament, to grieve.  
**quejos-o, -a**, querulous, complaining.  
**querer**, to want, to wish, to desire, to love.  
**quien**, who, which, the one who, the one which.  
**¿quién?**, who?  
**quiet-o, -a**, quiet.  
**quimera**, *f.*, chimera, wild fancy.  
**quínolas**, *f. pl.*, a card game in which the player tries to get four cards, one of each suit;  
**pasante quínola**, a certain way of playing at **quínolas**.  
**quitar**, to take away, to deprive of.  
**quizá**, perhaps.

## R

**rabia, f.**, rage, fury.  
**rama, f.**, branch.  
**ramillete, m.**, twig, cluster of flowers.  
**rápido, -a**, rapid.  
**rar-o, -a**, rare.  
**rato, m.**, short space of time.  
**ratón, m.**, mouse.  
**rayo, m.**, thunderbolt, flash of lightning, ray of light.  
**razón, f.**, reason, cause, motive, word; **puesto en —**, reasonable, moderate.  
**real**, royal.  
**rebelde**, rebellious, stubborn.  
**rebozarse**, to be muffled up in a coat.  
**recatar**, to secrete, to hide.  
**recelar**, to fear, to suspect.  
**recibir**, to receive.  
**Recisunda, prop. noun.**  
**recoger**, to gather, to collect, to welcome; **—se**, to take shelter.  
**reducir**, to reduce.  
**referir**, to relate.  
**reflejo, m.**, reflected light.  
**regalar**, to favor, to caress.  
**región, f.**, region.  
**regir**, to rule, to lead.  
**registro, m.**, register.  
**regocijo, m.**, joy, pleasure.  
**reina, f.**, queen.  
**reinar**, to reign.  
**reino, m.**, kingdom.  
**remediar**, to remedy, to assist, to help.  
**remedio, m.**, remedy, cure, help, reparation; **no tener —**, to be unavoidable.  
**remendad-o, -a**, spotted, dappled.  
**remover**, to remove, to shift.  
**rendir**, to subdue, to conquer, to

overcome, to yield, to surrender, to give up.  
**refir**, to quarrel, to fight.  
**reparar**, to consider, to heed.  
**reparo, m.**, protection, defence.  
**repetir**, to repeat.  
**replicar**, to reply, to respond.  
**reportar**, to refrain, to forbear.  
**reposar**, to repose, to rest.  
**representar**, to represent, to perform.  
**reprimir**, to repress, to curb.  
**república, f.**, republic, commonwealth.  
**requiebro, m.**, endearing expression.  
**reservar**, to hold back, to reserve, to exempt; **—se**, to preserve one's self.  
**residir**, to dwell, to reside.  
**resistencia, f.**, resistance, opposition.  
**resistir**, to resist, to endure.  
**resolver**, to resolve, to decide.  
**resonar**, to resound.  
**respeto, m.**, respect, regard, consideration.  
**respirar**, to breathe.  
**resplandeciente**, resplendent, bright.  
**resplandor, m.**, splendor, brilliancy.  
**responder**, to reply, to respond, to answer to, to yield.  
**respuesta, f.**, response, reply.  
**restar**, to leave behind.  
**restaurar**, to restore, to retrieve.  
**restituir**, to restore, to give back; **—se**, to return to the place of departure.  
**resucitar**, to revive, to return to life.  
**resuelt-o, -a**, resolute, determined, confident.  
**retar**, to provoke, to challenge.

**retirad-o, -a**, retired, solitary, recluse.  
**retirar**, to withdraw.  
**retórica, f.**, rhetoric.  
**retórico, m.**, rhetorician.  
**retrato, m.**, portrait, picture.  
**reverenciar**, to reverence, to respect.  
**revolver**, to revolve, to turn over.  
**rey, m.**, king; *pl.*, sovereigns.  
**ric-o, -a**, rich.  
**rienda, f.**, rein.  
**riesgo, m.**, risk, danger.  
**rigor, m.**, rigor, power, severity.  
**riguros-o, -a**, severe, harsh.  
**rió, m.**, river.  
**riqueza, f.**, wealth, riches.  
**risco, m.**, crag.  
**rizar**, to curl.  
**robar**, to rob, to steal.  
**roca, f.**, rock.  
**rodad-o, -a**, dappled, flecked.  
**rodilla, f.**, knee.  
**rogar**, to ask.  
**Roma, prop. noun**, Rome.  
**romper**, to break, to burst, to crash, to violate, to infringe.  
**rosa, f.**, rose.  
**rosad-o, -a**, rosy.  
**Rosaura, prop. noun**.  
**rostro, m.**, face.  
**rubi-o, -a**, fair, blond.  
**ruci-o, -a**, light gray.  
**rud-o, -a**, rude, rough, unpolished.  
**rueda, f.**, wheel.  
**ruego, m.**, request, entreaty.  
**ruido, m.**, noise, tumult.  
**ruin**, mean, vile, base, humble.  
**ruina, f.**, ruin, confusion.  
**rumbo, m.**, point of the compass, course.  
**rústic-o, -a**, rustic, rough, countrified.

## S

**saber**, to know, to be able.  
**saber, m.**, learning, knowledge.  
**sabi-o, -a**, wise.  
**sabi-o, -a, m., f.**, sage, a wise person.  
**sacar**, to extract, to draw out, to show, to prove.  
**sacramental**, sacramental; *see* **auto**.  
**sacrilegio, m.**, sacrilege.  
**sagrado, m.**, refuge, asylum.  
**sala, f.**, hall.  
**salir**, to go out, to come out, to set out, to enter (upon the stage), to appear; — **con**, to carry out.  
**salón, m.**, hall.  
**saludar**, to salute.  
**salva, f.**, salvo, salute; **hacer la —**, to ask leave to speak.  
**san, m.**, (*for santo before the name of a male saint*) saint.  
**sangre, f.**, blood.  
**sangrient-o, -a**, bloody, gory.  
**sant-o, -a**, holy, sacred.  
**santo, m.**, saint.  
**saña, f.**, anger, rage.  
**sañudamente**, furiously, rashly.  
**satisfacer**, to satisfy.  
**satisfech-o, -a**, satisfied, content.  
**se**, himself, herself, itself, yourself, themselves.  
**secret-o, -a**, secret, hidden.  
**secreto, m.**, secret.  
**sedición, f.**, sedition.  
**segismundear**, to treat as Segismund.  
**Segismundo, prop. noun**.  
**seguir**, to follow. [*as*].  
**según**, according to, according to.  
**segund-o, -a**, second, favorable; **segunda intención**, falsity, duplicity.

**seguridad, f.**, security.  
**segur-o, -a**, sure, safe.  
**semejante**, like, similar, such.  
**Sêneca, prop. noun**, Seneca, the Roman Stoic philosopher and moralist, who was born in Spain about 5 B. C.  
**seno, m.**, bosom, refuge.  
**sentencia, f.**, judgment.  
**sentenciar**, to sentence, to doom.  
**sentido, m.**, sense, understanding, reason, thought.  
**sentimiento, m.**, sentiment, feeling.  
**sentir**, to grieve, to regret, feel.  
**seña, f.**, sign, token, indication.  
**señal, f.**, sign, mark, token.  
**señalar**, to indicate, to point out.  
**señor, m.**, sir, lord.  
**señora, f.**, lady, madam, mistress.  
**sepulcro, m.**, sepulcher, grave, tomb.  
**sepultar**, to bury, to hide.  
**sepultura, f.**, tomb, grave.  
**ser**, to be.  
**ser, m.**, being, nature.  
**servicio, m.**, service.  
**servir**, to serve, to be of use;  
 — **de**, to serve as; — **se**, to design, to please, to make use of.  
**sever-o, -a**, severe, violent.  
**si**, if; — **bien**, although.  
**sí**, yes.  
**sí**, himself, herself, themselves, itself.  
**siempre**, always.  
**sierpe, f.**, serpent.  
**siglo, m.**, century, age.  
**signo, m.**, sign, token, evidence, sign of the zodiac.  
**silencio, m.**, silence.  
**silla, f.**, chair, seat.  
**sin**, without.  
**sincopa, f.**, syncope, contraction.

**singular**, singular, extraordinary, excellent.  
**sino**, but, except.  
**siquiera**, at least, if only.  
**sitiar**, to besiege.  
**sitio, m.**, site, place, spot.  
**soberan-o, -a**, sovereign, kingly.  
**soberbia, f.**, pride, haughtiness.  
**soberbi-o, -a**, proud, haughty.  
**sobrar**, to be over and above, to be more than enough, to remain.  
**sobre**, upon, about.  
**sobrenombre, m.**, surname.  
**sobrina, f.**, niece.  
**sobrino, m.**, nephew.  
**sol, m.**, sun, day, light.  
**solamente**, only.  
**soldado, m.**, soldier.  
**solicitar**, to solicit, to urge, to entreat.  
**sol-o, -a**, alone.  
**sólo**, only.  
**soltar**, to loosen, to set at liberty, to let go.  
**sombra, f.**, shade, shadow.  
**sombrero, m.**, hat.  
**sonar**, to sound.  
**sonor-o, -a**, sonorous, sounding.  
**soñar**, to dream.  
**soplar**, to breathe, to blow.  
**soplo, m.**, breath, puff.  
**sord-o, -a**, deaf.  
**sospechar**, to suspect, to mistrust.  
**su**, his, her, its, their, your.  
**suave**, mild, soft, gentle.  
**subir**, to go up.  
**suceder**, to happen, to succeed, to come about.  
**suceso, m.**, event, happening, outcome, success.  
**sudor, m.**, sweat.  
**suelo, m.**, ground, earth.  
**suelt-o, -a**, free, disengaged.

sueño, *m.*, sleep, dream.  
 suerte, *f.*, lot, fortune, kind, way;  
 de —, so as, so that, thus.  
 sufrimiento, *m.*, suffering.  
 sufrir, to suffer, to endure.  
 sujet-o, -a, subject.  
 sum-o, -a, highest, greatest.  
 suntuos-o, -a, sumptuous, expensive.  
 suplicar, to beg, to beseech.  
 suprem-o, -a, supreme, highest.  
 supuest-o, -a, supposed; — que, granting that, since.  
 suspender, to surprise, to amaze, to hang, to suspend, to stop.  
 suspensión, *f.*, admiration, amazement.  
 suspens-o, -a, amazed, surprised.  
 suspirar, to sigh, to groan.  
 suspiro, *m.*, breath.  
 sustentar, to sustain, to maintain, to nourish.  
 sutil, subtle, acute, keen.  
 suy-o, -a, his, hers, theirs, one's, its, yours.

## T

tabla, *f.*, table, tablet; *pl.*, astronomical tables.  
 tal, such, so, as, equal; el — or la —, that person, such an one (*contemptuous*); — por cual, worthless, good for nothing.  
 talento, *m.*, talent, genius.  
 Tales, *prop. noun*, Thales, an Ionian philosopher and one of the seven sages of Greece, born 640 B. C.  
 también, also.  
 tampoco, neither, not either.  
 tan, so, as.  
 tant-o, -a, so much, so great; *pl.*, so many; en tanto, entre tanto, in the meantime.

tarde, late.  
 tard-o, -a, slow, lazy.  
 tasar, to value, to estimate.  
 te, thee, you, to thee, to you.  
 teatro, *m.*, theater.  
 tejer, to weave.  
 tela, *f.*, cloth, fabric, stuff.  
 tema, *m.*, theme.  
 temblar, to tremble.  
 temer, to fear.  
 temeridad, *f.*, rashness, temerity.  
 temeros-o, -a, fearful.  
 temor, *m.*, fear, dread, suspicion.  
 templad-o, -a, tempered.  
 templanza, *f.*, moderation.  
 templar, to temper, to moderate.  
 tender, to extend, to spread out.  
 tenebros-o, -a, dark, gloomy.  
 tener, to contain, to have, to hold, to consider, to stop, to keep, to take; — que (de), to have to, to be obliged to; — en poco, to hold in small esteem.  
 tefir, to tinge, to stain.  
 tercer-o, -a, third.  
 terminar, to end, to make out.  
 término, *m.*, limit, bound, end.  
 terrible, terrible.  
 testigo, *m.*, witness.  
 ti, thee, you.  
 tía, *f.*, aunt.  
 tiempo, *m.*, time, period, age.  
 tiern-o, -a, tender, gentle.  
 tierra, *f.*, earth, land.  
 Timantes, *prop. noun*, Timanthes, a celebrated Greek painter, circ. 400 B.C.  
 tino, *m.*, judgment, prudence, a steady hand.  
 tint-o, -a, deep colored.  
 tío, *m.*, uncle.  
 tiranía, tyranny.  
 tiran-o, -a, tyrannical, despotic.  
 tirano, *m.*, tyrant.



**tocar**, to touch, to play, to sound,  
 to belong, to prove, to ex-  
 perience.  
**tod-o**, -a, all.  
**tomar**, to take.  
**tormento**, *m.*, torment, pain, an-  
 guish.  
**tornar**, to return.  
**toro**, *m.*, bull.  
**torpe**, slow, dull, stupid.  
**torre**, *f.*, tower.  
**traer**, to bring, to bear, to carry,  
 to wear.  
**tragedia**, *f.*, tragedy.  
**trágic-o**, -a, tragic.  
**traición**, *f.*, treason.  
**traidor**, -a, traitorous, disloyal,  
**traidor**, *m.*, traitor. [false.  
**traje**, *m.*, garb, dress, guise.  
**tras**, behind, after.  
**tratante**, *m.*, dealer, merchant.  
**tratar**, to treat, to handle, to  
 manage.  
**trato**, *m.*, pact, agreement.  
**trazar**, to scheme, to plot.  
**trémul-o**, -a, tremulous, quiver-  
 ing.  
**tres**, three.  
**triste**, sad.  
**triunfar**, to triumph, to conquer.  
**triunfo**, *m.*, triumph.  
**trocar**, to change.  
**trofeo**, *m.*, trophy, pageant, in-  
 signia.  
**trompeta**, *f.*, trumpet.  
**tronco**, *m.*, trunk.  
**tropa**, *f.*, troop, crowd.  
**tropezar**, to stumble.  
**Troya**, *prop. noun*, Troy.  
**truco**, *m.*, exchange; á —, in  
 stead.  
**trueno**, *m.*, thunder-clap.  
**tu**, thy, your.  
**tú**, thou, you.  
**tumulto**, *m.*, tumult, uproar.

**turbación**, *f.*, confusion.  
**turbar**, to disturb, to alarm, to  
 surprise.  
**tuy-o**, -a, thy, thine, your, yours.

## U

**últim-o**, -a, last.  
**ultraje**, *m.*, outrage, abuse.  
**un**, *una*, a, an, one; *pl.*, some.  
**usar**, to use, to employ.

## V

**vacilante**, hesitating, irresolute.  
**vaina**, *f.*, scabbard.  
**valentía**, *f.*, courage, bravery.  
**valer**, to protect, to defend, to  
 bless, to help, to be worth.  
**valiente**, valiant, brave.  
**valor**, *m.*, value, worth, force,  
 power, valor, accomplishment.  
**valla**, *f.*, barrier, list (battle-  
 ground).  
**vanagloria**, *f.*, vaingloriousness.  
**van-o**, -a, vain, idle.  
**vaquero**, *m.*, loose jacket.  
**vari-o**, -a, various, different.  
**varón**, *m.*, man, male.  
**vasallo**, *m.*, vassal, subject.  
**vaso**, *m.*, glass, goblet.  
**vaticinio**, *m.*, divination.  
**vecino**, *m.*, neighbor.  
**vedar**, to forbid, to prohibit.  
**velar**, to watch, to guard, to  
 keep.  
**velocidad**, *f.*, velocity, swiftness,  
 speed.  
**veloz**, swift.  
**vena**, *f.*, vein.  
**vencedor**, *m.*, victor.  
**vencer**, to conquer, to subdue, to  
 gain, to persuade.  
**veneno**, *m.*, poison, venom.

**venerar**, to venerate.  
**vinganza**, *f.*, vengeance.  
**vengar**, to revenge, to avenge.  
**venida**, *f.*, coming, arrival.  
**venider-o**, -a, future.  
**venir**, to come; **bien venido**, welcome.  
**ventana**, *f.*, window.  
**ventura**, *f.*, good fortune, luck;  
**por** —, by chance.  
**Venus**, *f.*, *prop. noun*, Venus, the goddess of beauty.  
**ver**, to see.  
**verdad**, *f.*, truth.  
**verdader-o**, -a, true, real.  
**verdinegr-o**, -a, dark green.  
**vergüenza**, *f.*, shame.  
**ver-o**, -a, true; **de veras**, in truth.  
**vestido**, *m.*, apparel, ornament.  
**vestir**, to dress, to clothe, to don.  
**vez**, *f.*, time; **en** — **de**, instead of; **de una** —, at once.  
**víbora**, *f.*, viper.  
**vicio**, *m.*, vice.  
**victoria**, *f.*, victory.  
**vida**, *f.*, life.  
**vidrio**, *m.*, glass, water (*poet.*).  
**viej-o**, -a, old.  
**viento**, *m.*, wind.  
**vientre**, *m.*, belly, womb.  
**vigilante**, watchful, **vigilant**, careful.  
**vil**, mean, vile, despicable.  
**villano**, *m.*, villain.  
**Violante**, *prop. noun*.  
**violencia**, *f.*, violence, impetuosity.  
**violent-o**, -a, violent.

**virtud**, *f.*, strength, medicinal efficacy.  
**visar**, to examine.  
**vista**, *f.*, sight, prospect, view.  
**¡viva!** hurrah! long live!  
**vididor**, -a, *m., f.*, one possessed of long life.  
**virir**, to live, to dwell; **vive Dios**, by Heavens! as God lives!  
**viv-o**, -a, living, alive.  
**volar**, to fly, to rise in the air.  
**volcán**, *m.*, volcano.  
**voluntad**, *f.*, will, goodwill.  
**voluntariamente**, voluntarily.  
**volver**, to turn, to return; — **á cantar**, to sing again; — **por**, to defend.  
**vos**, you, ye.  
**vosotr-os**, -as, you.  
**voz**, *f.*, voice, word, expression;  
**dar voces**, to cry, to call aloud.  
**vuelo**, *m.*, flight.  
**vuestr-o**, -a, your.  
**vulgo**, *m.*, populace.

## Y

**y**, and.  
**ya**, now, already; — **que**, seeing that, since that, although.  
**yacer**, to lie, to lie down.  
**yerba**, *f.*, herb.  
**yerro**, *m.*, error, mistake.  
**yo**, I.

## Z

**zafiro**, *m.*, sapphire.

# Garner's Spanish Grammar

*FOR THE USE OF SCHOOLS AND COLLEGES*

By SAMUEL GARNER, Ph.D.

Recently Professor of Modern Languages, United States Naval Academy

*Cloth, 12mo, 415 pages. Price, \$1.25*

---

**T**HIS grammar contains a clear and concise outline of the essential features of the language, and is distinguished from other books of its kind by the omission of unimportant details. Besides the clear exposition of grammar and syntax, it includes exercises combining drill upon grammatical points, with practice in translation, pronunciation, and conversation, and at the same time affords ample work in memorizing.

The reading exercises contain easy and familiar dialogues and selections, together with newspaper extracts, which are particularly valuable in acquiring a practical knowledge of the language. An especially serviceable feature is the insertion of numerous business letters and forms, together with forms of addresses, epistolary formalities, and Spanish abbreviations. English and Spanish vocabularies complete the book. No other grammar now published offers so attractive an introduction to the study of the commercial and social life of Spanish-speaking countries.

---

*Copies sent, prepaid, to any address, on receipt of the price by the Publishers*

---

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK

CINCINNATI

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA

DALLAS

SAN FRANCISCO

REVISED EDITION

# A PRACTICAL COURSE IN SPANISH

By H. M. MONSANTO, A. M., and  
LOUIS A. LANGUELLIER, LL. D.

Revised by

FREEMAN M. JOSSELYN, Jr.

Assistant Professor of Romance Languages in Boston University

PRICE, \$1.25

**T**HIS well-known and popular text-book aims to make the basic principles of Spanish grammar familiar to the student by constant practice and by repetition in Spanish. It is therefore both a grammar and a complete beginner's course. In the revision the editor has preserved the original form of the work, recasting only such grammatical statements as seemed to demand it. His special care has been to present the Spanish text in accordance with the latest rules for orthography and accent.

The lessons contain:

1. **EXAMPLES**, accompanied by their nearest English equivalents, and made to illustrate the grammatical and idiomatic principles which are involved in the lessons.

2. **VOCABULARIES** placed before the exercises, the masculine and feminine names being grouped separately, and other parts of speech arranged alphabetically for convenience of reference.

3. **SPANISH EXERCISES**. The sentences in Spanish require only the application of the instructions contained in the lesson, or in the preceding ones, for their translation into English.

4. **ENGLISH EXERCISES**. The analogous sentences in English are presented in immediate connection with the preceding ones in Spanish. The principles applied in the Spanish exercises are thus made an effective auxiliary in the work of translating English into Spanish.

5. **GRAMMATICAL AND IDIOMATIC PRINCIPLES**. This division may be employed by means of the references, either in connection with the preceding instructions, or as a review.

---

**AMERICAN BOOK COMPANY**  
NEW YORK                      CINCINNATI                      CHICAGO

[234]

# Text-Books in French

---

---

By L. C. SYMS

Bachelier ès Lettres, Licencié en Droit de l'Université de France.

---

FIRST YEAR IN FRENCH	-	-	-	\$0.50
SECOND YEAR IN FRENCH	-	-	-	1.00
THIRD YEAR IN FRENCH	-	-	-	1.20

---

**T**HESE three books make a complete course in French, designed to train pupils not only to read, but to speak and write the language correctly. The First Book is intended for pupils beginning the study, and consists of easy and progressive lessons. In the Second Book the general plan has been so arranged as to give an almost equal space and time to reading, conversation, translation, and grammar. The Third Year in French contains reading lessons showing a marked progression, preparing the student for an intelligent study of the masterpieces of French literature. It also contains tables of conjugations, and of the principal irregular verbs and vocabularies.

---

## AN EASY FIRST FRENCH READER - \$0.50

**T**HIS reader contains stories from such well-known writers as Feuillet, Laboulaye, and Félix Gras, so condensed and altered as to render them suitable for elementary reading, but still retaining the characteristic charm of the original narratives. The text progresses from the very simple to the more difficult by a regular gradation. Corresponding to the French text are English exercises to be translated into French. These serve as a test of the pupil's knowledge, and also as a drill in grammar. A table of irregular verbs furnishes aid in connection with this drill. There are both French-English and English-French vocabularies, and footnotes explain the few allusions and idioms which require explanation.

---

## AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK

CINCINNATI

CHICAGO

[213]

# Standard French Texts

## With Notes and Vocabularies

<b>Augier &amp; Sandeau.</b> Le Gendre de M. Poirier (Roedder)	\$0.40
<b>Bacon.</b> Une Semaine à Paris	.50
<b>Bruno.</b> Le Tour de la France (Syms)	.60
<b>Chateaubriand.</b> Les Aventures du Dernier Abencerage (Bruner)	.30
<b>Crémieux &amp; Decourcelle.</b> L'Abbé Constantin (François)	.35
<b>Daudet.</b> L'Enfant Espion and Other Stories (Goodell)	.45
Selected Stories (Jenkins)	.50
Tartarin de Tarascon (Fontaine)	.45
<b>Dumas.</b> La Tulipe Noire (Brandon)	.40
Les Trois Mousquetaires (Fontaine)	.60
<b>Erckmann-Chatrian.</b> Madame Thérèse (Fontaine)	.50
<b>Fénélon.</b> Télémaque (Fasquelle)	.90
<b>Foa.</b> Le Petit Robinson de Paris (De Bonneville)	.45
<b>Foncin.</b> Le Pays de France (Muzzarelli)	.60
<b>Fontaine.</b> Douze Contes Nouveaux	.45
<b>Goncourt, Edmond and Jules de.</b> Selections (Cameron)	1.25
<b>Guerber.</b> Contes et Légendes. Part I.	.60
Contes et Légendes. Part II.	.60
<b>Labiche &amp; Martin.</b> Le Voyage de M. Perrichon (Castegnier)	.35
<b>La Brète.</b> Mon Oncle et Mon Curé (White)	.50
<b>La Fontaine.</b> Fifty Fables (McKenzie)	.40
<b>Legouvé &amp; Labiche.</b> La Cigale (Farrar)	.25
<b>Mairet.</b> La Tâche du Petit Pierre (Healy)	.35
L'Enfant de la Lune (Healy)	.35
<b>Mérimée.</b> Colomba (Williamson)	.40
<b>Molière.</b> Le Bourgeois Gentilhomme (Roi & Guitteau)	.35
<b>Nodier.</b> Le Chien de Brisquet and Other Stories (Syms)	.35
<b>Racine.</b> Iphigénie (Woodward)	.60
<b>Sandeau.</b> Mademoiselle de la Seiglière (White)	.40
<b>Schultz.</b> La Neuvaïne de Colette (Lye)	.45
<b>Séguin, Mme. de.</b> Selected Letters (Syms)	.40
<b>Syms.</b> An Easy First French Reader	.50
<b>Voltaire.</b> Selected Letters (Syms)	.75

AMERICAN BOOK COMPANY

New York Cincinnati Chicago

Boston Atlanta Dallas San Francisco

# New Text-Books in German

By I. KELLER

Professor of the German Language and Literature in the Normal College,  
New York.

---

## KELLER'S FIRST YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 290 pages . . . . . \$1.00

## KELLER'S SECOND YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 388 pages . . . . . 1.20

These two books furnish a systematic and thorough course for beginners in German. They combine the best features of both the grammatical and natural methods of teaching. The lessons in each book afford suitable material for practice in reading, for oral and written exercises and translations, for conversational exercises, and for grammatical study. The student is encouraged from the first to speak and write German as the best means of gaining an intelligent knowledge and use of the language.

## KELLER'S BILDER AUS DER DEUTSCHEN LITTERATUR

Linon, 12mo, 225 pages . . . . . 75 cents

The plan of this work will commend itself to teachers who believe that the teaching of German literature should concern itself with the contents and meaning of the great works themselves more than with a critical study of what has been said about the works. With this aim the author gives a survey of the language and literature at its most important epochs, selecting for detailed study the chief works of each period and writer. A summary of the contents of each work so treated is given, generally illustrated by a quotation from the work.

The simplicity of the treatment and language adapts this work for younger students as well as for those of more advanced grades.

---

*Copies of any of the above books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers :*

American Book Company

New York  
(221)

Cincinnati

Chicago

# STANDARD GERMAN TEXTS

<b>Arnold.</b> Ein Regentag auf dem Lande (Kern) . . . . .	\$0.25
<b>Baumbach.</b> Im Zwielicht. Vol. I (Bernhardt) . . . . .	.65
Im Zwielicht. Vol. II (Bernhardt) . . . . .	.65
<b>Baumbach &amp; Wildenbruch.</b> Es War Einmal (Bernhardt)	.65
<b>Benedix.</b> Der Prozess, and <b>Wilhelmi.</b> Einer Muss Heiraten (Lambert) . . . . .	.30
<b>Bernhardt.</b> Deutsche Litteraturgeschichte . . . . .	.75
Freudvoll und Leidvoll . . . . .	.65
<b>Dillard.</b> Aus dem Deutschen Dichterwald . . . . .	.60
<b>Ebner-Eschenbach.</b> Krambambuli, and <b>Klaussmann.</b> Memoiren eines Offizierburschen (Spanhoofd) . . . . .	.25
<b>Fahsel.</b> Allerlei . . . . .	.25
<b>Fouqué.</b> Undine (Senger) . . . . .	.50
<b>Freytag.</b> Die Journalisten (Johnson) . . . . .	.35
<b>Grimm.</b> Kinder- und Hausmärchen (Vos) . . . . .	.45
<b>Groller.</b> Inkognito, and <b>Albersdorf.</b> Cand. phil. Lausmann (Lentz) . . . . .	.30
<b>Heyse.</b> Das Mädchen von Treppi, and <b>Marion</b> (Bernhardt) . . . . .	.30
Anfang und Ende (Lentz) . . . . .	.30
L'Arrabbiata (Lentz) . . . . .	.30
<b>Hillern.</b> Höher als die Kirche (Dauer) . . . . .	.25
<b>Keller.</b> Bilder aus der Deutschen Litteratur . . . . .	.75
<b>Leander.</b> Träumereien (Hanstein) . . . . .	.35
<b>Lessing.</b> Minna von Barnhelm (Lambert) . . . . .	.50
Nathan der Weise (Diekhoff) . . . . .	.80
<b>Moser.</b> Der Bibliothekar (Cooper) . . . . .	.45
<b>Prehn.</b> Journalistic German . . . . .	.50
<b>Ranke.</b> Kaiserwahl Karl's V. (Schoenfeld) . . . . .	.35
<b>Richter.</b> Selections (Collins) . . . . .	.60
<b>Riehl.</b> Die Vierzehn Nothelfer and <b>Trost um Trost</b> (Sihler) . . . . .	.30
Der Fluch der Schönheit (Frost) . . . . .	.30
Das Spielmannskind and <b>Der Stumme Rats Herr</b> (Priest) . . . . .	.35
<b>Schanz.</b> Der Assistent and <b>Other Stories</b> (Beinhorn) . . . . .	.35
<b>Scheffel.</b> Der Trompeter von Säckingen (Buehner) . . . . .	.75
<b>Schiller.</b> <b>Gustav Adolf</b> in Deutschland (Bernhardt) . . . . .	.45
<b>Wilhelm Tell</b> (Roedder) . . . . .	.45
<b>Seidel.</b> Die Monate (Arrowsmith) . . . . .	.25
Der Lindenbaum and <b>Other Stories</b> (Richard) . . . . .	.25
Herr Omnia (Matthewman) . . . . .	.25
Leberecht Hühnchen and <b>Andere Sonderlinge</b> (Bernhardt) . . . . .	.50
<b>Spyri.</b> Rosenresli and <b>Der Toni</b> von Kandergrund . . . . .	.25
<b>Stern.</b> Geschichten vom Rhein . . . . .	.85
Geschichten von Deutschen Städten . . . . .	1.25
<b>Stifter.</b> Das Heidedorf (Lentz) . . . . .	.25
<b>Stoltze.</b> Bunte Geschichten . . . . .	.30
<b>Storm.</b> Immensee (Dauer) . . . . .	.25
<b>Wagner.</b> Die Meistersinger (Bigelow) . . . . .	.70
<b>Wilbrandt.</b> Der Meister von Palmyra (Henckels) . . . . .	.80
<b>Wildenbruch.</b> Das Edle Blut (Eggert) . . . . .	.30
<b>Zschokke.</b> Der Zerbrochene Krug (Berkefeld) . . . . .	.25

AMERICAN BOOK COMPANY



## TWO NEW GERMAN READERS

BY MENCO STERN

# Geschichten von Deutschen Städten

*Cloth, 12mo, 420 pages. With vocabulary, map, and illustrations. Price, \$1.25.*

# Geschichten vom Rhein

*Cloth, 12mo, 318 pages. With vocabulary, maps, and illustrations. Price, 85 cents.*

**I**T has been found from much experience that one of the best ways of interesting the student of German in his work is to acquaint him from the very outset with the people whose language he is studying. For this purpose those stories are best adapted which in tone and contents describe faithfully the various sections of the German Empire, portraying their local color and giving their local traditions.

These two volumes, each containing nearly one hundred stories, furnish reading matter of this nature, and include besides, valuable suggestive material for exercises in conversation and composition. They are well suited for intermediate and advanced grades, and provide excellent preparation for the reading of the German classics, being widely varied in character and subject matter.

The sketches all portray the romance of Germany—its scenery, cities, castles, and homes, interweaving with the descriptions the legends and folk-lore tales of the people. They do not, however, consist of fiction only, but furnish also many facts of historical, geographical, and literary importance. The books have been carefully edited. The vocabularies are complete and furnish ample aid. The maps enable the student to understand the full geographical and historical significance of the tales.

**AMERICAN BOOK COMPANY**  
**NEW YORK CINCINNATI CHICAGO**

(125)

# COMMERCIAL GERMAN

By **ARNOLD KUTNER**

High School of Commerce, New York City

*Cloth, 12mo, 404 pp., with Vocabulary. Price, \$1.00*

---

**T**HIS book is intended for use in commercial schools and in commercial courses of high schools, and is designed to furnish much information which will prove useful in later business life. It is the first attempt to introduce American students to a foreign language by means of its commercial vocabulary.

The book, which is complete in itself, is divided into two parts. Part I. contains the elements of commercial German, and is designed to carry the student to the threshold of business correspondence. Each of the sixteen lessons contains a reading lesson, special vocabulary, exercise on grammar, and questions. Following these are thirty-one brief grammatical tables of the principal parts of speech, with references to the reading lessons which illustrate them.

Part II. is intended to widen the commercial vocabulary by means of reading selections dealing with German business customs and institutions. It is, moreover, devoted to the study of commercial correspondence, business forms, documents, newspaper articles, and advertisements. Selections 1 to 20 are intended to form the center of instruction and to provide material for re-translation, reproduction, composition, and conversation. A vocabulary and a list of strong, mixed, and irregular verbs completes the book.

---

*Write for illustrated descriptive catalogue of  
Modern Language publications.*

## AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK . CINCINNATI . CHICAGO  
BOSTON . ATLANTA . DALLAS . SAN FRANCISCO

(226)

For Students of German

# GERMAN COMPOSITION

By **B. MACK DRESDEN, A. M.**

Instructor in German, State Normal School, Oshkosh, Wis.

Price, 40 cents

**D**RESDEN'S GERMAN COMPOSITION meets the demand for continuous prose material for translation into German.

It is intended for students who have a fair knowledge of the grammar of the German language and who have done in addition at least one-half year's reading and translating from the German into English. This book is the result of much thought and experience with classes in this subject. In it the author has embodied those ideas and methods which he has employed with such great success with his own pupils. Besides the exercises, the book includes a brief Review of the most important laws of German grammar and syntax, and Footnotes containing many explanations which cannot fail to be of great value to the student in his work. A Vocabulary is given at the close of the volume.

---

## A BRIEF GERMAN GRAMMAR With Exercises

BY

**HJALMAR EDGREN, Ph.D., and LAURENCE FOSSLER, A.M.**

Of the University of Nebraska

Price, 75 cents

**T**HIS brief Grammar is designed for high school and college students, or students of equivalent training. It aims to prepare the way for critical reading and for practice in writing and speaking the language, on the basis of a systematic knowledge of the essentials of German grammar and syntax, and the elements of a German vocabulary rationally acquired. The presentation is thorough, scientific, and practical, and will give the beginner a firm and intelligent grasp of the language at the earliest practical moment.

---

## AMERICAN BOOK COMPANY

[227]

# English Literature

---

Blaisdell's First Steps with American and British Authors. Revised . . . . .	\$0.90
Brooke's English Literature. Revised. (Johnson) . . . . .	.35
Cathcart's Literary Reader . . . . .	1.15
Halleck's History of English Literature . . . . .	1.25
Irving's Sketch Book—Selections : Regents' Edition (Benjamin) . . . . .	.50
Johnson's Elements of Literary Criticism . . . . .	.80
Johnson's Outline History of English and American Literature . . . . .	1.25
Johnson's Forms of English Poetry . . . . .	1.00
Koopman's Mastery of Books . . . . .	.90
Matthews' Introduction to American Literature . . . . .	1.00
McNeill and Lynch's Introductory Lessons in English Literature . . . . .	1.00
Painter's Poets of the South . . . . .	.60
Phillips's English Literature—2 vols., each . . . . .	2.00
Porter and Clarke's Shakespeare Studies—Macbeth . . . . .	.56
Shaw-Backus's Outlines of Literature. English and American . . . . .	1.25
Swinton's Studies in English Literature . . . . .	1.20
Watkins's American Literature . . . . .	.35

---

Rolfe's Edition of Shakespeare—40 vols., each . . . . . 56

Gateway Series of English Texts—18 vols.

General Editor, Henry van Dyke.

The English texts which are required for entrance to college, edited by eminent authorities and presented in a clear, interesting, and helpful form.

Eclectic English Classics—44 vols.

---

AMERICAN BOOK COMPANY  
NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

# A History of English Literature

By REUBEN POST HALLECK, M.A. (Vale)

Cloth, 12mo, 499 pages. With numerous illustrations. Price \$1.25

---

Halleck's History of English Literature is a concise and interesting text-book of the history and development of English literature from the earliest times to the present. While this work is sufficiently simple to be readily comprehended by high school students, the treatment is not only philosophic, but also stimulating and suggestive, and will naturally lead to original thinking.

The book is a history of literature and not a mere collection of biographical sketches. Only enough of the facts of an author's life are given to make students interested in him as a personality, and to show how his environment affected his work. The author's productions, their relation to the age, and the reasons why they hold a position in literature, receive treatment commensurate with their importance.

One of the most striking features of the work consists in the way in which literary movements are clearly outlined at the beginning of each of the chapters. Special attention is given to the essential qualities which differentiate one period from another, and to the animating spirit of each age. The author shows that each period has contributed something definite to the literature of England, either in laying characteristic foundations, in presenting new ideals, in improving literary form, or in widening the circle of human thought.

At the end of each chapter a carefully prepared list of books is given to direct the student in studying the original works of the authors treated. He is told not only what to read, but also where to find it at the least cost.

The book contains as a frontispiece a Literary Map of England in colors, showing the counties, the birthplaces, the homes, and the haunts of the chief authors, specially prepared for this work.

---

*Copies of Halleck's History of English Literature will be sent, prepaid, to any address on receipt of price.*

American Book Company

New York

• Cincinnati •

Chicago

(92)

An Introduction to the  
Study of American Literature

BY

BRANDER MATTHEWS

Professor of Literature in Columbia University

Cloth, 12mo, 256 pages - - - Price, \$1.00

---

A text-book of literature on an original plan, and conforming with the best methods of teaching.

Admirably designed to guide, to supplement, and to stimulate the student's reading of American authors.

Illustrated with a fine collection of facsimile manuscripts, portraits of authors, and views of their homes and birthplaces.

Bright, clear, and fascinating, it is itself a literary work of high rank.

The book consists mostly of delightfully readable and yet comprehensive little biographies of the fifteen greatest and most representative American writers. Each of the sketches contains a critical estimate of the author and his works, which is the more valuable coming, as it does, from one who is himself a master. The work is rounded out by four general chapters which take up other prominent authors and discuss the history and conditions of our literature as a whole; and there is at the end of the book a complete chronology of the best American literature from the beginning down to 1896.

Each of the fifteen biographical sketches is illustrated by a fine portrait of its subject and views of his birthplace or residence and in some cases of both. They are also accompanied by each author's facsimile manuscript covering one or two pages. The book contains excellent portraits of many other authors famous in American literature.

---

*Copies of Brander Matthews' Introduction to the Study of American Literature will be sent prepaid to any address, on receipt of the price, by the Publishers:*

American Book Company

New York  
(or)

Cincinnati

Chicago









**RETURN EDUCATION-PSYCHOLOGY LIBRARY**  
**TO ▶ 2600 Tolman Hall 642-4209**

LOAN PERIOD 1	2	3
<b>SEMESTER</b>	SEMESTER LOAN	RENEWALS
4	5 NO TELEPHONE RENEWALS	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS  
 2-hour books must be renewed in person  
 Return to desk from which borrowed

**DUE AS STAMPED BELOW**

<del>SEMESTER LOAN</del>		
DEC 21 1988		
RECEIVED		
DEC 21 1988 - 11 AM		
EDUC-PSYCH LIBRARY		

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY  
 BERKELEY, CA 94720

YB 36329

U.C. BERKELEY LIBRARIES



C024197542



M209445

788 e  
✓  
1904  
Educ.  
Dept.

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

